

INHOUDSOPGAVE

Het dankgebed (1).....	5
Vespers en ochtend wierookgebed	10
De vers van de cimbaal	19
Het gebed voor de overledenen	21
Het gebed voor de zieken	26
Het gebed voor de offeranden	32
Inleiding tot de doxsology	36
Gebed voor het Heilige Evangelie (1)	42
Kleine Voorbeden (1).....	47
Het eindigen v.h. ochtend wierookgebed	60
Offertorium	66
Het dankgebed (2)	70
Absolutiegebed	75
Voorbeden	78
Schriftlezingen	80
Trisagion	82

Gebed voor het Heilige Evangelie (2)	83
Grote Voorbeden	88
Geloofsbelijdenis	99
Verzoeningsgebed	101
Lofzang voor onze Lieve Vrouw	105
Canon	106
Lofzang voor de kerk	109
Heiliging	113
Aanroeping	120
Kleine Voorbeden (2).....	122
Gedachtenis der Heiligen	129
Breking van het Heilige Lichaam	140
Onze Vader	142
Slotgebeden	150
Breking v h Heilige Lichaam (bijlage 1)	153
EI-doxsologeya (bijlage 2).....	164
Intoductie tot de Koptisch Kerk (bijlage 3)	179

DE HEILIGE LITURGIE
VAN DE
HEILIGE BASILIUS DE GROTE VOLGENS DE KOPTISCHE
RITUS

HET OFFEREN VAN DE VESPERS EN HET OCHTEND

WIEROOKGEBED

Na het zingen van de lofzang en het lezen van de psalmen van de avond en nachtgebeden of van het ochtendgebed van de “Agbeya” en de absolutie van de priesters, groet de celebrant de eventueel andere aanwezige geestelijken, vraagt vergiffenis aan de gelovigen, buigt diep vóór het altaar en bidt:

Celebrant

Wees ons genadig
 Almachtige God onze
 Vader. O Heilige
 Drieëenheid.
 Wees ons genadig. O
 Heer, God der hemelse
 scharen.
 Wees met ons, want U
 bent onze toe vlucht,
 onze hulp in nood.

Laat ons bidden:
 Onze Vader die in de
 hemel Zijt, UW Naam
 worde geheiligd

Koptisch transcriptie

E-leesoen iemas oe-
 the-oes oe patier oe-
 pan-tok-ratoer.
 Pan a^geja-trejas e-
 leesoen iemas.
 Epshois efnocie inte nie
 ^goem shopie nieman,
 `ge emmon intan in-oe-
 voe-the-oes gen nen-
 eth-lefies nem nen
 ho^g-he^g evel erok,
 Arieteen in-em-epsha
 in^gos gen oe-shep-
 ehmot: `Ge pen-joet et
 gen nie fie o-wie...

Egyptisch transcriptie

Er`hamne ja-Allah EL-
 eb dabet el-kol.
 Ei-johe EL-saloes EL-
 koddoes er`hamne,
 Ei-johe EL-rab ielah el-
 kowaat kon me°anne.
 Le-an-neho leisse
 lenne moe°aien fie
 shada-edne we die-
 katne se-waak.
 E^g-°alne mosta`hek-
 kien en nakol beshok-
 ren:
 Abene el-lezie.....

Gelovigen:

Onze Vader, Die in de hemel zijt,

Uw Naam worde geheiligd, Uw koninkrijk kome,

Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel,

Geef ons heden ons dagelijks brood,

en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven,

En leidt ons niet in bekoring,

Maar verlos ons van het kwade,

Door Jezus Messias, onze Heer,

Want van U is het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.

P.S

Tabel met speciale tekens op bepaalde letters

Letter:

Klinkt als

`g : Engels G (george)

^g : Engels G.(Go)

`h : Arabisch (ha)

°a: Arabisch (één)

th: th_Engels (thing)

(De celebrant buigt en zegt:)

Celebrant

Wij buigen diep voor U
Jezus met Uw Goede
Vader en de Heilige
Geest omdat U
gekomen bent om ons
te redden

Koptisch transcriptie

Ten oe-osht emmok o-
pe Egristos nem pek
joet inn a-ghathos nem
pie epnevma eth-o-
waav `ge ak-ie ak sotie
emmon.

Egyptisch transcriptie

Nes^god lekke ei-johe
El-Messie`h me°ae
Abieke El-saale`h Wel-
roe`h el-koddes le-an-
nekke ateite we-gal-las-
tenne.

(De celebrant buigt naar eventueel andere aanwezige geestelijken en zegt:)

Celebrant:

Uw zegen vraag ik, ik
vraag vergiffenis,
vergeef mij.

Esmoe ie-rooi es tie
me-tanja, konie evol.

Barekoe °alei-jah, ha
matan-jah egh-feroe
lie.

Gelovigen:

Gen pe Egristos iesos Pe-inshois.

Het Dankgebed

Celebrant:

Laat ons bidden.

Ishliel

Sallie

Diaken:

Staat op en bidt.

E-pie epros ev-kie
esta-cie-te.

Lessalatie keffoe.

(De Celebrant zegent de gelovigen met het kruisteken en zegt)

Celebrant:

De vrede zij met U.

Gelovigen:

En met Uw Geest.

Koptisch transcriptie

le-rie-nie pa-sie.

Ke top-nev maatie so.

Egyptisch transcriptie

El-selam lelkol.

We lero`heke aidan.

Celebrant:

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser Jezus Messias want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd. Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

Laat ons dan ook bidden de Almachtige Heer onze God dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaard.

Diaken:

Laat ons bidden.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Maren shep ehmot entoft emper-ef erbesna-nef, o-wo-h enna-jeet efnocie evjot empen-shois o-w-oh pennotie o-wo-h pen sotier iesos pe Egristos, `ge af-ereske-pazin ie-^goen av-er-voi-thin eron, af-arie eron, af-shopten erof, av-te-aso eron, af-tie-to ten-av-enten sha è-ehrie etai o-no-thai, enthof-on marin tie-ho erof hopos entev arie eron, gen pai eho-o eth-o-waav fai, nem nie-eho-o tiro ente pen-ong, gen hirinie niveen in`ge pie-pan tokrator epshois pen-notie. Epros ev-ik sastie.

Ker-je-lei-son.

Fel-nash-kor sa-ne°a el-geirat, el-ra`hom Allah, Abbe Rab-bene, we-ila-hene, we mogal-lesne, Jasso °a el- Massie`h.

Le-an-neho satarna, we a°a-nne, we `hafez-ne, we kabelane ieleihie we ashfak °a-lei-ne, we °ad-adne, we ette binne iela he-zie-hie elsa-°a-e.

Ho-we aidan fel nes-eloho en ja`h-fazne fie heze el-Jawm el-mokad-des we-kol ei-jaam `heja-tene be-kol salam el-dabet el-kol el-rab iela-hone.

Salloe.

Ja-rabboe-er`ham.

Celebrant:

O Meester, Heer,
Almachtige God,
Vader van onze Heer,
God en Verlosser
Jezus Messias.

Wij danken U voor
alles, om alles in alles,
want U heeft ons
beschermd en
geholpen, bewaard en
aangenomen, met
ontferming omringd.

U heeft ons gesterkt,
en ons tot dit uur
geleid.

Koptisch transcriptie

Efnief ipshois efnotie
pie-pan tokra-toer,
efjoet em-pen shois.

O-wo-h Pennotie o-
wo-h Pen-sotier lesos
pe Egristos.

Ten-she-peh-mot in-
totk, kata hof niveen,
nem ethve hof niveen,
nem gen hof niveen,
`ge ak-er eskepa-zin
ie-^goen, ak er foi- thin
eron, ak-arie eron ak-
shopten erok, ak-tie-
aso eron, ak-tie-toten,
ak enten sha e e-hrie
etaai o-no thai.

Egyptisch transcriptie

Ei-johe EL-sei-jed EL-
Rab EL-ilah dabet el-
kol, Abbe Rab-bene,
we ila-hene, we
mogal-lesne Jasso°a
el- Messie`h.

Nash-korak °ale kol
`haal, we-min a^gl kol
`haal, we-fie kol `haal.
Le-an-neke satar-tene,
we `hafiz-tene, we
kabel-tene ieleike we
ash-faktte °a-leine, we
°ad-dat-tene, we atei-
tte binne iele he-zie-
hie else °a-e.

Diaken:

Bidt dat God zich over
ons ontfermt, en ons
genadig wil zijn, ons
aanhoort en ons Zijn
bijstand schenkt, en
de beden en de
smekingen van al Zijn
Heiligen voor ons te
allen tijde aanvaardt,
en vergeef ons onze
zonden.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Tovh hina inte efnotie
nai-nan, intef shin-hiet
ga-ron, intef sotem
eron, intef er voi-thin-
e-ron intef et-shie innie
tiho, nem nie tovh inte
nie eth-o-waab intaf,
into-toe e ihrie
ie^goen, e-pie agha-
thon insejo niveen,
intef kan nen novi nan
evol.

Ker-je-lei-son.

Otlo-boe lekei jar-
`hamn-ne Allah we-ja
tara-af °alei-ne,
We jas-me°a-ne we
jo°a-ie-nane, we jak-
bel so-e-laar we tel-
baat kid-die-seeh,
menhom bessala-tie
°an-ne fie kol `hien,
we jaghfer lene gata-
jene.

Ja-rabboe-er`ham.

Celebrant:

Daarom bidden en smeken wij Uw goedheid, U die de mens lief heeft sta ons toe, deze heilige dag en alle dagen van ons leven, in vrede en vreeze voor U te voltooien.

Alle afgunst, alle verzoeking, elk satanswerk, de listen van slechte mensen.

De aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar.

Koptisch transcriptie

Eth-ve vai ten-tiho o-wo-h, ten tovh intek met aghathos, pie mai romie, mis nan ethren ^gok evol em pai-ke e-ho-o eth-o-waab fai, nem nie e-ho-oo tiro inte pen-ong, gen hirinie niveen nem tek-hotie.

Ev-thonos niveen, pe-rasmos niveen, in-er-^geje niveen, inte ipsa tanas, ipsosh-ni inte han-romie ev-ho-oo, nem ep-tonf e-ipshoi inte han-^ga-`gie nie et-hiep nem nie eth-o-onh evol.

Egyptisch transcriptie

Min a^gle heze, nes-al we nat-lob min sala`heke, je mo`heb el-ba-shar.

Em-ne`hne en nokamel heze el-jawm el-mokad-des, we kollie ei-jaam `heja-tene bekol salamen me-°ae gauwfek, kol `hessed, we kol ta^grebbe, we kol fe°al el-shai-tan, we-moe-a-ma-raat el-naas el-ashrar.

We kejam el-e°adde el gafej-ien we el-za-her-rien.

(De celebrant maakt het kruisteken op zichzelf en zegt)**Celebrant:**

Wendt het af van ons.

Alie toe evol haron.

Inze°a-he °anne.

(Hij maakt het kruisteken in de richting van de gelovigen en zegt)**Celebrant:**

En van heel Uw volk.

Nem evol ha pek la-oss terf.

We-°aan sa-er sha°a-bek.

(Hij maakt het kruisteken over de kerk en zegt)

Celebrant:

En van deze kerk.

Koptisch transcriptie

Nem evol-ha tai- ikik-
lese-ja thai.

Egyptisch transcriptie

We °aan hezie-hie el-
kaniesah.

(Hij maakt het kruisteken naar links en naar rechts van het altaar en zegt)

Celebrant:

En van deze Uw heilige
plaats.

Voorzie ons van alles
wat passend en nuttig
is.

Want Gij zijt het die ons
macht gegeven heeft
op slangen en
schorpioenen en op
elke vijandelijke macht
te trappen.

Nem evol-ha pai ma
eth-o-waab in-tak vai.

Nie ze ethna-neef nem
nie et-er-nofrie sahnie
emmo-o nan:

`ge inthok pie etaktie
emper-shie-shie nan,
e-homie e`gin nie hof
nem nie-etshelie, nem
e`gin te-^gom ters inte
pie ^ga-`gie.

We °aan mauw-de°a-
eke el-mokad-des
heze, we emme el-sa-
le`hat wel-nafe°aat
orzokne ie-je-he.

Le-en-neke ante el-
lezie a°a-tai-tene el-
soltan en nadoes el-
`hej-jat we el-°a-kareb
we kolle kowat el
°adoe.

(De Celebrant bidt verder in stilte:)

En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

(De celebrant treedt het heiligdom binnen, maakt het kruisteken op de wierookdoos en legt 5 lepels wierook in het wierookvat, de diaken antwoordt iedere keer met “Amen” en de celebrant bidt in stilte terwijl zing de gelovigen de vers van de cimbaal “Erba°a el-nakoos”): (in vespers):

Celebrant:

Messias onze God, Grote, Ware en Gevreesde, de Enige Echte geboren Zoon en het Woord van God de Vader, geschonken zalfolie is Uw Heilige Naam. Overal wordt wierook geofferd aan Uw Heilige Naam, een zuiver offer.

Egyptisch transcriptie

Ei-johē El-Messie`h ielahne El-°aaziem El-magoef El-`hakiēkie EL ibn EL-we`hied kaliemat El-eb. Tieb maskoeb ho-we Esmak El-kod-does, we-fie kol makaan joe-kaddam bagoer le-Esmak El-kod-does we sa°aie-dah tahera.

Diaken:

Bidt voor onze offeranden en voor degenen die deze geofferd hebben.

Eproes ev-ik-sas-te e-per-ties the-se-jas iemon epros- fieron ton

Salloe men a^gle zabie`hatne wel-leziene kad-demoeha.

Celebrant:

Wij vragen U onze Heer aanvaard onze gebeden. En zoals wierook naar boven stijgt, mogen onze gebeden ook naar U opstijgen als een avondoffer nu dat wij onze handen naar U omhoog heffen. U bent het ware avondoffer dat op het eerbare kruis, wegens onze zonden, U zelf heeft geofferd volgens de wil van Uw Vader, Met wie U bent gezegend, samen met de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest. Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Nes-elak je sei-jedne ikbal ieleik telbatene wel-tes-takem amamak salwatene mesl el-bagoer, Raf°a ei-de-jenne zabie`ha masa-ie-jah. Le-an-nekke Ante ho-we zabie`hat el-mesa el-`hakiē-kejah el-lezie as-°aadte zatek men a^gl gata-jane °alle el-salieb el-mokar-ram ke-iera-dat Abiek El-sale`h. Heze el-lezie Ante mobarak me°a-ho, we me°a EL-roe`h El-kod-does el-mo`h-jie el-mosawie lek. El-aan we kol awaan we iela dahr el-dehoer Amien.

(In het ochtend wierookgebed)

Celebrant:

O God, die het offer van Abel en dat van Noach en Abraham en de wierook van Aäron en Zacharias heeft aanvaardt.

Egyptisch transcriptie

Ya-Allah el-lezie kab-bel ielei-hie karabien Habel el-seddiëk we-zabie`hat Noe`h we Ibrahiem we bagoer Haroen we Zakareja.

Diaken:

Bidt voor onze offeranden en voor degenen die deze geofferd hebben.

Eproes ev-ik-sas-te e-per-ties thie-se-jas iemon epros vieron ton.

Salloe men a^gle zabie`hatne wel-leziene kad-demoeha.

Celebrant:

Aanvaardt deze wierook uit de handen van ons zondaars, de geur van wierook voor de vergeving van onze zonden en die van heel Uw volk.

Want gezegend en vol glorie is Uw Heilige naam, o Vader, Zoon en Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Ekbel ieleike heza el-bagoer men eidiene na`hnoe el-gotah ra-ie`hat bagoer ghofranan legata-jane me^a bakiejat she^abek.

Le-an-nehoe mobarak we-memloë me^gddan Esmak el-kod-does Eijoha El-eb Wel-ibn Wel-Roe`h El-kod-does, el-aan we-kol awaan we-iela dahr el-dehoer, Amien.

De celebrant schrijdt drie keer rond het altaar terwijl de diaken het evangelie en het kruis vóór hem houdt.

De celebrant bidt in stilte voor de kerk, de Patriarch en de bijeenkomst, terwijl de gelovigen de lofzang van de cimbaal zingen. Hij komt uit het heiligdom, kijkt naar het oosten en bewierookt het altaar drie keer en zegt in stilte:

Eerste keer:

Celebrant:

Wij buigen neder voor U O Messias met Uw goede Vader en de Heilige Geest want U bent gekomen en heeft ons verlost.

Egyptisch transcriptie

Nas^god lekke Ei-joha El-Messie`h me°aa Abieke El-sale`h Wel-Roe`h EL-kod-does le-an-nekke ateite we-galas-tenne.

Tweede keer:

Celebrant:

En ik mag, dank zij Uw grote goedertierenheid, Uw huis binnengaan en mij neerbuigen in uw Heiligdom.

We-anne mesle kasrat ra`h-matek adgol beitak we-as^god na`hwe hei-kalak el-mokad-des.

Derde keer:

Celebrant:

Voor de engelen zing ik mijn psalmen en voor Uw Heiligdom buig ik.

Amaam el-mele-ekke oratel lekke we-as^god na`hwe hei-kalak el-mokad-des.

(De celebrant draait zich naar het noorden, naar de icoon van Theotokos, bewierookt en bidt:)

Celebrant:

Wij groeten U met de engel Gabriel en zeggen:

“Wees gegroet, gij begenadigde De Heer zij met U”.

No°a-tiekie el-salam me°aa ^Gebraiël el-melak ka-ie-lien:

“El-salam lakkie ja-mom-telie-ah ne°a-mah, El-rabboe me°a-kie”.

De vers van de cimbaal “Erba^oa el-nakoos” na het dankgebed:

Op zondag, maandag en dinsdag (“EL-Adam”) wordt begonnen met:

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Kom, laat ons de Heilige Drieëenheid aanbidden; de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Wij, de christelijke volken; want Hij is onze ware God.

Onze hoop is op de Heilige Maria, dat God zich over ons zal ontfermen, door haar voorspraak.

Koptisch transcriptie

Kerje-leison

A-moini maar in o-osht, in te Trias Eth-o-waav, E-tie ef yot nem ep Shire nem pi epnevma Eth-o-waav.

Anon ga ni la-os in egris-tejanos, fai ghar pe penoti, in alie-thenos.

O-on o-helpies in tan gen nie eth-o-waab Maria, a-re ef notie nai nan, hiten nes epresveja.

Op woensdag t/m zaterdag (“EL-wates”) wordt begonnen met:

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Wij aanbidden de Vader; de Zoon en de Heilige Geest; de Heilige Drieëenheid, die één in wezen.

Vrede aan de Kerk; het huis van de engelen.

Wees gegroet gij Maagd; die onze Verlosser ter wereld heeft gebracht.

Koptisch transcriptie

Kerje-leison

Ten o-osht em Ev-jot nem Ep Shierie, nem Pe Ep-nevma Eth-o-waav, Tetrejas Eth-o-waav nem o-mo-sejos.

Shere te K-ik-le-seja, ep e ente nie an^gilos.

Shere te Parthenos e-tas mos pen Sotier.

Beide worden vervolgd met:

Gelovigen:

Wees gegroet, Maria, de schone
duif; die God, "het Woord" voor ons
heeft voortgebracht.

Wees gegroet, Maria, met een
heilige groet.

Wees gegroet, Maria, moeder van
de Heilige.

Wees gegroet, Michaël, de
Aartsengel.

Wees gegroet, Gabriël drager van
goed nieuws.

Wees gegroet, Cherubijnen; wees
gegroet Serafijnen,
Wees gegroet alle hemelse
machten.

Wees gegroet, Johannes; de
voorloper van de Messias,
Wees gegroet, priester, neef van
Emmanuel.

Wees gegroet, mijn meesters en
vaders, de apostelen, wees gegroet
leerlingen van onze Heer Jezus
Messias.

Wees gegroet, gij O martelaar,
wees gegroet, de evangelist, wees
gegroet Marcus de apostel en
Godsziener.

Koptisch transcriptie

Shere nie Maria, te et-shrompie eth-
nesos, the Etas misi nan, em ev-
notie pie Loghos.

Shere nie Maria, gen o-shere ev-o-
waav.

Shere nie Maria, eth mav em fie
Eth-o-waav.

Shere Michaël, pe nishtie in Arshie-
an^gilos.

Shere Ghabriël pe sotp, em pe fai
shin-nofi.

Shere nie Cherubiem, Shere nie
Serafiem,
Shere nie taghma tiro in ep-ora-
nejon.

Shere Joannes, pe nishtie en ep
rod-romos.
Shere pe o-wiev, ep sen^ganies in
Emmano-iël.

Shere na-shois in jotie, in apostolos,
Shere nie ma-the-ties inte pen-shois
iesos pe-Egristos

Shere nak o-pe martieros,
Shere pe Evan^ge-listies,
Shere pe apostolos Markos pe The-
orimos.

Gelovigen:

Wees gegroet, Stefanus, eerste martelaar, Wees gegroet, gezegende aartsdiaken.

Wees gegroet, gij O martelaar; wees gegroet moedige held; wees gegroet, zegevierende; mijn heer de koning St. Joris (Mari Girgis).

Wees gegroet, gij O martelaar; wees gegroet moedige held; wees gegroet, zegevierende St.Minas (Ava Mina) .

Wees gegroet, gij O martelaar; wees gegroet moedige held; wees gegroet, zegevierende Philopatier Marcurius; "de geliefde van vader".

Wees gegroet, onze Vader Antonius; lamp van het kloosterwezen.

Wees gegroet, onze Vader Paulus van Thebe; de geliefde van Messias.

Wees gegroet, mijn meesters en vaders, die hun kinderen liefhebben, Ava Bishoi en Ava Paulus, de geliefde van Messias.

Wees gegroet, onze heilige vader en Patriarch, wees gegroet, Athanasius de apostolische, de geliefde van Messias.

Koptisch transcriptie

Shere Stefanos, pe shorp em martiros, Shere pe arshi-zejakon, o-woh et-es-mar-o-t.

Shere nak O pe martiros, Shere pe et-shoi^g in ^gen-nie-os, Shere pe aslo-foros, pa shois ep o-roo ^Gawar-^ge-jos.

Shere nak O pe martiros, shere pe et-shoi^g in ^gen-nie-os, Shere pe aslo-foros, Ava Mina inte nie Vajaat.

Shere nak O pe martiros Shere pe et-shoi^g in ^gen-nie-os, Shere pe aslo-foros, Filopatier Marko-rejos.

Shere pen jot Antonjos, Pe gepsh inte tie met monagos.

Shere pen jot Ava Pavlie, Pe menriet inte pe Egristos.

Shere na shois in joti, in-mai no shirie, Ava Bishoi nem Ava Pavlie, nie minratie inte pe Egristos.

Shere pen jot Eth-o-waav, em Patrijar-shies, Shere Athanasius, pe apostolos, pe menriet inte pe Egristos.

Gelovigen:

De jonge maagd, wijze en gekozen vrouw, ware bruid van Messias, de heilige Dimjana.

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de Heilige Maria, O Heer, schenk ons vergeving van onze zonden.

Dat; wij U prijzen, en Uw Goede Vader; en de Heilige Geest, want U bent gekomen*
(opgestaan) en hebt ons verlost.

Koptisch transcriptie

Tie alo insavi em parthenos, tie sotb in ki-re-je em mie, tie sheleet inte pe Egristos, tie a^geja em mie Temjani. Hie-ten ne-presveja, inte tie The-otokoos Eth-o-waav Maria, ep shois arie ehmot nan, em pe ko evol inte nen novie.

Ethren hoes e-rook, nem Pek jot in A-ghathos, nem pe Epnevma Eth-o-waav, `ge ak ie ak sotie emmon nai nan.

***Afhankelijk van de tijd van het jaar (vastendagen, de kerkelijke feesten...etc.)**

***1) U bent naar ons toegekomen (Ak-ie) (Ateite)**

(wordt gezegd op vastendagen en het hele jaar)

***2) U bent geboren (Af-masf) (wo-ledte)**

(wordt gezegd van Kerst tot de besnijdenis)

***3) U bent gedoopt (Af-oms) (e°atamed-te)**

(wordt gezegd met het feest van de doop van onze Heer)

***4) U bent gekruisigd (Af-ashk) (Solebte)**

(wordt gezegd op zaterdag voor Pasen en op de 2 feesten van het kruis)

***5) U bent opgestaan (Ak-tonk) (Kom-te)**

(wordt gezegd vanaf Pasen tot Pinksteren en elke Zondag)

(Na afloop van de lofzang van de cimbaal bidt de celebrant, in de Vespers en in het ochtend wierookgebed op zaterdag, het gebed voor de overledenen)

Celebrant:	Koptisch transcriptie	Egyptischtranscriptie
Laat ons bidden.	Ishliel.	Salle.
Diaken:		
Sta op en bid.	E-pe-epros ev ke esta-ce-te.	Lissalatie keffoe.
Celebrant:		
De vrede zij met U allen.	E-rienie pa-sie	Ei-salam le^gamie-a-ekom.
Gelovigen:		
En met Uw geest.	Ke-top nev-matie-so.	We-lero-`heke aidan.
Celebrant:		
Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias.	Palen on maren tieho ie efnocie pie pantok-rator ev-joet em pen shois o-wo-h pen-notie o-wo-h pen sotier iesos pe Egristos.	We aidan fel-nas-al Allah Dabet el-kol Ebbe Rab-bene We-ielahene We-mogal-lesne Jassoe°a EI-Messie`h.
Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen lief heeft.	Ten tieho o-wo-h ten tovh intek met aghathos pie maai romie.	Nes-al we-natlob men sala`hek ja-mo`heb el-bashar.
Gedenk O Heer uw dienaren, de overledenen onze vaders en broeders.	Arie ef-mev-ie ipshois innie epsiekie inte nekievie aik etav inkot nen-jotie nem nen-esne joe.	Ozkor ja-rab anfos °aabiedak el-leziene rakadoe aba-enne we-egwatene.

Diaken:

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die van ons zijn heengegaan in het geloof van Messias vanaf het begin.

Onze Vaders, de heilige Aartsbisschoppen, onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de Aarts-priesters en onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen.

Onze vaders de kloosterlingen en onze aardse vaders en alle gelovigen die van ons zijn heengegaan.

Moge Messias onze God hun zielen laten rusten in het Paradijs van de Vreugde, ons met ontferming omringen en onze zonde vergeven.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Tovh ie-`gen nen-jo-tie
nem nen es-ne-jo
etav-inkot, av-emton
em moe-oe gen
evnah-tie em pie
Egristos jes `gen ep
ie-neh.

Nen-jotie eth-o-waav
in arshie e-pes-kopos,
ke nen-jotie in e-pes-
kopos, nen jotie in-hie-
gho-menos, ke nen-
jotie em ep-res-ve-tie-
ros, nem nen esnejo
in-ze-jakon.

Nen-jotie em-monagos
ke nen-jotie in-laikos,
nem e-ehrie ie-`gen tie
ana-pav-sies ters, inte
nie egriste-janos.

Hina inte pie Egretos
pen-notie em-ton in-
no-epsie-kie tiro gen
pie para-ziesos inte
ep-o-nof

A-non zie hon intev-er
pie-nai nieman, intev
kanen novie nan evol.

Ker-je-lei son.

Egyptischtranscriptie

Otloboe °aan aba-ene
we eg-watene el-
laziene rak-kadoe we
tenei-je-`ho fel-ieman
bel-Messie`h monzoe
el-bedë.

Aba-ene el-kid-
dieseen ro-a-sa el-
asa-kefah we ab-ene
el-asa-kefeh we ab-
enne el-kamamese we
aba-ene el-kesoes we
eg-watene el-shama-
mese.

Aba-ene el-rohban we
aba-ene el-°a-el-
manie-jeen, we °aan
nejaa`h kol el-messie-
`he-jeen

Lekei El-Messie`h
ielhne jonei-je`h nefe-
sahom a^gme-°a-eeen
fie ferdoes el-
na°aeem, we na`hno
aidan jasne°a me°ane
ra`hme we ja ghfer
lenne gata-jenne.

Ja-rab-boe er`ham.

Celebrant:

O God laat hun zielen
in de boezems van
onze vaders de
Heiligen Abraham,
Isaac en Jacob rusten.

Verzorg hen in grazige
weiden en rustige
wateren in het Paradijs
van de Vreugde.

De plaats waar verdriet,
kommer en zuchten
Die gevlucht zijn, in het
licht van uw heiligen.

Wek hun lichamen op
de dag die U
voorbestedmd hebt,
volgens Uw ware
beloften.

Schenk hun al het
goede van Uw beloften.

Alles wat geen oog
heeft gezien en geen
oor heeft gehoord en
wat in geen
mensenhart is
opgekomen. Al wat U
God heeft bereid voor
degenen, die Uw
Heilige Naam
liefhebben.

Koptisch transcriptie

Arie-ka-tak-sien ipshois
ma emton in no ipsiekie
tiro, gen kenf in-nen jo-
tie eth-o-waav Avraam
nem Isaac nem Jakob.

Shano sho gen o-ma in
aglo- ie, hie`gen ev-mo-
o inte ep-emton gen pie
para-zie-sos ente ep-o-
nof, Pie ma etav vot
evol ingetf in`ge pie
emkah inhiet nem tie-
lepie nem pie-viahom,
gen ev-o- oinie inte nie
eth-o-waav intaak

Akie-tonos intoe kie-
sarex gen pie e-ho-oe
ie-tak thashf, kata nek-
ep- an-^giele-ja emmie
o-woh in at-meth-no^g.
Ak er gare-zestie no-oe
in nie aghason inte nek
eb an^giele-ja.

Nie ietie empie val naf
e-ro-oe, oe-ze empie
mash^g sosmo, oe-ze
empo e-ehrie ie`gen
ephiet in roemie
Nie e-tak sevtoe-toe
evnotie in nie-ethmie
em pekraan eth-o-
waav.

Egyptischtranscriptie

Tafadel ja-rab nei-je`h
nefo-sahom ^gamie-
°aan fie a`hdaan aba-
ienne el-kid-diesien
Ibrahiem we-Is`haak
we-Ja°akoep.

°A-oel-hom fie
mauwde°a godrra °ale
ma el-ra`ha fie ferdoes
el-na°aiem

EL-mauwde°a el-lezie
harabbe minhoe el-
`hozn wel-ka-a-bah
wel-te-nahhod fie noer
kid-die-siek.

Akkem a^gsa-dahom
fel-jawm el-lezie
rasamte-hoe keme-we-
°aiedak el-`hkie-ke-jah
gheir el-ka-zebbah.
Heb lahom geiraat
mauwe-°aiedak.

Me-lem taraho °aein,
we-me-lem tasma°a
bihie o-zon, we me lem
jagtor °alle kalb basha-
ren.

Me a°adad-teho ja
Allah le-mo-`hebbie
esmak el-kod-does.

Celebrant:

Omdat er voor Uw dienaren geen dood is maar een overplaatsing.

Als zij nagelaten of tekort geschoten hebben die in een menselijk lichaam in deze wereld gewoond hebben.

U, die goed is en menslievend bent.

O God, alle rechtgelovige christen-en in de hele wereld van oost tot west, van noord tot zuid, ieder met name genoemd.

O God vergeef hen en laat hun zielen in vrede rusten.

Want er is niemand zonder zonde al is hij maar één dag op deze aarde.

Koptisch transcriptie

`ge emmon mo-shop in nek ievie eek ala o oe o tev evol pie jes`gie..

Ze oe-on o-metamilies et-shie ero-oe pi o met attie ah-siev hos romie ie av-e-ervorien in oe sarex o-wo-h av-shopie gen pai kosmos.

Inthok zie hos aghathos o-wo-h em mai romie evnotie arieka-teksien in-niek-ev-je-aik in egreste-janos in orthozox-sos, et-gen tie-e-kominie ters jes`gen nie ma inshai inte evrie shanief ma anhotp.

Nem jes`gen pemhiet sha avries pie o-waai pie o-waai kata-pef ran nem tie ooi tie ooi kata-pefran ke-re-je ma emton no-oe, ko-no-oe evol `ge emmon ehlie evraav ep-tho-leef o-ze kan oe ie-ho-o in-o ot pie pef-ong hie`gen pie kahie.

Egyptischtranscriptie

Le-an-nehoe la jakoen mauwton le-°abiedak bel howe intekaal.

We inn kaan la`hek-hom tewaa-nen auw tafrie-tten ka-bashar we kad labies-soe ^gessadan we-sak-kannoe fie heze el-°aalam.

Fe-an-te kesale`h we mo`heb el-bashar al-lahom, tafad-dal Jarab °abie-dak el-massie`h-jien el-orthdoxjien el-leziene fel-maskonah kol-laha min masharek el-shams iela magharebha we min el-shamal iela el-^ganoeb. Kol we`hedden be-esmiehie we-kol we`hedde be-esme-ha Jarab nei-je`h-hom we eghfer lahom.

Fe-inn-neho leise a`heddon taher-ran min dannes we-lauw kanat `haja-teho jauwman we`heddan °alle el-aard

Celebrant:

Maar degenen, O God,
wier zielen U tot U hebt
genomen, mogen zij
het hemelse Koninkrijk
waardig zijn.

En schenk ons allen de
christelijke
volmaaktheid die
welgevallig is.

En geef hen en ons
een deel en een erfdeel
met al Uw Heiligen.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Inth-o-men hamnie
ipshois ie ak t-shie in
no ipsikie ma emton
no-oo o-wo-h maro er-
ep-semeb-sha inte met-
oe-ro inte nie vie-o-wie.

Anon ze tireen arie
garie-zestie nan
ambien ^goek in
egreste-janos evra-nak
em pek amso o-wo-h
moi no-oe nieman in o-
meros nem oe iklieros
nem nie-eth-o-waav tiro
intaak.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

Emme hom Jarab el-
leziene a-gzt-te nefe-
sa-hom nei-je`h-hom
wel-jas-ta`hek-koe
mele-koet el-sama-
waat

Emme ne`hno fe-heb
lenne kemalan mesie-
`hee-jan jordiek ama-
mak w-a°a-tehom we-
iejanne nasie-ban we-
miera-san me°ae kaf-
fat kid-die-siek.

Ja-rab-boe er`ham.

Celebrant: (In stilte)

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en verlosser, Jezus Messias aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwen der eeuwen. Amen.

(In het ochtendgebed, behalve op zaterdagen, bidt de celebrant het gebed voor de zieken en degenen die op reis zijn)

Celebrant:

Laat ons bidden.

Diaken:

Sta op en bid.

Celebrant:

De vrede zij met u allen.

Gelovigen:

En met uw geest.

Koptisch transcriptie

Ishliel.

E-pe epros ev ke esta-
ce-te

le-riennie pa-sie.

Ke-top-nev-matie so.

Egyptischtranscriptie

Salle.

Lissalatie keffoe.

El-salam lelkol.

We-lero`heke aidan.

Celebrant:

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias.

Wij bidden en smeken om uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft.

Gedenk O Heer de zieken onder Uw volk.

Palen on maren tieho ie evnotie pie pan tok-rator ev-jot em pen shois o-wo-h pen-notie o-wo-h pen-sotier iesos pe Egristos

Ten tieho o-wo-h ten tovh intek met aghsos pie mai romie.

Arie ev-mev-ie ipshois inn ni-et-shonie inte pek la-oss.

We-aidan fel-nas-al Allah Dabet el-kol Ebbe Rab-bene We-ielahne We-mogal-lesne Jassoe°a el-Massie`h.

Nas-al we- natlob min sala`hek ja mo`heb el-ba-shar.

Ozkor Ja-rab mardda sha-°abek.

Diaken:

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die ziek zijn, of zij hier zijn of elders.

Zodat Jezus onze God hen geneest en sterkt en hun zonden vergeeft.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Tovh ie`gen nen-jotie nem nen-senejo atshonie gen `gen-shonie niveen iete gen pai topos iete gen mai niveen, hina inte pe Egristos pen-notie er ehmot nan nimo-oe ampie o-^gai nem pie telet-shoe intev kan nen novie nan ievol.

Ker-je-lei-son.

Egyptischtranscriptie

Ot-loboe °a-an aba-ene we egwa-tene el-mard-da bekol ma-raden, Inn kaan fie heze el-meskan auw bekol mauw-de°a
Lekei EL-Messie`h ilahne jon°a-em °alie-hom we °a-leine bel-°aafejah wel-she-fa we ja ghfer lenne gata-jane.

Ja-rabboe er-`ham.

Celebrant:

Belooft hen Uw genade en erbarmen, geneest hen.

Verwijder iedere ziekte en iedere kwaal van hen en van ons, verdrijf iedere slechte geest.

En die bedlegerig zijn, laat hen opstaan en troost hen.

En die gekweld worden door onreine geesten, bevrijd hen allen.

le ak-`gem poshinie gen han nai nem han metshen-hiet matalet-sho-oe.

Alie-o-wie ievol haron anshonie niveen nem javie niveen pie epnev-ma inte nie shonie etshoe-^gie ensof.

Nie-etav osk ev-et-she-tejot gen nie javie ma tono-so o-wo-h ma nomtie no-oo.

Nie-et at-hem-ke-jot intoe-to in nie epnev-ma in akather-ton.

Te°a-heddom bel-mara`hem wel-ra-faat, esh-fiehom.

Inza°a °aa-nhom we-
anne kol maradeen we kol sokmen we roe`h el-amraad otrod-hoe.

Wel-leziene abta-oe matroe-`hien fie el-amrad akem-hom we °aazie-hom.

Wel-moe°az-zabien min el-arwa`h el-na^giese e-°atek-hom ^gamie-°a-en

Celebrant:

Die gevangene zijn of verbannen of in slavernij leven.

Verlos hen en heb genade met hen.

Want U bent diegene die de gevangenen bevrijdt en die gevallen zijn doet opstaan.

U bent de hoop van de hopelozen, de steun van wie geen steun heeft, de troost van die bedrukt zijn van hart, de haven van degenen die in een storm leven.

Alle benauwde of onvrije mensen geef hen barmhartigheid, geef hen rust, geef hen kalmte, geef hen genade, geef hen bijstand, geef hen verlossing. Geef hen vergiffenis van hun zonden en hun fouten.

Koptisch transcriptie

Arieto tiro inremhie, nie-et gen nie ashtie-ko-o je nie met a-los je nie-et-kie gen nie eksorjes-teja je nie-egmaloseja je nie-eto amonie em-mo-o gen o-metvok esna-shashnie ipshois.

Arito tiro inremhi o-wo-h nai no-oe 'ge inthok petvol in nie-etsonh ievol o-wo-h et-tahoyerato in nie-etavr agto ie egrie.

Tie helpies inte nie-etie emmon to-helpies tie vo-ie-theja inte nie-e-tie emmon tovo ie-sos esnomtie inte nie-toi inko-gie inhiet pie liemen inte niet-kie gen pie shimon.

Ipsikie niveen et-he^g-ho^g o-wo-h ie-to-amonie ie^g-o-oe moi no-oe ipshois in o-nai moi no-oe in o-emton moi no-oe in oe akf moi no-oe in oe ehm t moi no-oe in oe vo-se-seja. Moi no-oe in o sotiereja moi no-oe in o metrev-ko ievol inte no novie nem no-anomeja.

Egyptischtranscriptie

El-leziene fie el-sie^goen auw el-mataabek auw el-lezienne fie el-nafei auw el-sabei auw el-makboed °alei-hom fie °a-iebode-jatten morrah, Ja-rab a°atek-hom ^gaamie-°ahom we ir`ham-hom.

Le-annekke ante el-lezie te-`hel el-marboetien we toe-kiem el-sakie-tien.

Ra^ga men leise lahoe ra^ga, we moe-°a-ien men leise lahoe moe-°a-ien, °aaza saghieri el-koloeb miena el-leziene fie el-°aa-sef.

Kol el-anfos el-motada-jekkah auw el-makboed °aleiha a-°ateha.

Jarab ra`hma, a-°ateha broedah, A-°ateha ne°amah,

A°ateha me°aoenah, A°ateha galasan. A-°ateha ghofraan gata-jeha we-asameha.

Celebrant:

En ook ons O God,
genees en verlicht alle
ziekten van onze zielen
en lichamen.

U de ware geneesheer
van onze zielen en
lichamen, de
bewaarder van ieder
lichaam, beloof ons Uw
verlossing.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Anon ze hon ipshois
nie shonie inte nen
ipsikie ma talet-sho-oe
o-wo-h nan in ke soma.
Arie fegrie ero-oe pie
senie emmie inte nen
ipsikie nem nen soma
pie apeskopos inte
sarex niveen, ´gem
pen-shinie gen pek oe-
^gai.

Ker-je lei-son.

Egyptischtranscriptie

We-na`hnoe aidan Ja-
rab amrad nefosene
esh-fiha wel-latie le-
a^gsadene °aa-fiha.

Ei-joha el-tabieb el-
`hakiekie el-lezie le-
anfosene we-a^gsa-
dene, ja modeber kol
^gasse-den te-°aa-
hadne be-galasek.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant: (In stilte)

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en verlosser, Jezus Messias aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

(Op alle dagen van de week behalve op feestdagen bidt de celebrant het gebed voor diegenen die op reis zijn)

Celebrant:

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias.

Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft. Gedenk O Heer, onze vaders en broeders die op reis zijn.

Diaken:

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die op reis zijn, of van plan zijn op reis te gaan, in iedere plaats.

Zodat God hun wegen vergemakkelijkt, of het in de lucht is, op het water of op de wegen en degenen die op elke andere manier reizen.

Zodat Messias onze God, hen veilig naar huis begeleidt en onze zonden vergeeft.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Palen on maren tieho ie efnotie pie pan tok-rator ev-jot em pen shois o-wo-h pen-notie o-wo-h pen-sotier iesos pe Egristos

Ten tieho o-wo-h ten tovh intek met aghathos pie mai romie

Arie ef-mev-ie ipshois in-nen-jotie nem nen esnejo etav-she-e-ep-shemmo

Egyptisch ranscriptie

We-aidan fel-nas-al Allah Dabet el-kol Ebbe Rab-benne We-ielahne We-mogal-lesne Jassoe^oa el-Massie^h. Nas-al we- natlob min sala`hek ja mo`heb el-ba-shar.

Ozkor ja-rab aba-ene we-egwa-tenne el-mo-safe-rien.

Tovh ie`gen nen-jotie nem nen-esenjo etav she e-ep-shemmo-je nie ethmev-ie ieshie gen mai niveen sotoen no-moit tiro iete ievol hieten ev-joem je nie jaro-oe je niele-mnie je nie-mooit ammoshie je av-ie-rie empo `gen-moshie in rietie niveen. Hina inte pie Egristos pennotie tasto-oe ie nie-etie no-oe em ma in shopie gen o-hirinie intev kan nen novie nan evol.

Otloboe ^oaan aba-ene we egwa-tene el-mos-fe-rien wel-leziene jodmer-ron el-safer fie kol mauwde^a.

Lekei josahel to-rokhom a^gma-^oaien, in kan fel-ba`hr auw el-anhaar auw el-bo`heirat auw el-torok el-meslokah, auw el-mos-fe-rien bekol nauw^a.

Lekei El-Messie^h ielahne jarod-dehom iela mesa-kenhom salemien, we ja ghfer lene gata-jane.

Ja-rabboe er`ham.

Ker-je-lei-son.

Celebrant:

En degenen die van plan zijn te reizen waar dan ook.

Maak hun wegen gemakkelijk, of het in de lucht is, op de zeeën, rivieren, meren, of landwegen is of op welke manier van reizen ook, iedereen en overal.

Breng hen terug naar hun huizen in vreugde en gezondheid.

Neem goedgunstig deel in ieders goed werk.

Wij ook O God bewaar ons in onze ontheemding in dit leven, voor alle kwaad, alle storm en alle zorg tot in eeuwigheid.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Pie ni-eth-mev-ie ieshi
gen mai niveen soton
nomriet tiro ieti evol
hieten aviom je nie jaro-
oe je nelmienie je nie
mooit emmoshie je ev-
ierie empo `genmoshie
Inrietie niveen oe-on
nievnem etgen mai
niveen ma etvo-oe ie-
goen ie oliemen
in^gamie ie oliemen
inte pie o-^gai.

Arie-katak-seen er je-
ashvier in ashtier nem
ashvier em moshie
nem-mo-oe meto anie
atie no e-jo gen o-
rashie avrashie, gen o-
to^go afto-^ge-jot.

Arie ashvier in erhof
nem nek ev-ie-aik gen
hov niveen in a-ghason
anon ze hon ipshois ten
metriem in^goilie etgen
pai ve-jos vai areh eros
in atflavie in at-shimon
in atshor-tier sha evol.

Ker-je lei-son.

Egyptischtranscriptie

Wel-leziene jodmer-on
el-safer fie kol mekan,
sah-hel torok-hom
a^gma-°a-ien
In kan fel-ba`hr, auw el-
anhaar, auw el-bo`hei-
rat, auw el-torok el-
meslo-kah, auw el-sa-
lekien bekol nauw°a,
kol a`hed bekol
mauwde°a rod-dehom
iela mien-â ha-de-ah,
mina el-galaas.

Tafadel es`hab-hom fie
el-ekla°a we-es`hab-
hom fie el-messier,
rodde-hom iela mena-
zelhom bel-fara`h
fere`hien we-bel-
°afejah mo-°aafien.

Esh-tarek fie el-°amal
me°ae °abidak fie kol
°aamelen sale`h, we-
na`hno aidan Ja-rab
ghorbatene fie heze el-
°aomr e`hfazha begheir
madarah wela °aasef
wela kalak iela elinkida.

Ja rabboe er`ham.

Celebrant: (In stilte)

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en verlosser, Jezus Messias aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwen der eeuwen. Amen.

(Op zondagen en feestdagen wordt het gebed voor de offeranden gebeden in plaats van het gebed voor de reizigers.)

Celebrant:

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus Messias.

Wij bidden en smeken Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft.

Gedenk O Heer dit offer en de dank van diegenen die het offeren tot eer en glorie van Uw Heilige Naam.

Koptisch transcriptie

Palen on maren tieho ie
evnotie Pie Pan Tok-
rator ev-jot em pen
shois o-wo-h Pen-notie
o-wo-h pen-sotier iesos
Pe Egrestos.

Ten tieho o-wo-h ten
tovh intek met
aghatos pie mai
romie.

Arie ef-mevie ipshois in
nie-theseja nie epros
vora nie shep-ehmot
inte nie etav er epros-
verien ie o-tajo nem o-
oe empek raan eth-o-
waav.

Egyptischtranscriptie

We-aidan fel-nas-al
Allah El-eb dabet el-kol
Ebbe Rab-bene We-
ielahne We-mogal-
lesne Jassoe°a El-
Massie`h.

Nas-al we- natlob min
sala`hek ja mo`heb el-
ba-shar.

Ozkor ja-rab sa°aa-ed
we karabien we-shokr
el-lezine jokar-reb-bon
kara-matan we-me`gd-
dan le-ismak el-kod-
does.

(De Celebrant doet een lepel wierook in het wierookvat)

Diaken:

Laat ons bidden voor diegenen die zorgen voor de offerranden, de gaven, de kerkolie, de wierook.

De voorhangen, de kerkboeken, de altaarbenodigdheden.

Zodat God hen beloont in het Hemelse Jeruzalem en onze zonden vergeeft.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Tovh ie`gen nie etvie emvro oesh in nie the-seja nie epros-vora, nie aparshie nie neh nie es-toi-novie nie es kepasmanie ^goem in oesh nie kemie-le-jon inte pie ma in er-oesho-o-shie.

Hina inte pe Egrestos pen-notie, tie shevejo no-oe gen Jerosaliem inte et-ve intev kan nen novie nan evol.

Ker-je lei-son.

Egyptischtranscriptie

Otloboe °aan el-mohtem-mien belsa-°aed wel-karabien
Wel-bekoer wel-zeet wel-begoer wel-setoer, we-koteb el-kera-ah we-awanie el-mezba`h.

Lekei EL-Messie`h ielahna joka-fe-hom fie Oroshaliem El-sama-e-jah we ja-ghfer lenne gata-ja-na.

Ja-rabboe e-er`ham.

(De celebrant bewierookt het altaar en bidt:)**Celebrant:**

Aanvaardt, O Heer, op Uw Heilig, beroemd en hemels altaar een aangename geur van wierook, die komt tot Uw aanschijn in de hemel door de bemiddeling van Uw Heilige Engelen en Aartsengelen.

Shopo erok ie`gen pek the-seja aster-jon eth-o-waav in illo-^gimon inte etve ai o-estoi anestoinovie ie-goen ie-jetiekemet-neshtie etgen. Nie vie-o-wie ievol hieten ep-shem-shie inte nek an^gelos nem nek arshie an^gelos eth-o-waav

Ekbalha ieleik °alle mezba`hek el-mokad-des el-naatek el-sama-ie, ra-ie`hat bagoer tadgol iela °aazamatek el-letie fie el-samawaat, bewa-setat gidmat mela-iekatek we-roe-asa-a mela-iekatek el-mokad-des-sien.

Celebrant:

Want zoals U de offers van de goede Abel en die van onze vader Abraham en de twee penningen van de weduwe hebt aanvaardt.

Aanvaard ook de gaven van Uw dienaren, diegenen die veel hebben en diegenen die weinig hebben, diegenen die het openlijk geven en diegenen die het in het geheim doen.

Ook diegenen die willen geven maar niets hebben om te geven. Allen die vandaag dit offer U aanbieden.

Geef hen het blijvende in plaats van wat voorbijgaand is, het hemelse in plaats van het aardse, het eeuwige in plaats van het tijdelijke.

Koptisch transcriptie

Em evritie etak shop erok in nizoron inte pie ethmie, Aviel nem tie the-seja inte pen-jot Avra-aam, nem te tivie esnotie inte tie sherra.

Pai ritie oen nie ke efgar-stie-rejon inte nek ievie shopo erok napie ho-oe-o nem napie ko`ge nie-et-hiep nem nie-es-oe-onh ievol. Nie-eth-oe-o-oesh ie ienie nak e-goen o-woh emmon into-oe-o.

Nem nie etav ienie nak e-goen gen pai e-ho-oe inte vo-oe-o in nai zoron nai, moi no-oe in nie et-tako inn et-she-ve-jo in nie-eth-natako na nie-vie-o-wie In et-she-ve-jo in na epkahie nie sha-ieneh in et-she-ve-jo in eproso-sejo, no e-jo no tamjon maho evol gen aghathon niveen.

Egyptischtranscriptie

We kemma kabelt ieleik karabien Habel el-seddiak we-zabie`hat abiena Ebrahiem we-felsei el-armalah.

Hekeze aidan nezoeer °abiedak ekbalha ieleik. As`haab el-kasier we-as`haab el-kaliele. El-gafejaat wel-zaher-raat. Wel-leziene joridoen en jokad-demoe we-leise lahom.

Wel-leziene ked-demoe lekke fie heze el-jauwm heziehie el-karabien. A°atehem el-bake-jaat °aewad el-fane-jaat, el-sama-e-jaat °aewad el-ard-de-jaat, el-abade-jaat °aewad el-zaman-ne-jaat.

Celebrant:

Vul hun huizen en hun opslagplaatsen met alles wat goed is.

Omring hen met de kracht van Uw zuivere engelen en aartsengelen.

En zoals zij Uw naam hier op aarde aangekondigd hebben.

Gedenk hen ook in Uw Rijk, en in deze tijd verlaat hen niet.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Matakto ero-oe ipshois in et^goem.

Inte nek an^gelos nem nek arshie er ev-mev-ie em pek raan eth-o-waav.

Er ev-mev-ie pie kahie erebo-mev-ie ho-oe hie`gen pe kahie.

Arie po-mev-ie ho-oe ipshois gen tek met-oro o-wo-h gen pai ke ie on vai empier-kav insok.

Ker-je-lei-son.

Egyptischtranscriptie

Bejotahom we-magazenhom emla-ha min kol el-geiraat.

A`hethom Jarab bekwat mele-ekatek we-ro-asa mela-ekatek el-at-haar.

We-kemma zakroe esmak el-kod-does °alle el-aard.

Ozkorhom, hom aaidan Ja-rab fie melakoetak. We-fie heza el-dahr la tatrok-hom °aank.

Ja-rabboe e-er`ham.

In het ochtendgebed, bidden de gelovigen het “lofgebed van de Engelen” uit het ochtendgebed, en in het avondgebed, “verleen ons Heer in deze nacht...” uit het avondgebed uit de “Agbeya”, dan in beide tijden, het daarop volgende gebed “Heilige God”, en daarna “Vrede aan U Maria...” Daarna volgt een lofzang voor alle Heiligen (Doxologien).

Letter:**Klinkt als**

`g :	Engels G (george)
^g :	Engels G.(Go)
`h :	Egyptisch (ha)
°a:	Egyptisch (een)
th:	th_Engels (thing)

Inleiding tot de lofzang:

Gelovigen:

Gegroet zij U, wij vragen U op iedere tijd, U, Heilige, glorierijke, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Messias,

Draag onze gebeden op aan Uw geliefde Zoon tot vergeving van onze zonden.

Gegroet zij U, U heeft ons het ware Licht, Messias onze God, gegeven.

Heilige Maagd, bid voor ons bij onze Heer, dat Hij zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

Maagd Maria, Heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

Bid voor ons tot Messias, uit U geboren, om de genade voor de vergeving van onze zonden.

Koptisch transcriptie

Shere ni ten tie ho-aro, O-tie eth-o-waab eth-meh in o-oe, et-o-wie em parthenos in sejo-niveen, tie mas-noti eth-maav em pi Egrestos.

Anie-o-wie inten epros evshi, e-epshoi hapi shirie, em menriet, intev kan nen novi nan evol.

Shere te etas-misi nan, em pie ooni inta evmi, pe Egrestos pen noti tie parthenos eth-o-waab.

Mati ho em-ipshois, e-ehri ie-^goen, intev er o nai nem nen ipsieshie, intev kan nen novi nan evol.

Tie Parthenos Marijam, tie the-o-to-koos eth-o-waab, tie ipros-taties e-ten hot, inte ep^genos inte tie met romi.

Arie epres ve-vien e-ehri ie-^goen, nahrin Pegrestos vie-et arie e^gfof; hopos intev er ehmot nan, em pie ko evol inte nen novi.

Egyptisch transcriptie

EL-salam lekkie, nasaloekkie, ei-jatoha elkid-diesah el-momtaleah me^gddan; el^aazra kol `hien walidat el-ilah om EL-Messie`h.

Es^aidie salwatene, iela ibnek EL-`habieb, le-jaghfer lenne gata-ja-ne.

El-salam lel-latie weladat lenne el-noer el-`hakikie, EL-Messie`h ilahna, el-^aazra el-kid-diesah.

Esalie El-Rab ^aanne, lejasna^a ra`hmah me^aa nefosne, wa jaghfer lenne gata-ja-ne.

Ei-jatoha el-^aazra Mariam, waledat EL-ilah; El-kid-diesah el-shafie-^aah, el-aminah le-^gens el-basha-re-jah.

Eshfa^aie fina, amam EL-Massie`h el-lazie walad-tieh, lekei yon^aem lenne, bemagh-ferat gata-ja-ne.

De gelovigen beginnen met de volgende:

Gelovigen:

Gegroet zij U, Maagd en Ware Koningin.

Gegroet zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons Emmanuel.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak van onze Heer Jezus Messias, tot vergiving van onze zonden.

Koptisch transcriptie

Shere nie o-te Par-thenos, tie o-roo emmie in alie-thenos, shere epsho-sho inte pen ^geno-os, arie e^gfoe nan in Emmanuel.

Ten tie hoe arie pav mev-ie, O-te epros ta-ties e-ten hot, nahrin pen shois lesos pe-Egrestos, intev kan nen novi nan ievol.

Lofzang voor alle heiligen “EL-Doxologejaat” zie ook bl.z 163 t / m 177

Daarna bidden de gelovigen het gebed “Wij vereren U Maria” dan de geloofsbelijdenis.

Intussen betreedt de celebrant het Heiligdom en legt een lepel wierook in het wierookvat en schrijdt één keer rond het altaar en verlaat dan het Heiligdom.

Hij bewierookt driemaal naar het oosten, biddend in stilte:

Eerste keer :

Wij buigen neder voor U O Messias met Uw goede Vader en de Heilige Geest want U bent gekomen en heeft ons verlost.

Nas^god lekke ei-joha El-Messie`h me^aa Abieke el-saale`h wel-roe`h el-kod-does le-an-nekke ateite we-galas-tenne.

Tweede keer:

Celebrant:

En ik mag, dank zij Uw grote goedertierenheid, Uw huis binnengaan en mij neerbuigen in uw Heiligdom.

Egyptisch transcriptie

We-anne kemesl kasrat ra`h-matek adgol beitat we-as^god na`hwe Heikalak El-mokad-des.

Derde keer:

Voor de engelen zing ik mijn psalmen en voor Uw Heiligdom buig ik.

Amaam el-mela-ekkah oratel lekke we as^god na`hwe Heikallak El-mokad-des.

(De celebrant draait zich naar het noorden, naar de icoon van Theotokos, bewierookt en bidt:)

Wij groeten U met de engel Gabriël en zeggen

“Wees gegroet, Gij begenadigde, De Heer zij met U”.

No°a-tiekie el-salam me°aa ^Gebraiël el-melak ka-ie-lien:

“El-salam lekkie ja-mom-telie-ah ne°amah, El-rabboe me°a-kie”.

(De celebrant draait zich naar het westen, bewierookt en bidt:)

Gegroet zijn de Engelensharen en mijn Heren de Apostelen en de reine martelaren en alle Heiligen.

El-salam lemasaf el-mala-ekah we-sadatie el-aba el-rosol we-sefof el-shoheda we-^gamie°a el-kiddie-sien.

(De celebrant draait zich naar het zuiden, bewierookt en bidt:)

Celebrant:

Gegroet is Johannes de zoon van Zacharias. Gegroet is de Priester de zoon van de Priester.

Egyptisch transcriptie

El-salam Le-Jo`hanna ibn Zakareja,
el-salam lel-kahen ibn el-kahen.

(De celebrant draait zich weer naar het oosten, bewierookt en bidt:)

Wij buigen voor onze Verlosser de Menslievende en Goede, die ons met ontferming omringt en is gekomen om ons te verlossen.

Fel-nas^god Le-mogal-lesne
mo`heb el-bashar El-sale`h, le-an-
neho tara-af °aleine we-atte we-gal-
lesne.

(De celebrant bewierookt de gelovigen, beginnend ten noorden van de deur van het Heiligdom en draait van rechts de kerk rond en bidt:)

**In het avondgebed: (de zegen van het avondgebed
zij met ons. Amen.)**

**In het ochtendgebed: (de zegen van het ochtendgebed
zij met ons. Amen.)**

(De celebrant komt terug naar het Heiligdom, legt een lepel wierook in het wierookvat en bidt:)

God, die de biecht van de dief aan het kruis heeft aanvaardt, aanvaard de biecht van Uw volk.

Vergeef hen al hun zonden omwille van Uw Heilige Naam, die ons uitgeroepen is.

Handel volgens uw ontferming O Heer, en niet naar onze zonden.

(De celebrant schrijdt eenmaal rond het Altaar, bewierookt de gelovigen driemaal aan de deur van het Heiligdom en verder aan de vier richtingen, geeft het wierookvat terug aan de diaken en neemt het kruis en drie kaarsen in zijn rechterhand en kijkt naar het oosten en bidt nadat de gelovigen de geloofsbelijdenis hebben afgesloten.)

Gelovigen:

En verwachten wij de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk.
Amen.

Koptisch transcriptie

Ten ^gosht evol ga et hen te anans-tasies inte nie ref mo-oet nem pie ong inte pie ie-oen-esnejo, Amien.

Egyptisch transcriptie

We nantazer ke-jamat el-amwaat we `hejaat el-dahr el-aatie.
Amien.

Celebrant:

God ontferm U over ons, geef ons ontferming, heb genade met ons.

Efnocie nai nan, se sho nai eron, shen-hiet ga-roen.

Allahom er`hamnne, kar-rer lenne ra`hmaten, tara-af °alei-nne.

Gelovigen:

Amen.

Amien.

Amien.

Celebrant:

Verhoor ons.

Soteem e-eroen.

We-isme°a-nne.

Gelovigen:

Amen.

Celebrant:

Zegen ons, bewaar ons
en sta ons bij.

Gelovigen:

Amen

Celebrant:

Wees niet boos op ons,
Zoek ons op met Uw
verlossing en vergeef
ons onze zonden.

Gelovigen:

Amen,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U,
Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Amien.

Esmoe e-roen arie e-
roen arie voi-thin e-
roen.

Amien

Olie empek ^gent evol
haron,`gempen shinie
gen pek o-^gai, o-wo-h
kanen novie nan evol.

Amien,
ker-je-lei-son,
ker-je lei-son,
ker-je-lei- son.

Egyptisch transcriptie

Amien.

We-ba-rekne we-
e`hfazne we-a-°ae-nne.

Amien

We-irfa-°a ghazabek
°a-nne, we-lftakedne
begalagak, we eghfer
lene gata-ja-ne.

Amien,
Ja-rabboe er`ham,
Ja-rabboe er`ham,
Ja-rabboe e-er`ham.

Gebed voor het Heilige Evangelie

Celebrant:

Laat ons bidden.

Diaken:

Staat op en bidt.

Celebrant:

De vrede zij met U.

Gelovigen:

En met Uw Geest.

Koptisch transcriptie

Ish-liel.

E-pie epros ev-ke
esta-ce-te.

Ie-rie-nie ba-sie.

Ke-topnev-ma-tie-so.

Egyptisch transcriptie

Salle.

Lissalatie keffoe.

El-salam Ielkol.

We-le-roe`heke aidan.

Celebrant:

O Heer en Meester Jezus Messias, onze God, die gezegd heeft tot Zijn heilige en eerwaardige discipelen en Zijn reine apostelen.

Talrijke profeten en rechtvaardigen hebben verlangd te zien wat U ziet en hebben niet gezien, En te horen wat U hoort en hebben niet gehoord.

Efniev epshois, ie-sos pe Egrestos pennotie, vie etaf ^goes innief a^gejos ettajot emma-the-ties, o-wo-h en apostolos eth o-waav.

`ge han miesh em epro-fieties nem han ethmie, av-er epeth-imien ienav in-nie-ie-teten nav ero-oe, o-wo-h empo nav o-wo-h ie-sotem in-nie-ie-teten sotem er-oe o-wo-h empo sotem.

Ei-johē el-sej-jed el-rab Jesso°a El-Massie`h ila-hene el-lazie ga-tabe tala-mize-ho el-kid-diesien el-mokar-ramien we roso-lihie el-athaar, ka-ielan.

Enne anbeja-an we abra-ran kesie-rien, esh-tahoe en jaroe me antom taron we lem jaroe, we en jasme°aoe me antom tasme°a-oen we lem jasme°aoe.

Celebrant:

Maar U, gezegend zijn Uw ogen, omdat zij zien, en gezegend zijn Uw oren, omdat zij horen, maak ons waardig naar Uw Evangelie te luisteren en ernaar te handelen door de voorbeden van Uw Heiligen.

Diaken:

Bidt voor het Heilige evangelie.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Celebrant:

O Heer, wees ook allen indachtig, die ons gevraagd hebben om hen te gedenken in onze gebeden en smekingen, welke wij tot U, O Heer, onze God richten.

Geef allen die ons voorgingen en overleden zijn de eeuwige rust en genees de zieken. Want U is ons aller leven, ons aller heil, ons aller hoop, ons aller genezing, en ons aller verrijzenis.

Koptisch transcriptie

Inthoten zie o-oe nejato inneten vaal, `ge sinav, nem neten-mash^g, `ge sisotem. marin er ep em epsha in sotem o-wo-h ie erie in-nek evan^gelejon eth-o-waav, gen nie tovh inte nie eth-o-waav intaak.

Epros eveksaste e-perto a^gjo ev-an^gelejo.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

Emme antom fe-toeba le-a°ajo-nekom le-ennhe tobser, we le aza-nekom le anneha tasme°a, fel nastas-`hekke en nasme°a we-ne°amel be-inn-^gielek elmo-kaddes be-telbaat ked-die-siek

Salloe min a^gle el ingiel el-mokad-des.

Ja-rabboe er`ham

Ari efmev-ie ze on penniev en oe-on niveen etav hon hen nan, e-er pomv-ie gen nen tiho nem nen tovh, ieten ieri emmo o, e-ipshoi harok, ep shois pennotie.

Nie etav er shorp inkot ma emton no oe nie at-shownie matalet-sho-oe, `ge inthok ghar pe pen-ong tiro nem pen o-^gai tiro. Nem ten helpies tiro. Nem pen talet-sho tiro, nem ten anas-tasies tiereen.

Ozkor aidan je sei-jedne kol el-leziene ama-ro-ne en naz-ko-ra-hom fie salwatenne, we telba-tenne el-latie narfa°a-ha ie-leikke ei-johe EL-Rab ila-henne.

EL-leziene sabakoe fe-raka-doe ja-rab nei-je`h-hom, el-marda ischfie-hom.

Le-en-neke anta ho-we `haja-tene kol-lenne, we-ra^ga-ene kol-lene, we-shiefa-enne kol-lene, we-ke-jamate-nne kol-lenne.

(Celebrant bidt in stilte:)

Celebrant:

En tot U zenden wij de glorie, de eer en de aanbidding met Uw Heilige Vader en de levendmakende Heilige Geest.
Die één met U is.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Gelovigen:

Halleluja

Koptisch transcriptie

O-wo-h inthok pe ten o-orp nak ie ipshoi empie o-oe nem pie-tajo nem tie epros kinsies, nem pek jot in aghasos nem pie ep-nevma eth-o-waav inref tango, o-wo-h in o-mosej-os niemak tino nem en sejo niveen nem sha ie-neh inte pe ie-nieh, Amien.

A-Allie-loje.

Egyptisch transcriptie

We ante el-lezie nor-sello lekke iela fook el-me^gd, wel-ikraam wel-sie^goed, me^aa abiekke elsa-le`h, wel-roeh el-kod-does el-mo`h-jie el-mo-se-wie lekke.

EL-aan we-kollie e-waan we-ila dahr el-dehoer, Amien.

Hallie-loje.

(Bij ieder kerkfeest, wordt een uitgebreidere Halleluja gezongen)

(De Celebrant betreedt het heiligdom, maakt het kruisteken op de wierookdoos, legt één lepel wierook in het wierookvat, bewierookt het evangelieboek, gedragen door een diaken die tegenover hem staat, en schrijdt om het altaar in stilte biddend het gebed van Simonon (Lucas 2: 25 - 32)

“Nu laat gij, Uw dienstknecht gaan in vrede, naar Uw woord, want mijn ogen hebben Uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken”

“Licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor Uw volk Israël”

(Arriverend bij de deur van het Heiligdom neemt de celebrant het evangelieboek van de diaken, loopt naar de lessenaar en bidt in stilte)

Buig u voor het evangelie van onze Heer Jezus Messias, Zoon van de levende God. Aan Hem de glorie tot in eeuwigheid.

(De diaken heft het kruis en roept:)

Diaken:

Sta op in Gods vreze en luister naar het Heilig Evangelie.

Koptisch transcriptie

Esta-the-te meta foe-voe the-oe, akosom-een toe a^g-joe, ev-an^g-e-lejoe.

Egyptisch transcriptie

Keffoe begauwf Allah, we inse-toe le-sam^a EL-ingiel EL-mokaddes.

Celebrant:

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren. Het begin van de lezing uit het Evangelie van.....

Een lezing uit het Heilig Evangelie.

Ev esmaro-ot in`ge vie-eth-nejo gen evran em ipshois inte tie ^goem. Tie arshie em pie ev-an^gele-jon eth-o-waab (kata.....)

A^g-jo evan-^gelejo to anagh-nosma.

Mobarak el-attie be-ism rab el-kowaat. Badë el-in^giel el-mokaddes min ... (Matta, Markos, Loeka, Jo`hanne)

Faslon min el-in^giel el-mokaddes.

Gelovigen:

Glorie aan U, O Heer.

Zoksa-sie ke-re-je.

El-me^gd leke Ja-rab.

Diaken:

Sta op in Gods vreze en luister naar het Heilig Evangelie.
Een lezing uit het Evangelie volgens.....
Zijn zegen zij met ons.

Celebrant:

Onze Heer, God en Verlosser en Koning Jezus Messias de Zoon van de levende God aan Hem de glorie tot in eeuwigheid.

Egyptisch transcriptie

Keffoe begauwfin amam Allah, we-
inseto lesamaa°a el-in^giel el-
mokaddes.
Faslon min besharet el-in^giel lemo-
°al-lemne barka-toho me°aa
^gamie°a-enne.

Rabbene we-ielahene we mogal-
lesne we malekne kollene Jassoe°a
el-Massie`h ibn Allah el-`hei, laho
el-me^gd iela el-abad.

(De celebrant zegt verder in stilte kijkend naar het oosten)

Gezegend zijn uw ogen omdat zij zien, en gezegend zijn uw oren omdat zij horen.

Maak ons waardig naar Uw Heilig Evangelie te luisteren en ernaar te handelen door de gebeden van Uw Heiligen.

(De diaken leest uit èèn van de vier Evangeliën, voorafgegaan door enkele psalmverzen)

Diaken:

Uit de psalmen en liederen van David de Profeet en koning Zijn zegen zij met ons.

Gelovigen:

Alleluja.

Min mezamier we-teratiel abienna
Dawoud el-nabie, el-malek el-taher
bara-ka-tohoe °aleinne.

Al-lie-loja.

Diaken:

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Messias, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid, Amen.

Na de lezing (gelovigen):

Glorie zij aan U, O Heer.

Egyptisch transcriptie

Mobarak el-attie be-ism Rab El-Kowaat.
Rab-benne we-ielahene we mogal-lesne we malekne kol-lene Jassoe°a el-Massie`h ibn Allah el-`hei, lahoe el-me^gd iela el-abad Amien.

Wel-me^gdoe lel-lahie da-a-ieman.

DE KLEINE VOORBEDEN**Celebrant:**

Laat ons bidden.

Diaken:

Sta op en bid.

Celebrant:

De vrede zij met u allen.

Gelovigen:

En met uw Geest.

Koptisch transcriptie

Ishliel.

E-pe-epros ev-ke esta-ce-te.

le-rinie pa-sie.

Ke-top-nev matie so.

Egyptisch transcriptie

Salle

Lissalatie keffoe.

El-salam lelkol.

Welero`hekke aidan.

Celebrant:

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus Messias.

Wij bidden en smeken om Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft.

Gedenk O Heer, de vrede van Uwe ene, enige Heilige, Universele en Apostolische kerk.

Diaken:

Bidt voor de vrede van de ene, enige, Heilige, Universele, en Apostolische Rechtgelovige Kerk van God.

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Celebrant:

Uw kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is, Gedenk O Heer, allereerst onze gezegende vader, de eerbiedwaardig aartsbisschop en patriarch, Anba Shenouda III

Koptisch transcriptie

Palen on maren tieho ie efnotie pie pantok-rator ev-jot em pen shois o-wo-h pennotie o-wo-h pen sotier iesos pe Egrestos, ten tieho o-wo-h ten tovh intek met aghathos pie mai romie.

Arie ef-mev-ie ipshois inte hirinie inte tek oi emme vats eth-o-waav in katho-liekie in apostoliekie in ikek-leseja.

Epros ev iksastie eperties ierenies ties a^gejas monies katholie-kies ke apostoliekies ortho-zoxso the-o ikek-lesejas.

Ker-je lei-son.

Egyptisch transcriptie

We-ai-dan fel-nas-al Allah Dabet el-kol Ebbe Rab-benne We-ielahene We-mogal-lesne Jassoe°a el-Massie`h.

Nas-al we- natlob min sala`hek ja mo`heb el-ba-shar.

Ozkor ja-rab salam kaniesatek el-we`hede el-we`hiede el-mokad-desah el-^game°aah el-rasole-jah.

Salloe min a^gl salaam kaniesat Allah el-we`hedah el-mokad-desah el-^gamie-°aah el-rasoe-le-jah.

Ja-rabboe er`ham.

(en zijn deelgenoot (en) in de apostolische dienst de eerbiedwaardige bisschop (en) (metropoliet) (en) Anba....

Diaken:

Bidť voor onze hogepriester Anba Shenouda III, paus, patriarch en aartsbisschop van de grote stad Alexandriē en voor alle onze orthodoxe bisschoppen.

(en voor zijn deelgenoot (en) in de apostolische dienst de eerbiedwaardige bisschop (en) metropoliet (en) Anba....

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Koptisch transcriptie

Epros ev ik-sastie epertoe arshie e-rie-os iemon papa ava Shenotie, papa, ke patri-jargo ke arshie epesko-poties Mieghaloe polie-os Alexanderjaas, ke ton ortho-zoxso iemon iepesko-pon.

Ker-ja lei-son.

Egyptisch transcriptie

Salloe min a^gl raies kehana-tenne el-papa el-anba Shenouda el-sales, papa we patrie-jark we-raies asakefat el-mediene el-°aozma El-Askandarejah, we-sa-er asa-kefat-ne el-ortho-zox-se-jien.

(we shariekahoe fie el-gedma el-rasoele-jah abiena el-mokar-ram (el-motraan) el-oskof el-anba.....)

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

Bewaar hem (*hen*) voor ons vele jaren en vrede volle tijden.

Bescherm, O Heer, deze Uw heilige plaats, alle kerken en alle kloosters van onze rechtgelovige vaders.

Gen oe areh, areh ierof nan in han miesh inrompi nem hen-sejo inhiri-nie koen.

Arie ef-mev-ie ipshois in et-sotireja empai topos eth-o-waav intak vai nem topos niveen nem monasterjon niveen inte nen jotie in ortho-zoxon.

`Hevzan e`hvazhoe lenne sienien kasiera we-azmene saleme.

Ozkor Jarab galas heze el-mauwde°a el-mokad-des el-lezie lekke we kol el-mauwade°a we-kol adjerat aba-enne el-ortho-zox-se-jien.

Diaken:

Bidt voor het heil van de wereld, deze onze stad, alle steden en landstreken, alle eilanden en kloosters.

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Koptisch transcriptie

Epros ev iksas-tie ieperties sotie-re-jaas tokozmo ke ties polie-oes iemon tavties ke pason po-lie-os ke ton goron ke nieson ke monas-tie-rejon.

Ker-je lei-son.

Egyptisch transcriptie

Salloe min a^gle galas el-°aalem we-mediie-natenne heziehie we-saa-er el-mod-don wel-aka-liem wel-^gaza-er wel-ad-jerah.

Ja-rabboe e-er`ham.

Celebrant:

Iedere stad en iedere landstreek, de dorpen en al hun versieringen.

Bewaar ons voor alle honger, nood, ziekte en aardbevingen, overstromingen,

En brand, oorlog en het zwaard van de vijanden en van de opkomst van de ketters.

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Nem polies niveen nem gora niveen nem nie timie nem posel-siel terf o-wo-h nahmen tiereen ievol ha-o-ehvon nem o-mo nem om-nemien nem oe-kata pentesmos nem oe-ekrom nem oe-egma-loseja inte han ver-varos nem ievol ha et-siefie inte pie-shemmo nem ievol ha ie-^gen tonf ie-ipshoi inte han heri-tikoos.

Ker-ja-lei-son.

We-kol medienah we-kol korah wel-korra, we-kol zienatha.

We na^g-^gene kol-lene min elghala wel-weba wel-zalazel wel gharak wel`hariiek we-sabie el-barbar.

We-min seif el-gharieb we-min kejaam el-haratekka.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

Zegen, O Heer, dit jaar de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid, de veldplanten, de hemelwinden en de vruchten van de aarde.

Diaken:

Bidt voor de wateren van de rivieren, het zaad, het kruid, de veldenplanten en voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, de wijngaarden en alle vrucht bomen in de hele wereld.

Dat Messias deze zegene en hun bloei zich zonder schade voltooi
En onze zonden vergeeft.

Gelovigen:

Heer, Ontferm U.(3*)

Koptisch transcriptie

Arie kataksen ipshois
nie mo-oe inte efjaro,
nie sieti, nem nie sem
nie rot inte etkoi, nie
ieer inte et-ve nem nie
karpos inte epkahie
gen tai rompie thai
ezmo eroe-oe.

Toevh ie`gen ep `gen-
moshie epshoi inte nie
jaro-oe nie.sieti nem
nie sem nem nie rot
nie etkoi, nie ieer inte
et-veh nem nie karpos
inte epkahie nem fanie
esh-teen, nem fanie
ma an al-olie nem esh-
sheen niveen enreftie
karpos et-gen te ie
konomie ters.
Hina inte pie Egristos
pen-notie ezmo eroe-
oe intev ^go ko ievol
gen o-hi-rinie atshnie
emkah, intef kan nen-
novie nan evol.

Ker-je-lei-son (3*)

Egyptisch transcriptie

Tafad-dal Ja-Rab me-
jah el-nahar we el-
ziero°a we el°ao-shb
we nabat el`hakl we
ah-wejat el-sama we
sama-raat el aard fie
he-zie-hie el-sa
barekha.

Ot-loboe °an se°aoed
me-jah el-anhar, wel-
ziero°a wel- °aoshb,
we- nabat el`hakle,
we ah-we-jat el-sama,
we-sama-raat el-aard,
wel- shager wel-
kroom, we kol shaga-
raten mos-mera fie kol
el-mas-kone.

Lekei joba-rek-ha AL-
Massie`h ila-honna,
we-jokam-melha
salema, be-gheir
aafeten.
We-ja-ghfer lenne
gata-ja-na.

Ja-rabboe er`ham (3*)

(Slotgebed voor de gaven van de natuur)

Celebrant:

Doe deze met mate
toenemen volgens Uw
genadegaven.

Verblijdt het
aangezicht van de
aarde en besproei en
beploeg de akkers en
vermenigvuldig hun
vruchten.

Maak de aarde
geschikt voor de
opneming van het
zaad en voor de oogst,
bestier ons leven,
zoals U het passend
vindt.

Bekroon het jaar met
de gaven en bewijzen
van Uw goedheid,
omwille van de armen
onder Uw volk,
omwille van de
weduwen en de
wezen, de
onthemden, de
gasten en omwille van
ons allen die op U
hopen en Uw Heilige
Naam aanroepen want
alle ogen zijn op U
gericht, omdat U ons
alle spijs te rechter tijd
geeft.

Koptisch transcriptie

Anieto e-epshoi kata
noshie kata vie ietie
vok in-ehmot.

Ma eponoef em-epho
em-epkahie maro
thiegie in`ge nef
athlom maro a-shaai
in`ge nef o-tah.

Sef totf ie o e^gro^g
nem oe-osg o-wo-h
arie-ekono-meen em
pen `gen ong, kata
petier novri.

Esmo ie pie ekloom
inte tie rompi hieten
tek meet Eghrestos
etve nie-hikie inte pek
la-oss. Ethve tieshira,
nem pie orfanos, nem
pie shimmo, nem rem
in^gooilie, nem eth-ve-
teen tiereen, gani-et
erhelpies erok, o-wo-h
et-toevh em pekran
eth-o-waav.

^ge nen vaal in oe-on
niveen sie er helpies
ierok ^ge ithok et tie
into egrie no-oe gen o-
sejo iena-nief.

Egyptisch transcriptie

As-°aied-ha ke mek-
da-re-ha, ke-ne°a-
matek.

Fare`h we^gh el-aard
le-jor-we `har-soe-ha
we tak-mol asma-reha.

A-°aed-daha lil-zar°ae,
we el`ha-saad, we
dab-ber `ha-je-tenna
ke-me ja-like.

Ba-rek ik-liel el-sana
be sala`hek, min
a^gle foka-ra sh-°a-
bek, Min a^gle el
armalle we el-je-tiem
we el-ghrieb we el-
deef, we min a^gl-
lenna kol-lene na`hnoe
el-leziene nar-^goek,
we natlob esmak el-
koddooes, le-anna a°a-
jon el-kol tata-ra^g-
^gaak, le-an-nekke
ante el-lezie to°a-tie-
hom ta-°a-a-mahom
fie `hie-nihie el-`hasan.

Celebrant:

Handel met ons naar Uw Goedertierenheid. U, die spijsz geeft aan al wat leeft, vervul onze harten met blijheid en vreugde.

Opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

Gelovigen:

Heer, Ontferm U.

Koptisch transcriptie

Arie-ooi nieman kata tek met aghathos, viet-tie egrie in-sarex niveen, moh in ninhiet in rashie nem o oe nof hina anon hon.

Erie efrashie into-ten gen hof niveen insejo niveen inten er ho-oe gen hof niveen in aghathon.

Ker-je-lei-son

Egyptisch transcriptie

Esna^oa me^oana kasala`hek ja mo^oa-tejan ta^oa-aman le-kol zie ^gasad, em-le kolobanne fa-ra`han we na^oa-ie-man.

Le-kei is ja-koen lene el-kefaf fie kol shei-inn kol `hien, naz-daad fie kol ^oaame-len saale`h.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus Messias.

Wij bidden en smeken om Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft.

Gedenk O Heer onze bijeenkomsten en zegen ze.

Palen on maren tieho ie efnocie pie pantok-rator evjot em pen shois oewo-h pen-notie o-wo-h pen sotier iesos pie Egrestos.

Ten tieho o-wo-h ten tovh intek met aghathos pie mai romie.

Arie ef-mev-ie ipshois in nen `gen tho-oetie esmo e-ro-oe.

We-aidan fel-nas-al Allah Dabet el-kol Ebbe Rab-benne we-ielahne we-mogal-lesne Jassoe^oa EL-Massie`h. Nas-al we- natlob min sala`hek ja mo`heb el-ba-shar.

Ozkor Ja-Rab e^gtema^oaa-tene barikha.

(De celebrant draait naar het westen en zegent de gelovigen met het kruisteken)

Diaken:

Bidt voor deze kerk en onze bijeenkomsten.

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Koptisch transcriptie

Epros ev-iksastie ieperties a^ge-jaas iekeliiesejas tavities ke ton thien alvesjon iemon.

Ker-je lei-son.

Egyptisch transcriptie

Salloe min a^gle he-ziehie el-kaniesah el-mokad-desah we e^gtema-°atene.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

Maak ons waardig om samen te zijn volgens Uw Heilige en Gezegende wil.

Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen.

Schenk die aan ons O Heer en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.

Mies ethro-shopi nan in at-er-kolien in at tahnoe ethreen aito kata pek-o-oesh eth o-waav o-wo-h em-ma karjon.

Han-ie in evkie, han-ie into-vo, han-ie in ezmo.

Arie-garez-jestie em-mo-oe nan ipshois nem nek ievie aik ethne-joe mie-nen-son sha ie-neh.

A°atie en tekoene lene begheir mani°a we-la °aa-ek lenas-na°aha ke-me-shie-atek el-mokad-desah el-toba-wejah.

Bejoet salah, bejoet taharah, bejoet barakah.

An°aem beha Ja-Rab °aaleine we-°alle °abiedak el-ate-jien be°adene iela el-ebed.

(De celebrant bewierookt drie keer naar het oosten en bidt:)**Celebrant:**

Sta op O Heer onze God, opdat Uw vijanden verstrooid worden, laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aangezicht wegluchten.

Tonk ipshois efnotie maroe^gor evol in`ge nek `ga`gie tiro marovot evol ga et-hie em bekho in`ge o-on niveen ethmostie em pek-ran eth-o-waav.

Kom ei-joha EL-Rab EL-ielah wel-jata-farrak ^gamie°a a°ada-ik wel-jahrab min kod-daam we^ghek kol mobghedie Esmak el-kod-does.

(De celebrant draait zich om naar het westen en bewierookt de gelovigen en bidt verder:)

Celebrant:

En mogen Uw volk,
dat Uw wil doet,
worden gezegend tot
duizend maal duizend
en tienduizend maal
tienduizend.

Koptisch transcriptie

Pek la-oss zie marev
shopi gen pie esmo ie
han ansho ansho-niem
han ethva in ethva ev
ierie em pek o-oesh.

Egyptisch transcriptie

We-emme sha°abak
fel-jakon bel-barakah
oo-loof oo-loof, we-
raba-waat raba-waat
jasna-°aena mashie-
attak.

Celebrant: *(In stilte)*

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias, aan wie wij verheerlijking, eer, lof prijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Gelovigen:

**Onze Vader Die in de hemel zijt,
Uw Naam worde geheiligd,
Uw Koninkrijk kome,
Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,
en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun schuld vergeven.
En leidt ons niet in bekoring,
Maar verlos ons van het kwade,
Door Jezus Messias, onze Heer.
Want van U is het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid.
Amen.**

(De celebrant neemt het kruis in zijn rechterhand, kijkt naar het oosten, en bidt de drie absoluties)

(De eerste absolutie:)

Celebrant:

Ja O Heer, U die ons de macht gegeven hebt om op slangen en schorpioenen te treden en tegen de gehele legermacht van de vijand.

Vermorzel hun hoofden snel onder onze voeten. Verdrijf voor ons hun boosaardige gedachten die ons tegenstand biedt.

Omdat U, Messias onze Heer, onze Koning bent, en wij aan U verheerlijking en eer verschuldigd zijn.

O Vader, Zoon en Heilige Geest nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen.
Amen.

Egyptisch transcriptie

Ne°aam Ja-Rab EL-lezie a°atana el-soltan en nadoes el`hei-jaat wel°aakareb we-kol ko-waat el°aadoe.

Es`hak roe-oe-sehoe ta`htte akdamenne sarie°aan, we bedded°aanne kol makoe-latehie el-sherrierah el-moka-wema lenne.

Le-an-nekke anta ho-we maleknne ei-joha EL-Messie`h ilahenna, we anta el-lezie norsel lekke iela fok el-me^gd wel-ikraam

Ei-joha El-Eb Wel-ibn Wel-Roe`h EL-koddoes, el-aan we-kol awaan we iela dahr el-dehoer kollaha, Amien.

Diaken:

Buigt uw hoofd voor de Heer.

Taas ke valaas iemon toe kee-rejo klie-natie.

E`hnoe ro-oe-sakom le-EL-Rab.

Gelovigen:

Voor U, O Heer.

En-op-jon so kee-re-je.

Ama-mak Ja-Rab.

(De tweede absolutie wordt door de celebrant gebeden)

Celebrant:

U, O Heer, die de hemel heeft doen buigen en bent neergedaald op aarde en bent mens geworden voor de verzoening van de mensheid.

U die gezeten is boven de cherubijnen en de serafijnen.

U die de nederigen niet uit het oog verliest, en nu ook onze Heer, naar wie wij de ogen van onze harten omhoog richten, U Heer die onze overtredingen vergeeft en onze redt van de verdorvenheid. Wij buigen ons ootmoedig voor Uw grootse mededogen, dat onbesproken is. En wij vragen U om ons Uw vrede te geven, omdat U ons alles gegeven hebt. Neem ons tot U, O God, Onze Verlosser, omdat wij een God naast U niet kennen, Uw Heilige Naam is datgene wat wij uitspreken.

Breng terug, O Heer, onze vreze voor U en ons verlangen naar U.

Gebiedt, O Heer, dat wij van Uw zegeningen mogen genieten.

Degenen die hun hoofd hebben neergebogen voor Uw Hand, verhef hen in hun levenswandel, Sier hen met deugden, opdat wij Uw koninkrijk, dat in de Hemel is, waardig mogen zijn, door de welwillendheid van Uw goede Vader, met wie U en de levengende en de wezensgelijke Heilige Geest, gezegend zijn nu en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Egyptisch transcriptie

Anta Ja-Rab el-lezie ta-tat el-sama-waat we-nazalt we-ta-an-nastte min a^gl galas ^gins el-bashar.

Anta ho-we el-^gales °alle el-sharobiem wel-serafiem wel-naazer iela el-motte-wa-de°aien.

Anta aaidan el-aan je Sej-je-denne el-lezie narfa°a a°ajon klobenne ieleik ei-joha El-Rab el-ghafer a-samenna we mogalles nefosana min el-fasaad.

Nas^god le-ta°at-tofak el-lezie la jontak bihie.

We nas-alak en to°a-tena salamak. Le annেকে a°atei-tanna kol shei-inn.

Ik-tanienna lekke Ja Allah Mogel-lesna. Le-an-nenne la na°aref a`heddan sewaak. Esmak el-kod-does ho-we el-lezie nakolaho.

Roddanna ja-Allah iela gauwfak we shauwkak.

Mor en nakoen fie tamet-to°a geiratek.

Wel-leziene a`hnoe roe-oe-sahom ta`hte jadak erfa°a-hom fie el-sierah.Zei-jen-hom bel-fa-da-el wel-nasta`hek kol-lenne melako-tek el-lezie fie el-samawaat, bemasarat abiek el-sale`h.

Heze el-lezie anta Mobarak Me-°aa Abieke EL-saale`h Wel-roe`h EL-kod-does, el-aan we kol awan we-ielah dahr el-dehoer, Amien.

Diaken: Luister met vrese naar God.

(De celebrant draait zich naar het westen en met het kruis in zijn hand maakt hij het teken van het kruis over de gelovigen, zeggend:)

Celebrant: De vrede zij met u allen.

Gelovigen: En met Uw geest.

(De derde absolutie zegt hij, kijkend naar het westen, met gebogen hoofd)

Celebrant:

O Heer, God, Jezus de Messias, eniggeboren zoon van God, het Woord van de Vader, Hij die, door zijn verlossende, levengevende lijden, de boeien van onze overtredingen verbroken heeft.

Hij die blies op zijn heilige discipelen en reine apostelen zeggend:

Ontvangt de Heilige Geest, wie gij hun zonden kwijtscheldt, die zijn ze kwijtgescholden: wie gij ze toerekent, die zijn ze toegerekend.

En nu ook, Onze Heer, door uw reine apostelen, hebt U voor altijd aan de werkenden in het priesterschap in Uw heilige kerk de genade gegeven om overtredingen te vergeven en op alle boeien van onrechtvaardigheid toe te rekenen of kwijt te schelden.

En nu ook, vragen en bidden wij om Uw goedheid, U die de mensheid lief heeft, ten behoeve van Uw dienaren mijn vaders en broeders.

Egyptisch transcriptie

Ei-joha El-Sai-jed El-Rab Jassoe°a
El-Messie`h El-ibn el-we`hied we
kaliemat Allah El-eb.

El-lezie katta°a kol rebataat gata-
jene min kebal alamiehie el-mogal-
lesse el-mo`h-je-jah,

El-lezie nafaga fie we^gah tala-mie-
zahoe el-kid-die-sien we-roso-lahoe
el-at-haar we-kaal le-hom:

Ikabaloe El-roe`h El-kod-does, man
ghafartom lahom gata-jahom
ghoferat le-hom , we-man amsak-
toemoha °aa-lei-hom omsekat.

Anta el-aan aaidan je sai-jedne min
kebal rosolak el-at-haar, an°amtte
lel-leziene ja°a-maloene fie el-
kahanoe kol zemaan fie kaniesatak
el-mokad-dese an ja-ghferoe el-
gata-ja °alle el-aard, we jarbot-toe
we-ja`hel-loe kol rebataat el-zolm.

El-aan aaidan nasal we-natlob min
sala`hek ja mo`heb el-bashar °aan
°abiedak aba-ie we-egwatie we
da°afie.

(Nu slaat hij het teken van het kruis twee maal over de gelovigen)

En ik, uw nederige dienaar,

(hij slaat het teken van het kruis over zichzelf)

Celebrant:

Degenen met gebogen hoofden voor Uw heilige glorie, schenk ons Uw ontferming, en verbreek alle boeien van onze overtredingen.

En mochten wij tegenover U gezondigd hebben, wetend of onwetend, door daad of uitspraak, of door een wankelmoedig hart; U, O Heer, die weet hebt van de menselijke zwakte, U die rechtvaardig zijt en menslievend bent.

Schenk ons O Heer de genade van de vergiffenis van onze overtredingen.

Egyptisch transcriptie

Ha-oelaa el-mon`he-nejeen beroesahom amam me^gdak el-mokad-des, orzokne ra`hmatek we-ikta^a kol rebataat gatajane.

We inn konne kad agta-ne ieleik fie shei-inn be-°alm-min auw be°geir °alm, auw be^gaza^a el-kalb auw bel-fe°al auw bel kauwl auw be-seghar el-kalb.

Fe-ante ei-joha el-saj-jed el-°aaref beda^f el-bashar ke-sale`h we-mo`heb el-bashar.

Al-lahom an-°a-em Lenne be-ghofraan gata-jenne, barekne, `Ha-l-el-ne, we `ha-l-el saa-er sha^a-bak.

(Hier slaat de celebrant het kruis over zichzelf, zeggend:)

Zegen ons.

(Hier slaat de celebrant het teken van het kruis over de diakenen)

Reinig ons. Verlos ons.

(Hier slaat de celebrant het teken van het kruis over de gelovigen)

En verlos heel Uw volk.

Celebrant:

Vervul ons met Uw vreze, richt ons op in Uw heilige rechtvaardige wil.

Omdat U onze God bent en aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Uw rechtvaardige Vader en levengende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Egyptisch transcriptie

Emla-anne min gauwfek we kauw-wemne iela iera-datek el-mokad-desse el-saale`ha.

Le-an-nekke anta ho-we iela-honne we jali-ko bekka el-me^gd wel-karamah wel-°a-ez wel-se^goed me°aa Abiek El-sale`h Wel-Roe`h EL-kod-does el-mo`h-jie el-mosa-wie lekke, el-aan we kol a-waan we iela dahr el-dehoer
Amien.

(Hier eindigen de gelovigen deze gebeden met:)

Amien, Alleluja, Zoksa Patrie ke-e-jo ke a^gio epnev-matie, ke nien ke a-ie ke estos e-onas-ton e-o-non amien, ten-osh ievol in ^go emos, `ge-o-open shois lessoos Pegristos; *.....

Mare Pek nai nem tek hirini oi insoft in pek la-os.

Soti emmon o-wo-h nai nan, ker-je-leison, ker-je-leison, kerje eflo-^gieson amien, ezmo e-roo, ezmo e-roof , thima tanja ^gom pe ievol ^gom pe ezmo.

Afhankelijk van de tijd en de kerkelijkefeesten:

- * Ezmo jen-siti nem-nie sem mare (21 oktober - 18 januari)
(10 baba -10 toeba)
- * Ezmo ni eer inte etve mare (19 januari - 18 juni)
(11 toeba -11 baoena)
- * Ezmo jenni mo-oe em ev-jaro mare (19 juni -20 oktober)
(12 baoena - 9 baba)

In de periode van 11 Sept. tot 27 Sept. (1 Toet—16 Toet)

Of /wel (de eerste twee weken van de koptische nieuwjaar)

- **Ezmo e pi ikloom inte-ti-rompie, hieten tek meet Egrestos epshois, nie-jaro-oe, nem nie momie, nem nie sieti, nem nie karpos.**

*Gedurende de vastentijd voor de kerst) van 10 december tot 6 januari.
(in de maand kejahk)*

- **Pe misi ievol geen evjot, ga-^ga-o inn nie oen tiro.**

Op de kerkelijkfeest geboorte van Jezus, op 6 en 7 januari

- **Ipshieri em evnoti asmasf in`ge tie Parthenos, gen Fithla-iem, inte tie joze-ja kata nie ezmie em epro-fie-tiekon.**

Op de kerkelijkfeest doop van Jezus "EL-ghetaas" op 20 Januari.

- **Vie etav et-shie oms gen pie yordanies.**

Gedurende de grote vastentijd voor de pasen (alleen op zondag)

- **Vie-etav ernes-tevien e-ehri ie-^goen, in ehme, in e-ho-oo nem ehme in e-^gorh.**

Gedurende de grote vastentijd voor de pasen (op alle dagen)

- Somatoos ke ath-matoos mono^genies, the-jo mat ala fonties afto ef gaisto soomeen.
- **Zoksa patri ke e-jo ke a^gjo epnev-mati.**
- Somatoos ke ath-matoos mono^genies.....
- **Ke nien ke a-ie ke istos ie o-nas-ton ie o-non amien.**

Fai pe pie soma nem pi esnof inte mono^genies anoti, nai ietan etshie ievol ingito maren shep-ehmot in totf marenhos nem pie an^gelos nem nie taghma inte ep etshisi nem ep goroos inte tie ethmie in oesh ievol in-^go emmos.

`Ge vie-etav ernes-tevien e-ehri ie-^goen, in ehme, in e-ho-oo nem ehme in e-^gorh.

Shop e-rok inte nisteja koni ievol in na anomeja hieten nie estovh nem nies epres-veja inte nashois in niep Maria.

*Bij de kerkelijfeest “de verkondiging met de geboorte van Jezus ”
in 7 April (29 Baramhaat)*

- **Vie-etav et-shie sareks ievol gen tie parthenos.**

Van Palmzondag tot Goede Vrijdag “Lijdenis week”

- **Vie-etav ashf, e-pe-estavros, ik e-goem gem em epsa-tanas, sapesiet in nen et-sha-laf^g.**

Van pasen tot hemelvaart

- **Ep-o-roo inte ep o-oo; avtonf ievol gen nie ethmo-ot, gen pe e-ho-o emmah shomt.**

Van Hemelvaart tot Pinksteren

- **Vie-etav tonf ievol gen nie eth-mo-oet, o-wo-h afshi-naf e-ni-vi-o-wie afhensi tha o-wie nam em pevjot.**

Bij de kerkelijke feest “Pinksteren”

- **Vie-etav tonf o-wo-h afshinaf af o-oorp nan em pie paraklieton pie epnevma inte tie meth-mie.**

Bij aanwezigheid van de paus, (metropoliet), of (bisschop) wordt het gebed beëindigd met het volgende:

- **Ak et-shie et garies em moisiess tie met o-wiev inte Melchisedek, tie met gelloi inte Jakob pie no^g ente matho-salha.**

Bie katie et sotb ente Davied tie sofeja ente Solomon.

Pie ebnevma em parak-lieton vie etav ie e`gen nie apostolos, epshois ev e areh ep-ong nem ep taho eratf em-penjoet etajoot en arshie erifs papa ava (.....).

Nem pen joot em-(metropolieties), (in episkopoos) ava

Evnotie ente etve ev-ie ta^groe hie`gen pev ethronoos, in hanmiesh in rompie nem han seejo in hirienie koon.

Nie et savejoo en no-o ^ga^gie tiro sabisiet innev etsha laf^g in koliem, tovh Egrestos e-ehrie ie^goon in entev kannin novie nan evool gen o hierinie kata-pev-nishtie in nai,

ker-je-leison, ker-je-leison, kerje eflo-^gieson amien, ezmo e-roo, ezmo e-roof , thima tanja ^gom pe ievol ^gom pe ezmo.

Celebrant : PE-Egrestos pennoti.

Gelovigen : Amien es-e-shopi.

Amen, Alleluja. Glorie aan de Vader en aan de Zoon en aan de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Wij verkondigen en zeggen O, onze Heer Jezus Messias, zegen de hemelwinden, zegen de wateren van de rivieren, zegen het zaad en het kruid, moge Uw genade en Uw vrede een vesting zijn voor Uw volk.

Verlos ons en ontferm U over ons. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Zegen mij, Ik buig voor U. Vergeef mij, zeg de zegen.

(Dan volgt de zegening na het avond of het ochtend wierookgebed)

God wees ons genadig en zegen ons, doet Uw aanschijn over ons lichten en ontferm U over ons.

Heer, verlos Uw volk en zegen Uw erfdeel, wijd hen en draag hen tot in eeuwigheid met de kracht van het levengevend kruis, draag de aangelegenheden van de Christenen altijd, door de onophoudelijke voorbeden van de lieve Vrouw en koningin van ons allen, de Moeder van God, de reine, Heilige Maria, die zij ten behoeve van ons tot U richt.

De drie reine, lichtende aartsengelen Michaël, Gabriël en Rafaël. De vier niet belichaamde wezens. De vierentwintig oudsten, heel de hemelse scharen.

De heilige Johannes de Doper, de honderd vierenveertig duizend en onze patriarchen en apostelen en de drie heilige jongelingen. De heilige Stephanus en de Godsziener, de evangelist Marcus, de heilige apostel en martelaar.

De heilige Sint Joris, de heilige Tadros, de godsgeliefde Mercurius., Ava Mina en alle martelaren. De grote en gelukzalige vader Sint Antonius, de zalige Sint Paulus en de drie heilige Macarii. Onze vader Sint Johannes, onze vader Anba Bishoi, onze vader Anba Paula El Tamouhy, onze twee romeinse vaders Maximius en Domedius en onze vader Anba Moussa de zwarte.

De negen en veertig martelaren en alle kruisdragers. Alle heiligen en gelukzaligen, alle wijze maagden en de engel van deze heilige dag.

(Gedurende de Heilige Eucharistieviering wordt gezegd:)

En de engel van dit gezegende offer.

(En de naam van de heilige naar wie de kerk genoemd is, wordt genoemd.)

En de zegening van de Moeder Gods, de Heilige, Reine Maria.

(Als het een zondag is, wordt aan het begin en aan het einde het volgende gezegd:)

En de zegeningen van de Zondag, die van Onze Zalige Verlosser is.

(En tot slot zegt de celebrant:)

Hun Heilige zegeningen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde, hun hulp, zijn met ons allen tot in de eeuwigheid, Amen.

Celebrant: Messias onze Heer.

Gelovigen: Amen, zo mag het zijn.

Celebrant:

O Messias, onze God, Vredeskoning, schenk ons Uw vrede en bevestig ons in Uw vrede, en vergeef ons onze zonden, want aan U is de kracht, de glorie, de zegen en de lof tot in eeuwigheid, Amen.

Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

Gelovigen:

**Onze Vader Die in de hemel zijt,
Uw Naam worde geheiligd, Uw Koninkrijk kome,
Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,
en vergeef ons onze schulden zoals ook wij aan anderen hun
schuld vergeven.**

**En leidt ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade,
Door Jezus Messias, onze Heer.**

**Want U is het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid, in
eeuwigheid. Amen.**

**(De celebrant kust het kruis en het evangelie en laat de gelovigen
gaan nadat zij ook het kruis en het evangelie gekust hebben en de
zegen hebben uitgesproken, (in het avondgebed)
en gaat verder met de eucharistieviering na het ochtendgebed**

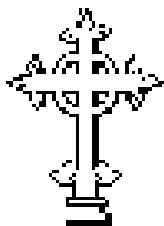
**De liefde van God, de Vader, de genade van de enige Zoon onze
Heer, God, en verlosser Jezus Messias en de gemeenschap en gave
van de Heilige Geest zij met U allen.**

Ga heen in vrede, God zij met U.

Gelovigen: En met Uw geest.

Tabel met speciale tekens op bepaalde letters

<u>Letter:</u>	<u>Klinkt als</u>
`g :	Engels G (george)
^g :	Engels G.(Go)
`h :	Arabisch (ha)
°a :	Arabisch (een)
th :	th_Engels (thing)



OFFERTORIUM

Terwijl de gelovigen “ker-je-leison (41 keer) zingen, kiest de celebrant één van de oneven aantal broden en gaat naar het altaar en doopt het met weinig water.

Hij wikkelt het brood in een velum en heft het in de hoogte, gevolgd door twee diakenen, die de ampullen dragen en met brandende kaarsen lopen, gaat hij rondom het altaar).

De Celebrant zegt gedurende deze omgang:

Celebrant:

Glorie en eer, eer en glorie aan de Allerheiligste Drieëenheid de Vader, de Zoon en de Heilige Geest vrede en groei voor de Ene, Enige, Heilige, Universele en apostolische kerk Gods, Amen.

Gedenk, O Heer allen die u deze offeranden opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie zijn worden opgedragen geef hen allen het hemelse loon.

Koptisch transcriptie

Oe-oe oe-nem o-tai-o
o-tai-o nem oe-oe oe
inte pan a^geja trejas,
ifjot nem ipsherie;
nem pie ipnevma eth-
o-waav, oe-hierie-nie
nem o-kot ie-`gen tie
ooi emmavats eth-o
waav, in katho-liekkie
in apostoliekie in-ikek
leseja inte efnotie
Amien. Arie efme-vie
ipshois innie etav ienie
nak iegon in-nai zoron
nem nie-etav ieno
ie^go-oo nem nie etav
ieno ievol hie-toto moi
no-oo tiro im vikie pie
evol gen-nie vie-o-wie.

Egyptisch transcriptie

Me^gd-dan we ik-ra-
man, ik-ra-man we
me^gd-dan, lisse-loes
el-koddoes, El-eb,
Wel-ibn Wel-roe`h El-
koddoes, salaman we
bonja-nen leka-niesat
Allah, el-we-`hede, el-
we`hieda el-mokad-
desse, el ^gami^a el-
rasoleja, Amien.
Ozkor Jarab el-leziene
kaddamoe leke hezie-
hie elkarabien, wel-
leziene kod-demat,
^aanhom wel-lezine
koddemat bewasie-tat-
hom, a^atihom kol-lo-
hom el a^gr elsama-ie.

Diaken:

Bid voor deze heilige en waardige offeranden voor ons offer en voor hen die ze geofferd hebben Heer ontferm U.

Gelovigen:**Halleluja,**

dit is de dag, die de Heer gemaakt heeft, laten wij juichen en ons daarover verheugen.

O Heer, geef toch heil, O Heer, geef toch voorspoed.

Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren. Halleluja.

(Psalm :118 : 24- 26).

Koptisch transcriptie

Epros eveksastie ieperton, a^gion tiemeton, zoron, toton kethie-sejon iemon, ke epros fieron ton. ker-je-lei-son.

Allieloje,

Fai pe pie-e-hie-oe eta epshois tha-mejof, marin sieliel inten onnoef em-mon in-getf.

O- epshois ak e-nahmien.

O- epshois ak e-sotien nen mooit.

Efes-maroe-öt in-`ge vie eth-ne-jo gen efran, em epshois, A – Allie-loje.

Egyptisch transcriptie

Salloe men a^gl he-zihie el-kara-bien el-mokad-desah el-karima we-tak-demat-ne wel-lezine kaddamohe Ja-raboe-er`ham.

Hallie-lo-ja,

Heze ho-we el-jawm el-lezie sa-n-°a-ho EL-Rab.

Fel-na-fra`h we- nebte-he^g fiehie.

Ja-raboe gal-lesne.

Ja-raboe sahel sobolene.

Moebarak el-atie besm EL-Rab, Hallie-loo-je.

Op de zondagen van de grote vastentijd vóór pasen, en op alle woensdagen en vrijdagen door het hele jaar, zingen de gelovigen:

Gelovigen:**Halleluja,**

De gedachten van de mens loven U en de rest van zijn gedachten viert feest met U. Aanvaard O God onze offeranden, Halleluja.

(Psalm : 76 : 11)

Hallie-lo-ja,

`ge efmev-ie in o-romie ef e-o-onh nak evol e- ipshois.

O-wo-h ep so^gp inte o-mef-ie ef e-er-shainak, nie thie-seje nie epros fora, shopo e-rok A - Allie-loo-ja.

Halieloja,

Inne fekr el-insaan Ja-°a-teref lekke Jarab.

We-bakiat el-fekr toe-°aaied lek

El-zaba-ie`h wel-takdo-maat

ik-bel-he ie-leik.

Hallie-loo-ja.

(Op de weekdays van de grote vastentijd vóór pasen en op de drie vasten dagen van Nineveh zingen de gelovigen:)

Gelovigen:

Halleluja,

Ik ga tot Gods altaar,
tot mijner jubelende
vreugde, en U loven
met de citer.

O Heer mijn God,
Halleluja.

Heer gedenk aan
David en al zijn
moeite.

Halleluja.

(Psalm 43:4;132:1)

Koptisch transcriptie

Allie-lo-ja,

ie e-e- iegon shapie
ma in er sho-oe-shie
inte efnotie. Nahren
ep-ho em efnotie fie-
ietav-tie em ep o noof
inte tamiet a-loo. Tie
na oe oe, nak evol
efnotie panotie gen o-
kisa-ra.

Arie efmev-ie ipshois
inn Davied nem tev
met rem rafsh ters.
Allie-lo-ja.

Egyptisch transcriptie

Allie-lo-ja,

Adgoel iela mez-be`h
Allah amam Allah el-
lezie jobhe^g she-
babie.

A°a-te-ref lekke ja-
Allah ielahie bel-kiesa-
rah.

Ozkor Jarab Dawoud
we kol de-°aa-toeh.
Hallie-loo-ja.

(Na afloop van de processie staat de Celebrant voor het altaar en zegent driemaal het brood en de Ampullen aan de linkerzijde van het altaar).

Celebrant:

In de naam van de
Vader, de Zoon en de
Heilige Geest, één
God. Gezegend zij de
Heer de Almachtige
God.
Amen.

Diaken:

Amen.

Gen efran em ef-jot,
nem ipshierie nem pie
epnevma eth-o waav,
o-notie en o-oet ef-es
maroe-oet in`ge
efnotie ef-jot pie pan
tokrator, Amien.

Amien.

Besm El-eb, Wel-ibn,
We EL-roe`h el-kod-
does, ielah we`hed.
Mobarak Allah El-eb
Dabet
EL-kol, Amien.

Amien.

Celebrant:

*Gezegend zij Zijn enige Zoon, onze Heer Jezus Messias, Amen.

Diaken:

Amen.

Celebrant:

*Gezegend zij de Heilige Geest de trooster. Amen.

Koptisch transcriptie

Ef-es maro-ot in`ge pef mono-^genies inshie-rie, iesos pie Egrestos pen-shois, Amien.

Amien.

Ef-es maro-ot in`ge pe ipnevma eth-o-waav, em para kliton. Amien.

Egyptisch transcriptie

Moba-rak ibn-nehoe EL-we`hied Jasso°a EL-massie`h Rab-bene, Amien.

Amien.

Moba-rakk EL-roe`h EL-koddos el-mo°azie. Amien.

(De Celebrant plaatst het brood op de pateen en leegt de ampul in de kelk en voegt er één derde ampul water bij).

Diaken:**Amen,**

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest, Amen.

Gezegend is de Heer God tot in eeuwigheid. Looft de Heer alle landen, en looft Hem alle volkeren, want Zijn barmhartigheid is met ons, en de oprechtheid van de Heer blijft voor eeuwig, Amen. Halleluja.

Amien,

Ispatir a^gjios, oe-thie-oes a^gjios, en epnevma a^gjon, Amien. Eflo^gitos kie-rejos, o-thie-os es-tos, ie-oenas, Amien.

Nie-ethnos tiro esmoe ipshois, maro esmoe ierof in`ge nie-la-oss tiro.

`ge ap-ef-nai ta^gro e-ehrie ie^gon. O-wo-h te meth-mie inte ipshois, shop sha ieneh. Amien. Allie-loja.

Amien,

We`hedon ho-we EL-eb EL-kod-does, we`hedon ho-we EL-ibn EL-kod-does, we`hedon ho-we EL-roe`h el-koddos. Amen, mobarak EL-Rab EL-ilah iela el-ebed, ja^gamie°a el-omam bariko EL-rab, welto-ba-rikho ^gamie°a el-she°aob, le-enne ra`hmat-ho sabotat °alei-ne, we`hak EL-rab jadoem iela el-ebed, Amien. Halleluja.

Gelovigen:

Ere zij de Vader; de Zoon, en de Heilige Geest, Nu en altijd, en tot in eeuwen der eeuwen,
Amen, Halleluja.

Koptisch transcriptie

Zoksa patri ke e-jo ke a^gjo ep nev mati, ke nien ke a ie ke estos e o-nas ton ie onon Amien.
Allieloja.

Egyptisch transcriptie

El-me^gdoe Lel-eb, Wel-ibn, Wel-roe`h EL-koddoes, EL-aan, we kollie a-waan, we iela dahr el dehoer. Amien, Hallieloje.

DANKGEBED**Celebrant:**

Laat ons bidden

Ish-liel

Sallie

Diaken:

Staat op en bidt.

E-pe epros ev- ke esta ce-te.

Lisselatie keffoe.

De Celebrant zegent de gelovigen met het kruisteken en zegt:)**Celebrant:**

De vrede zij met U.

le-rie-nie pa-sie.

El-selam Lelkol.

Gelovigen:

En met Uw Geest.

Ke top-nev matie so.

We-lero`heke aidan.

Celebrant:

Laat ons dankzeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser Jezus Messias want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd. Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

Laat ons dan ook bidden de Almachtige Heer onze God dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaard.

Diaken:

Laat ons bidden.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Maren shep ehmot entotf emper-ef erpethna-nef, o-wo-h enna-jeet efnotie ef-jot empen-shois o-wo-h pennotie o-wo-h pen sotier iesos pe Egrestos, `ge af-er-eske-pazin ie-^goen af-er-voi-thin eron, af-arie eron, af-shopten erof, af-te-aso eron, af-tie-to ten-af-enten sha è-ehrie etai o-no-thai, enthof-on marin tie-ho erof hopos entef arie eron, gen pai eho-o eth-o-waav fai, nem nie-eho-o tiro ente pen-ong, gen hirinie niveen in`ge pie-pan tokrator epshois pennotie.

Epros ev-ik sastie.

Ker-je-lei-son.

Fel-nash-kor sa-ne°a el-geirat, el-ra`hom Allah, Abbe Rab-bene, we-ila-hene, we mogal-lesne, Jasso °a el-Massie`h.

Le-an-neho satarna, we a°a-nne, we `hafez-ne, we kabelane ieleihie we ashfak °a-lei-ne, we °ad-adne, we ette binne iela he-zie-hie elsa-°a-e.

Ho-we aidan fel nes-eloho en ja`h-fazne fie heze el-Jawm el-mokad-des we-kol ei-jaam `heja-tene be-kol salam el-dabet el-kol el-rab iela-hone.

Salloe.

Ja-rabboe-er`ham.

Celebrant:

O Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Messias.

Wij danken U voor alles, om alles in alles, want U heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen, met ontferming omringd.

U heeft ons gesterkt, en ons tot dit uur geleid.

Diaken:

Bidt dat God zich over ons ontfermt, en ons genadig wil zijn, ons aanhoort en ons Zijn bijstand schenkt, en de beden en de smekingen van al Zijn Heiligen voor ons te allen tijde aanvaardt. En ons waardig maakt deelachtig te worden aan Zijn heilige en gezegende geheimenissen tot vergiffenis van onze zonden.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Efniev ipshois efnote pie-pan-tokra-toer, ef-jot em-pen shois O-wo-h Pennotie o-wo-h Pen-sotier lesos pe Egrestos.

Ten-she-peh-mot in-totk, kata hof niveen; nem ethve hof niveen; nem gen hof niveen; `ge ak-er eskepa-zin ie-^goen, ak er foi-thin eron; ak-arie eron ak-shopten erok; ak-tie-aso eron, ak-tie-toten, ak enten sha e e-hrie etaai o-no thai.

Tovh-hina inte ifnotie nai-nan, intef shin hiet garon, intef sotem iron, intef er voi-thin-eron intef etshie innie tiho, nem nie tovh inte nie eth-o waav intav, into-to ie ihrie iegon, ep-ie aghathon insejo niveen, intef aai teen in im-epsha isreen etshie evol gen tie kononja, inte nef-mis-terjon eth-o waav, etes-marot-ot eh pie ko evol inte nen- novie.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

Ei-johe EL-sei-jed EL-Rab EL-ilah dabet el-kol, Abbe Rab-bene, we ila-hene, we mogal-lesne Jasso^oa el- Messie^h.

Nash-korak ^oale kol `haal, we-min a^gl kol `haal, we-fie kol `haal.

Le-an-neke satar-tene, we `hafiz-tene, we kabel-tene ieleike we ash-faktte ^oa-leine, we ^oad-dat-tene, we atei-tte binne iele he-zie-hie else ^oa-e.

Ot-lo-boe le-kei jar-`hamne Allah we-ja tara-af ^oalei-ne, we jas-me^oa-ne we jo^oa-ie-ne-ne we jak-bel soe-e-laot we telbat kid-die-seeh, minhom bes-sala-tie ^oan-ne fie kol `hien.

We je [^]g-^oal-ne mosta-`hak-kien, en ne-nale min sha-rikat asra-re-hie, el-mokad-dese el-moba-rake le-magh-ferat gata-jene.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

Daarom bidden en smeken wij Uw goedheid, U die de mens lief heeft sta ons toe, deze heilige dag en alle dagen van ons leven, in vrede en vreze voor U te voltooien.

Alle afgunst, alle verzoeking, elk satanswerk, de listen van slechte mensen.

De aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar.

Koptisch transcriptie

Eth-ve fai ten-tiho o-wo-h, ten tovh intek met aghathos, pie mai romie, mis nan ethren ^gok evol em pai-ke e-ho-o eth-o-waab fai, nem nie e-ho-oo tiro inte pen-ong, gen hirinie niveen nem tek-hotie.

Ef-thonos niveen, perasmos niveen, in-er-^geje niveen, inte ipsa tanas, ipsosh-ni inte han-romie ev-ho-oo, nem ep-tonf e-ipshoi inte han-^ga-`gie nie et-hiep nem nie eth-onh evol.

Egyptisch transcriptie

Min a^gle heze, nes-al we nat-lob min sala`heke, je mo`heb el-ba-shar.

Em-ne`hne en nokamel heze el-jawm el-mokad-des, we kollie ei-jaam `heja-tene bekol salamen me-°ae gauwfek, kol `hessed, we kol ta^grebbe, we kol fe°al el-shai-tan, we-moe-a-ma-raat el-naas el-ashrar.

We kejam el-e°adde el gafej-ien we el-za-her-rien.

(De celebrant maakt het kruisteken op zichzelf en zegt)**Celebrant:**

Wendt het af van ons.

Alie toe evol haron.

Inze°a-he °anne.

(Hij maakt het kruisteken in de richting van de gelovigen en zegt)**Celebrant:**

En van heel Uw volk.

Nem evol ha pek la-oss terf.

We-°aan sa-er sha°a-bek.

(Hij maakt het kruisteken over de offeranden en zegt)

Celebrant:

En van deze offeranden.

Koptisch transcriptie

Nem evol ha-tai etrapiza thai.

Egyptisch transcriptie

We °aan hezie-hie el-ma-edde.

(Hij maakt het kruisteken naar links en naar rechts van het altaar en zegt)

Celebrant:

En van deze Uw heilige plaats.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is.

Want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en op elke vijandelijke macht te trappen.

Nem evol-ha pai ma eth-o-waab in-tak fai.

Nie ze ethna-neef nem nie et-er-nofrie sahnie emmo-o nan:

°ge inthok pie etaktie emper-shie-shie nan, e-homie e°gin nie hof nem nie-etshelie, nem e°gin te-^gom ters inte pie ^ga-°gie.

We °aan mauw-de°a-eke el-mokad-des heze, we emme el-sa-le°hat wel-nafe°aat orzokne ie-je-he.

Le-en-neke ante el-lezie a°a-tai-tene el-soltan en nadoes el-°hej-jat we el-°a-kareb we kolle kowat el °adoe.

(De Celebrant bidt nu in stilte:)

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Messias aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest; nu en altijd, en in eeuwigheid, Amen.

De Celebrant bidt over de offergaven in stilte en hij bedekt de pateen en de kelk met kleine velum, legt op de beide een groot velum en op dit velum een klein velum in een driehoek gevouwen. Hij kust het altaar, buigt naar het oosten, en verlaat het heiligdom met de diaken.

Gelovigen:

Wij zijn in waarheid verlost en met Uw Geest. Amen.

Bij aanwezigheid van de Paus, (metropoliet) en / of de bisschop, zing de gelovigen het volgende:

Gelovigen:

O, alle die kunstvaardig zijn van Israël, de vlechtwerkmaker van louter goud, maak een Aäronisch efod van goud, ter eer van de hoogpriesterschap van onze gezegende vader en aartsbisschop ava Shenouda III, geliefde van de Messias.

Koptisch transcriptie

Nie safef tiro, inte Pesraiël, nie et ier-hof, innie-kap in nof ma-thamejo, in oe eshtien in A-Aron, kata eptaho inte met oe-ev empien joet et tajoet in arshi ierefs papa ava Shenouti III.
Pie menriet inte pe Egrestos.

Egyptisch transcriptie

Ja kol `hokema Israël, son-na°a gejoet el-zahab, isna°aoe sauban Haronejan, la-ekkan bekramat kahenoet abiene el-mokaram, ra-iees el-kahana el-papa anba. Shenouda III.
`habieb el-Massie`h.

(en zijn deelgenoot(en) in de apostolische dienst de eerbiedwaardig bisschop (en) (metropoliet)(en) anba.....

(De Celebrant kijkt naar het oosten en bidt de absolutiegebed)

Absolutiegebed

Celebrant:

Uw dienaren van deze dag de bisschop, de koorbisschop (indien aanwezig), de aartspriester, de priester, de diakens, de geestelijkheid, de gelovigen en ik, Uw nederige dienaar.

Dat onze zonden mogen worden vergeven door het woord van de Allerheiligste Drieëenheid, Vader, Zoon en de Heilige Geest. Door het woord van de Ene, Enige, Heilige, Universele en Apostolische Kerk.

En door het woord van de 12 apostelen en van de Godsziener Marcus, de reine apostel, evangelist en martelaar

En door het woord van de H. Severius, de patriarch, onze leraar Dioscoros en de H. Athanasius, de gelijke van de apostelen, de H. Petrus, priester, martelaar en patriarch, de H. Johannes Chrysostomus, de H. Cyrillus de H. Basilius en de H. Gregorius.

En door het woord van de 318 vaders van het concilie van Nicea en de 150 van Constantinopel en de 200 van Efese.

Egyptisch transcriptie

°Abiedek god-daam heze el-jawm, el-kamamesah wel-kiesoes wel-shema-mesah wel-iklieros we-kol el-sha°ab we da°a-fie jakoe-noen mo`hala-lien min fem el-saloes elkod-does; El-eb Wel-ibn Wel-roe`h EL-kod-does.

We min fem el-kaniesah el-we`hedah el-we`hiede el-mokad-desah el-^game°a-ah el-raso-lejah.

We min efwah el-isnne °aashr rasolen.

We min fem nazer el-ielah el-in^gielie Marcos el-rasoel el-taher wel-shehied.

Wel-patrie-jark el-kid-dies Sewieros, We moe°al-lemne Dejoskoros Wel-kiddies Athanasjos EL-rasolie, Wel-kiddies Botros gatem el-shoe-he-de we ra°ies el-ka-ha-nah.

Wel-kiddies Johanne zehebie el-fem, Wel-kiddies Keerellos Wel-kiddis Basieljos Wel-kiddies Eghrie-ghoerjos

We min efwah el-(318) el-mo^g-teme°a-ien be-Nikja wel-(150) bemedie-nat EL-Kostan-tie-nejah, wel (200) be-Efesos.

Celebrant:

En door het woord van onze heilige vader, Anba Shenouda III, Paus van Alexandrië en Patriarch van de Prediking van de H. Marcus. En door mijn woord, onwaardige zondaar. Want hij is gezegend en vol glorie, Uw Heilige Naam, U, die zijt de Vader, de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Egyptisch transcriptie

We min fem abiene el-mokarram
ra-iëes el-kannah el-anba
(Shenoude III).

We min fem `hakaratie, Le-an-
nehoe moebarak we-memloe
me^gddan esmek EI-koddoes ei-
johé EL-eb Wel-ibn Wel-Roe`h EL-
kod-does, el-en we kol ewaan we
iela dahr eldehoer
Amien.

Gelovigen: (gaan verder met:)

Wij zijn in waarheid verlost en met Uw Geest. Amen.

(De Celebrant treedt het heiligdom binnen, maakt het kruisteken op de wierookdoos en legt vijf lepels wierook in het wierookvat, de diaken antwoordt iedere keer met "Amen")

De Celebrant schrijdt drie keer rond het altaar terwijl de diaken het evangelie en het kruis vóór hem houdt.

De Celebrant bidt in stilte voor de kerk, de patriarch en de bijeenkomst, hij komt uit het heiligdom, kijkt naar het oosten en bewierookt het altaar 3 keer en zegt in stilte:

De zegen van St. Paulus de apostel van Jezus Messias, Zijn heilige zegen zij met ons, Amen.

(dit terwijl de gelovigen één van de volgende lofzangen zingen voor de Maagd Maria:)

Lofzang voor de Maagd Maria

(De gelovigen zingen de volgende lofzang, terwijl de priester wierook aanbiedt aan het Altaar):

Gelovigen:

Het is het wierookvat,
van zuiver goud, met
amber,
In de handen van
Aäron de priester, die
wierook aanbiedt aan
het Altaar.

Koptisch transcriptie

Tai shorie, in-nov
enka-tha-ro os-et-fai
gapie, a-roo mata et
gen nen `gie-ie`g en
Aäron pie o-wiev ef-
talee estoi nofie,
epshoi ie`gen pie ma
en er show-shie.

Egyptisch transcriptie

Hezie-hie el-
ma^gmara el-zeheb
el-nakkie, el-`ha-mela-
toe el-°anbar el-lattie
fie jed-dai Haroen el-
kehen, jarf-°a bago-
ran °alle el-mez-be`h.

(Met vastendagen, het negende uur van Goede Vrijdag, en op de 2 feesten van het kruis, zingen de gelovigen het volgende:)

Gelovigen:

Het wierookvat van
goud is de Maagd, Zijn
amber is onze
verlosser, zij heeft
Hem gebaard,
Hij heeft ons verlost,
en onze zonden
vergeven.

Tie shorie in-nov te tie
parthenos.
pes aromata pe, pen
sotier,
Athmiesie em-mof,
afsotie em-mon o-wo-
h af kan-nen novie
nan, evol.

EL-ma^gmara el-ze-
heb, heje el°azra.
we °an-baroha ho-we
mogal-lesne,
We-le-dat-ho we-gal-
lasne.
We-ghafer le-ne gata-
je-ne.

(Daarna gaan zij verder met de voorbeden:)

VOORBEDEN

Gelovigen:

Door de voorspraak van de Moeder Gods de Heilige Maria, Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Door de voorspraak van de Aartsengelen en alle hemelse lichamen, Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Door de voorbede van de Heilige Apostelen en alle discipelen, Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Door de voorbede van de Godsziener, de evangelist, Marcus de apostel, Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Door de voorbede van de martelaar en koning, de Heilige Guirguis (St.Joris), Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Door de voorbede van de martelaar Ava Mina, El Bayadi (St.Minas), Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Door de voorbede van de heiligen die we vandaag herdenken, Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden

Koptisch transcriptie

Hie-ten-nie epres-vee-je, inte tie the-o-toe-koos, eth o-waav Maria ipshois.

Arie ehmot nan, empi ko ievol, inte nen novie.

Hie-ten-nie epres-veje inte pie shashf en Arshie An-^gelos, nem nie taghama en e-pora-nie-jon ipshois. Arie ehmot

Hie-ten-nie efshie, inte na-shois en-joetie, en apos-tolos nem ipsepie inte nie ma-the-ties, ipshois.

Arie ehmot

Hie-ten-nie efshie inte pe thie-o-remos en ev-an-^ge-les-ties Markos pie apos-tolos ipshois.

Arie ehmot

Hie-ten-nie efshie inte pe ath-loforos em martiros pashois ep-o-ro ^ga-wer^ge-jos, ipshois.

Arie ehmot

Hie-ten-nie efshie inte pe ath-loforos em martiros ava Mina inte nie-va-jaat, ipshois.

Arie ehmot

Hie-ten-nie efshie inte nie eth o-waav inte pai e-hie-o, pie o-wai, pie o-wai kata pef-raan ipshois.

Arie ehmot

Gelovigen:

Door hun voorbede, bescherm het leven van onze geëerde patriarch Anba Shenouda III, Heer, schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Wij knielen voor U, onze Messias, tezamen met Uw Goede Vader, en de Heilige Geest, omdat.....* en ons verlost hebt.

Hie-ten-noe efshie a-reh ep-on-gen pen jo-thee, etta-jot en-arshie e-refsie, papa ave Shenoutie, ipsho...ois.

Arie ehmot

Ten o-osht em-moko pe Egrestos, nem pek jot en a-gha-thos, nem pe ep-nevma eth o-waav,`ge* Akstie emmon nai naan.

***1) U bent naar ons toegekomen (Ak-ie) (Ateite)
(wordt gezegd op vastendagen en het hele jaar)**

***2) U bent geboren (Afmasf) (woledte)
(wordt gezegd van Kerst tot de besnijdenis)**

***3) U bent gedoopt (Afoms) (ie-^oatamedte)
(wordt gezegd op het kerkelijkfeest “doop van Jezus”)**

***4) U bent gekruisigd (Afashk) (Soolibte)
(wordt gezegd op zaterdag voor Pasen en op de 2 feesten van het kruis)**

***5) U bent opgestaan (Aktonk) (Komte)
(wordt gezegd vanaf Pasen tot Pinksteren) en elke zondag.**

SCHRIFTLEZINGEN

De 1e lezing: is uit één van de brieven van de heilige Paulus " EL Boulos"

De 2e lezing: is uit één van de algemene brieven "EL-Katholikon"

De 3e lezing: is uit de handelingen van de apostelen " EL Ibrak-sies"

De 4e lezing: is uit de geschiedenis van de Heiligen van de Kerk "AL-Sineksaar"

De 5e lezing: is uit één van de 4 Evangeliën " EL Engiel", voorafgegaan door enkele psalmverzen.

(Hierna volgen de schriftlezingen, waarbij de gelovigen kunnen gaan zitten)

Lezer:

De eerste lezing uit de brieven van St. Paulus de apostel aan. zijn zegen zij met ons, Amen.

(Na de lezing sluit de lezer met:)

De genade en de vrede van de Heer zij met ons, Amen.

(De tweede lezing is uit een van de algemene brieven)

Lezer:

Een lezing uit de brieven van onze meester St..... aan.zijn zegen zij met ons, Amen.

(Na de lezing sluit de lezer met:)

Bemint de wereld niet, noch de dingen die in de wereld zijn. De wereld gaat voorbij en haar begeerlijkheid. Doch wie de wil van God doet blijft in eeuwigheid, Amen.

Gelovigen:

Wees gegroet, Maria de schone duif, die God het Woord voor ons gebaard heeft. Waarlijk bent U gezegend met Uw goede Vader en de Heilige Geest, want U bent voor ons*... En heeft ons verlost.

Koptisch transcriptie

Shere ne Maria te et-shrompie eth-ne-thos, the etas misie nan em efnotie pie loghos. E-kes maro-ot alie-thos nem pek joot en agha-thos nem pie ipnevma eth o-waav `ge ak ie* aksotie em-mon nai naan.

Egyptisch transcriptie

EL-salam lekkie je Mariam, el-`hamemah el-`has-enah el-lattie we-le-det Allah el-ka-lie-mah. Mobarak Ante bel-`hakika me°aa Abike EL-Sale`h, Wel-Roe`h EL-koddoes le-an-nekke * we gallastene.

***Afhankelijk van de tijd (zie beindigen van de voorbeden “hieten nie ebresveje” blz.75)**

***(gekomen),*(geboren),*(gedoopt),*(gekruisigd),* (verrezen)**

(De derde lezing is uit de handelingen van de apostelen)

Lezer:

Dit is een lezing uit de handelingen van de onze vaders, de reine apostelen, die met de genade van de Heilige Geest vervuld zijn, hun zegen zij met ons, Amen.

(Na de lezing sluit de lezer met)

Het woord Gods vermeerderd zich, verspreidt zich, neemt toe in kracht en slaat diepe wortelen in de Heilige Kerk Gods. Amen.

(De vierde lezing is uit het Sinaxarium, de geschiedenis van een heilige of een gebeurtenis in de Kerk.)

Daarna staan de gelovigen op.

TRISAGION

Allen:

Heilige God, Heilige
Sterke, Heilige
Onsterfelijke, geboren
uit de Maagd.
Ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige
Sterke, Heilige
Onsterfelijke, voor ons
gekruisigd.
Ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige
Sterke, Heilige
Onsterfelijke, uit de
dood opgestaan, en
ten Hemel opgevaren.
Ontferm U over ons.

Glorie zij de Vader en
de Zoon en de Heilige
Geest, nu en altijd en
tot in de eeuwen der
eeuwen. Amen.

O Heilige Drieëenheid.
Ontferm U over ons.

Koptisch transcriptie

A^gios O-the-oos,
A^gios es-shiros,
A^gios a-thanatos, O-
ekpar-thenos, ^gen-ne-
ties, Elee-soon iemas.

A^gios O the-oos,
A^gios es-shiros,
a^gios a-thanatos, O-
estavro-ties, diemas,
E-lee-soon iemas

A^gios O-the-oos,
A^gios es shiros,
A^gios a-thanatos, O-
anas-tas ek ton nekron
ke a-nel-thon jes tos
oranos, Elee-soon
iemas

Zoksa patri ke e-jo, ke
a^gejo ep-ne-ivmatie.
Ke nien ke a-ie, ke
estos ie onas ton e- o-
non, Amien.

A^gia at-rejas.
E-lee-soon iemas.

Egyptisch transcriptie

Koddoes Allah,
Koddoes EL-kawie,
Koddoes EL-lazie le je-
moet. Je-men wo-lede
min el°azra er`hamne.

Koddoes Allah, Kodos
EL-kawie, Koddoes
EL-lazie le je-moet.
Je-men sole-be °anne
er`hamne

Koddoes Allah, Kodos
EL-kawie, Koddoes
EL-lazie le je-moet.
Je-men kam min el-
amwat we-s°ae-de iele
el-sama-wat
er`hamne.

Ei-me^gd Lel-eb, Wel
ibn, Wel-roe`h EL-
koddoes, El-aan we
kol e-waan, we iele
dahr el-dehoer Amien.

Ei-johe EL-saloes EL-
kod-does er`hemne.

Gebed voor het Heilige Evangelie

Celebrant:

Laat ons bidden.

Diaken:

Staat op en bidt

Celebrant:

De vrede zij met U.

Gelovigen:

En met Uw Geest.

Koptisch transcriptie

Ishliel.

E-pie epros ev-kie
estas- te.

Ie-rie-nie pa-sie

Ke-topnev-matie so.

Egyptisch transcriptie

Salle.

Lissalatie keffoe.

El-salam Ielkol.

We-le-ro`heke aidan.

Celebrant:

O Heer en Meester
Jezus Messias, onze
God, die gezegd heeft
tot Zijn heilige en
eerwaardige
discipelen en Zijn
reine apostelen.

Talrijke profeten en
rechtvaardigen
hebben verlangd te
zien wat U ziet en
hebben niet gezien,
En te horen wat U
hoort en hebben niet
gehoord.

Efniev epshois, ie-sos
pe Egrestos pennotie,
vie etaf ^goes innief
a^gejos ettajot emma-
the-ties, o-wo-h en
apostolos eth o-waav.

`ge han miesh em
epro-fieties nem han
ethmie, av-er epeth-
imien ienav in-nie-ie-
teten nav ero-oe, o-
wo-h empo nav o-wo-h
ie-sotem in-nie-ie-
teten sotem er-oe o-
wo-h empo sotem.

Ei-johe el-sej-jed el-
rab Jesso°a El-
Massie`h ila-hene el-
lazier ga-tabe tala-
mize-ho el-kid-diesien
el-mokar-ramien we
roso-lihie el-athaar,
ka-ielan.

Enne anbeja-an we
abra-ran kesie-rien,
esh-tahoe en jaroe me
antom taron we lem
jaroe, we en jasme-
°aoe me antom
tasme°a-oen we lem
jasme-°aoe.

Celebrant:

Maar U, gezegend zijn
Uw ogen, omdat zij
zien, en gezegend zijn
Uw oren, omdat zij
horen, maak ons
waardig naar Uw
Evangelie te luisteren
en ernaar te handelen
door de voorbeden
van Uw Heiligen.

Diaken:

Bidt voor het Heilige
evangelie.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Celebrant:

O Heer, wees ook
allen indachtig, die ons
gevraagd hebben om
hen te gedenken in
onze gebeden en
smekingen, welke wij
tot U, O Heer, onze
God richten.

Geef allen die ons
voorgingen en
overleden zijn de
eeuwige rust en
genees de zieken.
Want U is ons aller
leven, ons aller heil,
ons aller hoop, ons
aller genezing, en ons
aller verrijzenis.

Koptisch transcriptie

In-tho-ten ze o-oe
nejato inneten vaal,
`ge sinav, nem neten-
mash^g, `ge sisotem.
marin er ep em epsha
in sotem o-wo-h ie erie
in-nek evan^gelejon
eth-o-waav, gen nie
tovh inte nie eth-o-
waav intaak.

Epros eveksaste e-
perto a^gjo ev-
an^gelejo.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

Emme antom fe-toeba
le-a^ajo-nekom le-
ennhe tobser, we le
aza-nekom le annea-
tasme^a, fel nasta-
`hekke en nasme^a
we-ne^amel be-inn-
^gielek elmo-kaddes
be-telbaat ked-die-siek

Salloe min a^gle el
ingiel el-mokad-des.

Ja-rabboe er`ham

Ari efmev-ie ze on
penniev en oe-on
niveen etav hon hen
nan, e-er pomv-ie gen
nen tiho nem nen tov-
h, ieten ieri emmo o, e-
ipshoi harok, ep shois
pennotie.

Nie etav er shorp inkot
ma emton no oe nie
at-shownie matalet-
sho-oe, `ge inthok
ghar pe pen-ong tiro
nem pen o^gai tiro.
nem ten helpies tiro.
nem pen talet-sho tiro,
nem ten anas-tasies
tiereen.

Ozkor aidan je sei-
jedne kol el-leziene
ama-ro-ne en naz-ko-
ra-hom fie salwa-
tenne, we telba-tenne
el-latie narfa^a-ha ie-
leikke ei-johe EL-Rab
ila-henne.

EL-leziene sabakoe
fe-raka-doe ja-rab nei-
je`h-hom, el-marda
ischfie-hom.

Le-en-neke anta ho-
we `haja-tene kol-
lenne, we-ra^ga-ene
kol-lene, we-shief-
enne kol-lene, we-ke-
jamate-nne kol-lenne.

(Celebrant bidt in stilte:)

Celebrant:

En tot U zenden wij de glorie, de eer en de aanbidding met Uw Heilige Vader en de levendmakende Heilige Geest, die een met U is, Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Gelovigen:

Halleluja

Koptisch transcriptie

O-wo-h inthok pe ten o-orp nak ie ipshoi empie o-oo nem pietajo nem tie ipros kinsies, nem pek joot in aghathos nem pie ipnevma eth-o-waav inref tango, o- wo-h in o-mosejos nimak tino nem en thejo niveen nem sha ie-nieh inte pie ie-nieh, Amien.

A-Allie-loje.

Egyptisch transcriptie

We ante el-lezie nor-sello lek iela foek el-me^gd, wel-ikram wel-se^good, me^aa Abieke EL-sale`h, Wel-Roe`h EL-koddoes el-mo`h-jie el-mose-wie lek, EL-aan we-kol e-wan we-ila dahr el-dehoer. Amien.

Hallie-loje.

(bij ieder kerkfeest, wordt een uitgebreidere Halleluja gezongen)

(De Celebrant betreedt het heiligdom, maakt het kruisteken op de wierookdoos, legt één lepel wierook in het wierookvat, bewierookt het evangelieboek, gedragen door een diaken die tegenover hem staat, en schrijdt om het altaar in stilte biddend het gebed van Simeon "Luc. 2.25-32")

Nu laat gij, Uw dienstknecht gaan in vrede, naar Uw woord, want mijn ogen hebben Uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken:

Licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor Uw volk Israël.

(Arriverend bij de deur van het Heiligdom neemt de celebrant het evangelieboek van de diaken, loopt naar de lessenaar en bidt in stilte.)

Buig u voor het Evangelie van onze Heer Jezus Messias, Zoon van de levende God. Aan Hem de glorie tot in eeuwigheid.

(De diaken heft het kruis en roept:)

Diaken:

Sta op in Gods vreze en luister naar het Heilig Evangelie.

Koptisch transcriptie

Esta-the-te met a-foe-voe the-oo, a-ko tho meen toe a^g-jo-oe Evan^g-e-lejoe.

Egyptisch transcriptie

Keffoe begauwf Allah, we-ensito le-sam^a EL-ingiel EL-mokad-des.

De vijfde lezing is uit één van de vier evangeliën “EL Engiel”.

Celebrant:

Gezegend Hij die komt in de naam des Heren, het begin van de lezing uit het Heilige Evangelie van
Onze Heer, God en Verlosser en Koning Jezus Messias de zoon van de levende God aan Hem de Glorie tot in eeuwigheid.

Diaken:

Sta op in Gods vreze en luister naar het Heilig Evangelie, een lezing uit het Evangelie volgens..... zij zegen zij met ons.

Uit de psalmen en liederen van David de Profeet en koning Zijn zegen zij met ons.

Egyptisch transcriptie

Moba-rakon el-aatie besm EL-rab ielah EL-ko-waat, bede ke-ra-et EL-ingiel EL-mokad-des lemo-^ael-lemne el-beshier
Rab-bene We ielahene We mogal-lesne Jasso^a El-Messie`h, ibn Allah EL-`hei, el-lezie lehoe EL-me^gd el-daa-em iela el-.ebed.

Keffoe begauwf Allah, we-ensitoe le-sam^a EL-ingiel EL-mokad-des. Faslon sharif min bisharet el ingiel lemo^al-lemne.....barakato-ho.

Min mezamier we-teratiel abiene Dawoud El-nabie baraka-to-ho.....

(De Celebrant zegt verder in stilte kijkend naar het oosten)

Celebrant:

Gezegend zijn uw ogen omdat zij zien en gezegend zijn uw oren omdat zij horen. Maak ons waardig naar Uw Heilige Evangelie te luisteren en er naar te handelen door de gebeden van Uw Heiligen.

Diaken:

Gezegende Hij die komt in de naam des Heren, onze Heer, onze God, onze Verlosser en ons aller Koning, Jezus Messias, Zoon van de levende God, aan wie alle eer en glorie in eeuwigheid.

Gelovigen:

Glorie zij aan U, O Heer.

Egyptisch transcriptie

Em-me antom fe-toba le-a°ajo-
nakom le en-nehe tobser, we le-
aza-nikom le-en-neha tasma°a.
Fel nasta`hek en nasma°a we-
ne°amel be-in-^gielek EL-mokad-
des betel-bat kid-die-siek.

Moba-ra-kon el-a-tie besm EL-Rab
ielah EL-kowaat, Rab-bene we iela-
hene we mogal-lesne Jasso°a El-
Massie`h, ibn Allah el`hei EL-lezie
lahoe EL-me^gd elda-em. ila el-
abed, Amen.

Wel-me^g-doe lel-le-hie daa-eman.

(De gelovigen zingen de lofzang na het lezen van het Evangelie, dit wisselt op vastendagen en feesdagen)

Gelovigen:

Gezegend in waarheid zijn de heiligen van deze dag- een iederde geliefden van de Messias.

Bid voor ons, U, Lieve Vrouwe van ons allen, de Vrouwe, Gods Moeder Maria, Moeder van Jezus Messias, opdat Hij onze zonden vergeeft.

Omdat gezegend zij de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, de Volmaakte, wij buigen en verheerlijken Hem.

Koptisch transcriptie

O ne jato gen o methmie, nie eth o- waav inte pai e-ho-oo, pie o wai pie o-wai, kata pefran nem-in ratie inte pe Egrestos.

Arie epres fe-vien ie ihrie ie^goen, O ten shois in-neb-tireen tie the-O tokos, Maria Eth-mav en pen sotier intev kan-nen novie nan evol.

`Ge fes maro-ot in`ge ef-jot nem ipshirie nem pe ipnevma eth-o-waav te tre-jas in`ge ke evol ten o-osht em mos ten tie o naas.

Egyptisch transcriptie

Tobahom bel`haki-kah ked-diesie heza el-jawm, we kol a`hed min a^gle me`ha-bethom fie EL-Massie`h.

Esh-fa^a-ie fina je sej-dat-ne kol-lene el-^a-azra el-kid-disah Mariam om Jasso^a El-Massie`h. min a^gle heza le-kei je-ghfer lene gata-ja-ne

Mobarak ante bel`hakika me^aa Abie-ke EL-Sa-le`h Wel roe`h EL-koddoes le-en-neke ateitta we gal-las-tene.

DE GROTE VOORBEDEN**Celebrant:**

Laat ons bidden.

Ishliel.

Salle

Diaken:

Sta op en bid.

E- pe-ipros evke estacite.

Lissalatie keffoe.

Celebrant:

De vrede zij met u allen.

le-rienie pa-sie.

El-salam lelkol.

Gelovigen:

En met uw Geest.

Celebrant:

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus Messias.

Wij bidden en smeken om Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft.

Gedenk O Heer, de vrede van Uwe ene, enige Heilige, Universele en Apostolische kerk.

Diaken:

Bidt voor de vrede van de ene, enige, Heilige, Universele, en Apostolische Rechtgelovige Kerk van God.

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Koptisch transcriptie

Ke-top-nev matie so.

Palen on marin tieho ie efnotie pie pantokrator efjot em pen shois o-wo-h pennotie o-wo-h pen sotir iesos pie Egrestos, ten tieho o-wo-h ten tovh intek met aghathos pie mai romie.

Arie efmev-ie ipshois inte hirinie inte tek ooi em-mavats eth-o-waav in katho-likie in aposto-likie in ikeklese-ja.

Epros ev-iksastie e-perties ties a-^gejas monies katholie-kies ke aposto-liekies ortho-zoxso toe the-o ikekle-sejas.

Ker-je lei-son.

Egyptisch transcriptie

Welero`heke aidan.

We-aidan fel-nas-al Allah Dabet el-kol Ebbe Rab-bene Weielahene We-mogallesne Jassoe°a el-Massie`h.

Nas-al we- natlob min sala`hek ja mo`heb el-ba-shar.

Ozkor ja-rab salam kanisatek el-we`hede el-we`hiede el-mokad-desah el-^game°aah el-rasole-jah.

Salloe min a^gl salam kaniesat Allah el-we`heda el-mokad-desah el-^gamie-°aah el-raso-le-jah el-ortho-zoxse-jah.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

Uw kerk die van het ene einde tot het andere einde van de wereld is

Alle mensen en alle kudden, zegen hen.

Stuur de hemelse vrede in hun harten; schenk ons tevens genadig de vrede van dit leven.

De koning, de legers, de leiders, de raadgevers, de menigten, onze naasten, onze ingangen en onze uitgangen, versier ze allen met vrede.

Vredeskoning, schenk ons Uw vrede, want U heeft ons alle dingen gegeven.

Verwerp ons tot U zelf, O God onze Verlosser, want wij kennen geen ander dan U, Uw Heilige Naam zullen wij uitspreken.

Koptisch transcriptie

Thai etshop jes-^gen avre^gs inte ie-kominie sha avre^gs.

Nie la-oss tiro nem ni o-hie tiro esmo er-o-oo.

Tie hirini tie ievol gen nie vi-o-wie.

Mies ie egrie in-nenhiet tiro ala nem tie ke hirinie, inte pai vejos fai ari gar-zesti emmos nan in ehmot.

Pie o-roo ni met matoi ni argon ni so-teshni ni miesh nen the-shief nem nen `gin-moshi ie-goen, nem ni `gin-moshi evol sel-solo gen hirini niveen.

Ep-o-roo inte tie hirini mooi nan intek hirini, hov ghaar niveen aktito-nan e^gfon nak efnoti pen-sotier

`ge ten so-oo-on inkie o-wai aan evel erok pekraan eth-o-waab, pieten ^go emmof,

Egyptisch transcriptie

He-zihie el-ka-ene min aksa el-mesko-nah iela ak-siha.

Kol el-shi^aob we-kol el-kot^aan, barekohom.

El-salam el-lezi min el-samawat anzilho ^alle kolobene ^gami^an, bal we-salam heze el-^aomr, an^aem bihi ^aaleina in^aaman.

El-raies, wel-^gond wel-ro-asa wel-wozera, wel-^gemoe^a.

We-^giranana, we-medegelne we-mega-re^gne, zeinhom bekol salaam.

Ja malek el-salaam, aatene salamek le-anne kole shei-in kad a^atei-tene, ektanene leke Ja Allah mogalesne, le-an-nene la na^aref agar sewaak.

Esmak el-koddoes ho-we el-lezie nakoloh.

Celebrant:

Moge onze zielen
leven Volgens Uw
Heilige Geest en laat
niet de dood die door
zonden komt over ons
heersen, wij U
dienaren, noch over
heel Uw volk.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Celebrant:

Laat ons weer bidden
tot de Almachtige God,
de Vader van onze
Heer God en
Verlosser, Jezus
Messias.

Wij bidden en smeken
om Uw goedheid, O
Heer die de mensen
liefheeft. Gedenk O
Heer, allereerst onze
gezegende vader, de
eerbiedwaardig aarts-
bisschop en patriarch,
Ava Shenouda III.

Koptisch transcriptie

Maro ong in`ge ni
ietenon em epsiki,
hieten pek epnevma
eth-o-waab, O- wo-h
ampen ethref ^gem-
^gom ieron anon gank
ev-ie-aik in`ge efmo
inte han novi o-ze gapik
la-oss tirf.

Ker-je lei-son.

Palen on marin tieho ie
efnotie pie pantok-rator
ef-jot em pen shois o-
wo-h pennotie o-wo-h
pen sotier iesos pie
Egrestos,
Ten tieho o- wo-h ten
tovh intek met
aghatos pie mai
romie.

Arie ef-mev-ie ipshois
em pen patri-jar-shies
injoot etta-jot in arshie
e-refs papa ava
Shenoutie.

Egyptisch transcriptie

Fel-te`heja nefosene
bero`hek el-koddoes,
we-la jakwe °aaleine
na`hno °aabidak mauwt
el-gataje, we-la °aale
kol she°abek.

Jarab-boe er`ham.

We-aidan fel-nas-al
Allah Dabet el-kol Ebbe
Rab-bene We-ielahene
We-mogal-lesne
Jassoe°a el-Massie`h.

Nas-al we- natlob min
sala`hek ja mo`heb el-
ba-shar.

Ozkor Jarab batri-jar-
kene el-eb el-mokarram
raies el-kahana el-papa
el-anba Shenouda.

Diaken:

Bidt voor onze
hoge priester Ava
Shenouda III,
paus, patriarch en
aartsbisschop van de
grote stad Alexandrië
en voor alle onze
orthodoxe
bisschoppen.

(en voor zijn
deelgenoot (en) in de
apostolische dienst de
eerbiedwaardige
bisschop (en)
metropoliet (en) (.....))

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Koptisch transcriptie

Epros ev ik-sastie
iepertoe arshie e-rie-os
iemon papa ava
Shenotie, papa, ke
patrie-jargoe ke arshie
e-peskopo ties mighalo
polieoss Alexanderjas,
ke ton ortho-zoxso
iemon e-peskopon.

Ker-ja lei-son.

Egyptisch transcriptie

Salloe min a^gl raies
kehana-tene el-papa el-
anba Shenouda el-
sales, papa we patri-
jark we-raies asakefat
el-medinah el-°aazmah
El-Askandarejah, we-
sa-er asa-kefat-ne el-
ortho-zox-se-jien.

We shariekahoe fie el-
gedma el-rasole-jah
abienna el-moekar-ram
(el-motraan) el-oskof el-
anba....

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

Bewaar hem voor ons
voor vele jaren en
vredevolle tijden.
De gezegend
hoogpriesterschap
vervullend waarmee U
hem toevertrouwd
heeft, van U,
Overeenkomstig Uw
Geheiligde en
Gezegende wil.

Gen o-areh, areh ierof
nan in han miesh in-
rompie nem hen-sejo
inhie-rie-ni kon.
Ef-^gok evol inthe-eth-
o-waab ietak ten hof
eros evol hie-totk
emmiet arshi ie-refs
kata-pek oo-oesh eth-
o-waab, o- wo-h em
maka-re-jon.

`Hevzan e`hvazho
lene sinien kasirah we-
azmenah salemeh.

Mokam-melan re-asat
el-kahanoot el-mo-
kaddesah el-latti
eētamen-taho °aaleiha
men kebalak ke-
ieradatek el-mokad-
desah el-toba-wejah.

Celebrant:

Het woord van gerechtigheid in waarheid brengend, uw volk hoedend in reinheid en rechtvaardigheid.

En alle orthodox Bisschoppen, Aarts-priesters, Priesters en diakenen en de volledigheid van Uw ene, enige Heilige Universele en Apostolische kerk.

Verleen hen en ons vrede en welzijn in elke plaats.

De gebeden welke zij voor ons en voor heel Uw volk offeren en onze gebeden voor hen.

Koptisch transcriptie

Efshot evol em epsa`gi
 inte tie meth-mie gen
 oo so oo ten ef amoni
 empek la-oss gen o-
 tovo nem o-meth-mie.
 Nem nie epeskopos
 tiro in ortho-zox-sos
 nem nie higho-menos,
 nem nie epres-vetiros,
 nem nie zejakon, nem
 efmoh tirf inte tek o-
 wai em-ma-vats eth-o-
 waab, in-katholiki in-
 apostoliki, in ikek-
 leseja.

Ek ie er-gar-zesti no-
 oo niman in oo-hirini
 nem o-^gai evol gem
 mai niveen, no epros
 evkie ze ietoe ierie
 emmo-oe ie ehrie ie-
 ^goen, nem ie`gen pek
 la-oss tirf nem nonhon
 ie ehrie ie^go-oe.

Egyptisch transcriptie

Mofas-selan kalimat
 el-`hak besteka-ma.
 Ra^aejan she^abak
 betahara we ber.
 We-^gamie^a el-
 asakefah el-ortho-dox-
 sejeen wel-kama-
 mesah wel-kesa-
 wesah wel-shema-
 mesah we-kol emtela
 kanisatek el-we`hedah
 el-wa`hiedah el-
 mokad-desah el-
 ^game^aah el-raso-
 lejah.

An^aem ^aleihom we-
 ^aleine belsalam wel-
 ^aafejah fie kol
 mauwde^a, we-salwa-
 tohom el-letti jokad-
 demonaha ^aanne we-
 ^aan kol she-^abek,
 we-salwa-tene na`h-
 no aidan ^aanhom.

(De diaken geeft het wierookvat aan de Celebrant. die doet er een lepel wierook in, bewierook het altaar, en gaat verder met het volgende):

Celebrant:

Aanvaard zij op Uw heilig welsprekend en hemelse altaar, welgeurende wierook.

Al hun vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, vertrap en verneder hen snel onder hun voeten.

Bescherm zij in vrede en gerechtigheid in Uw heilige kerk.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Shopo e-rok ie`gen pek the-seja, stierejon eth-o-waav in iello-^gimon inte etfe ie o estoi in estoi-nofie, no-^ga-`gi men tiro nie-et-onav e-ro-oo, nem nie eti insinav e-ro-oo, aan gem gomo o-wo-h ma-thevejo sabiesiet in no-et-halaf^g, inkolem in tho-o-ze areh e-ro-oo gen o-hirini nem oe-ze-ke-o-sini gen tek ikek-leseja eth-o-waab.

Ker-je lei-son.

Egyptisch transcriptie

Ekbalha ieleik °ale mazba`hek el-mokaddas el-natek el-sama-ie, ra-e`hat bagoer, we-sa-er a°ada-ahom el-lezine jorawn, wel-lezine la-jorawn, es`hak-hom we-azel-lahom ta`h-te akdama-hom sari°aan, we-amme hom fe-e`hfazhom fie salamen we-°aadle fie kanisatek el-mokad-desah.

Jaraboe er`ham.

Celebrant:

Laat ons weer bidden tot de Almachtige God, de Vader van onze Heer God en Verlosser, Jezus Messias.

Wij bidden en smeken om Uw goedheid, O Heer die de mensen liefheeft.

Gedenk O Heer onze bijeenkomsten en zegen ze.

Paleen on marin tieho ie efnotie pie pantok-rator efjot em pen shois o-wo-h pen-notie o-woh pen sotir iesos pie Egrestos.

Ten tieho o-wo-h ten tovh intek met aghathos pie mai romie.

Arie efmev-ie ipshois in nen `gen tho-ootie esmo e-ro-oo.

We-aidan fel-nas-al Allah Dabet el-kol Ebbe Rab-bene we-ielahne we-mogal-lesne Jassoe°a el-Massie`h.

Nas-al we- natlob min sala`hek ja mo`heb el-ba-shar.

Ozkor Ja-Rab e^gtema-°aa-tene barekha.

(De celebrant draait naar het westen en zegent de gelovigen met het kruisteken)

Diaken:

Bidt voor deze kerk en onze bijeenkomsten.

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Koptisch transcriptie

Epros ev-iksastie ie-perties a-^ge-jas ikek-lesejas tav-ties ke ton sien ielvesejon iemon.

Ker-je lei-son.

Egyptisch transcriptie

Salloe min a^gle he-ziehie el-kaniesah el-mokad-desse we e^gtema-°atene.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

Maak ons waardig om samen te zijn volgens Uw Heilige en Gezegende wil.

Huizen van gebed, huizen van reinheid, huizen van zegen.

Schenk die aan ons O Heer en aan Uw dienaren die na ons komen tot in eeuwigheid.

Mies ethro shopie nan in et-ier kolien in at tahno ethreen aito katapiek o-oesh eth o-waav o-wo-h em-ma karejon.

Han-ie in evkie, han-ie intovo, han-ie in esmo.

Ari-garzestie em-moo-oo nan ipshois nem nek ievie aik eth-nejo mienen son sha ieneh.

A°atie en tekoene lenne begheir mani°a we-la °aa-ek lenas-na°aha ke-me-shie-atek el-mokad-dese el-toba-wejah, bejoet salah, bejoet taharh, bejoet barakah.

An°aem beha Ja-Rab °aaleine we-°alle °abiedak el-ate-jien be°adene iela el-ebed.

(De Celebrant kan, als hij dat wenst, als volgt verder gaan:)

Celebrant:

Verering van afgoden, ontwortel het van de wereld.

Verbrijzel Satan en al zijn boze krachten en verneder hen weldra onder onze voeten.

Alle twijfel, en hen die ze veroorzaken, vernietig hen en laat alle verdeeldheid door ketterse verdorvenheid ophouden.

De vijanden van Uw heilige kerk, O Heer, zoals in ieder tijdperk, verneder ook hen. Breek hun hoogmoed, laat hen hun zwaktes snel leren kennen. Vernietig hun jaloezie, hun intriges hun razernij, hun slechtheid, hun laster welke zij tegen ons richten. O Heer maak hen allen tot niets. Verstrooi hun raadgeving, O God die de raad van Aghithophel verstrooide.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Egyptisch transcriptie

°Aebadat el-awsaan bel-kemal ekla°aha min el-°aalem.

El-sheitan we-kol kowatoh el-she-rira es°hakhom we-azel-lahom ta°h-te akda-mene sari°aan.

EL-shikoek we-fa°aeloha abtelhom Wel-jankad efterak fesad el-bed°a.

A°ada kanisatek el-mokaddesah Ja-rab mesla kol zaman wel-aan azel-lahom, °hel ta°aazomhom, °aarefhom da°afahom sari°an.

Abtel °hasadhom we-sa°aajat-hom we-^ginonahom we shar-rahom, wenami-mathom el-latti jasna-°aoneha fina.

Jarab e^g°alhom kol-lahom ke-la sheë.

We beded masho-rathom Ja-Allah el-lezie badad masho-rat Agietofel.

Ja-rabboe er°ham.

(De Celebrant bewierookt naar het oosten zeggende:)**Celebrant:**

Sta op O Heer onze God, opdat Uw vijanden verstrooid worden.

Laat al diegenen die Uw Heilige Naam haten voor Uw aanzicht wegluchten.

Tonk ipshois efnocie maroe^gor evol in°ge nek ^ga` gie tiro.

Maro-fot evol ga et-hie em pek ho in°ge oo-on niveen eth-mostie em pek-raan eth-o-waav.

Kom Ei-joha EL-Rab EL-ielah wel-jata-farrak ^gamie°a a°ada-ik.

Wel-jahrab min kod-daam we^ghek kol mob-ghedie Esmak el-kod-does.

(De Celebrant draait zich om naar het westen en bewierookt drie keer de priesters, de diakenen en de gelovigen en bidt verder:)

Celebrant:

En mogen Uw volk,
dat Uw wil doet,
worden gezegend tot
duizend maal duizend
en tienduizend maal
tienduizend.

Koptisch transcriptie

Pek la-oss ze ma-ref
shopie gen pie esmo
ie-han insho insho-
nem han ethva in
ethva ev ierie em pek
oo-oesh.

Egyptisch transcriptie

We-emme sha°abak
fel-jakon bel-barakah
o-loef o-loef, we-raba-
waat raba-waat jasna-
°aena mashie-atak.

(De celebrant bewierookt naar het oosten en bidt in stilte:)

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias, aan wie wij verheerlijking, eer, lof prijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

(De diaken heft het kruis en roept:)

Diaken:

Luister naar Gods
wijsheid.
Heer ontferm U Heer
ontferm U in waarheid.

Insofe-ja the-oo epros
gomeen,
Ker-je-leison, ker-je-
leison gen o methmie.

Insetoe be`hekmet
Allah,
Jarab er`ham, Jarab
er`ham bel`hakiekatie.

GELOOFSBELIJDENIS

Gelovigen:

In waarheid geloven wij in één God, de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Messias, eniggeboren Zoon van God vóór alle tijden geboren uit de Vader.

Licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren niet geschapen, één in wezen met de Vader en dóór wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald. Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden.

Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus. Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen op de derde dag volgens de schriften.

Egyptisch transcriptie

Bel`hakie-katie no-ëmen be-
ilahen we`hed, Allah EL-aab,
Dabet el-kol, Ga-lek el-sama wel-
aard, me jo-rra we me la-jo-rra.

No-ëmen be-Rabben we`hed,
Yasso°a El-Massie`h, ibn Allah
EL-we`hied, el-mauw-loed min
EL-aab kable kol el-dehoer.

Noer min noer, ielah `hak min
elah `hak, mauw-loed gheer mag-
loek, we`hed m°ae EL-aab fie el
^gauwhar, el-lezie behie kaan kol
shei.

Heze el-lezie min a^glenne
na`hno el-basher, we min a^gl
gala-senne , nazelle min elsamä
we ta^gassede min EL-roe`h EL-
koddes, we min Mariam el°a-azra
ta-an-nes.

We-solebbe °anne °alle °aahd
Pilatus Elbontie, te-allem, we-
koberre, we kaam, min el-emwaat
fie el-jawm el-sales kemme fel-
kotob.

Gelovigen:

Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden. Aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest, die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige Universele en Apostolische Kerk.

Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

Wij verwachten de opstandig van de doden en het leven van het komende rijk. Amen.

Egyptisch transcriptie

We sa°aie-de iela el-sama-waat,
we ^galase °aan yamien Abieh.
We aidan jë-ttie fie me^gd-dihie,
le-jodine el-a`hjaä wel-am-waat,
el-lazie leise lemol-kihie inkedaa.

Ne°a-am no-ëmen bel-roe`h EL-
koddes, EL-Rab EL-mo`h-jee el
mon-basek min EL-eb, nas^god
lahoe we nome^gedeh m°aa EL-
eb Wel-ibn el-natek fel-anbeja,

We bekanisah we`hiedah mokad-
desah ^game°aah raso-lejah.

We na°a-taref bema°a-mode-jah
we`hedah le-magh-ferat el-
gatajah.
We nan-ta-zer keja-mat el-am-
waat, we `he-jaat el-dahr el-aa-tie.
Amien.

(Terwijl de gelovigen de geloofsbelijdenis uitspreken, wast de Celebrant zijn handen drie keer en schudt wat water van zijn handen als waarschuwing aan de gelovigen dat niemand de Heer Messias zou verloochenen of de geloofsbelijdenis alleen zou uitspreken, zonder geloof en als teken dat hij onschuldig is ten opzichte van iedere gelovige die dat doet)

VERZOENINGSGEBED

Celebrant:

Laat ons bidden.

Diaken:

Staat op en bidt.

Celebrant:

De vrede zij met U.

Gelovigen:

En met Uw geest.

Celebrant:

O grote en eeuwige God, die de mens in onschuld heeft geschapen.

U heeft de dood, die door de afgunst van de boze in de wereld kwam, overwonnen door de levenwekkende komst van uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Messias.

Koptisch transcriptie

Ish-liel.

E-pe epros ev ke stacete.

E- rinie pa-sie.

Ke-top nev-ma-tie so.

Efnocie pie nishtie pie sha ieneh fe ietav kot empie romie ie-ihrie ie`gen te met attako.

O-wo-h efmo etav ie ie-goen ie pie kosmos, hieten pie ef-thonos inte pie zejavlos ak sher shorf, hieten pie o-onh evol inref tango inte pek mono-^genies inshirie pen-shois o-wo-h pennotie, o-wo-h pen sotier iesos pe Egrestos.

Egyptisch ranscriptie

Salle.

Lissalatie keffoe.

El-salam lelkol.

We-le-ro-`heke aidan.

Ya Allah el°aziem el abadie el-lezie ^gabele el-insaan °alle gheir fasa-a-den.

We el-mauwt el-lezie dagele iela el-°a-alem be`hassed eblies, hezam-te-ho. Belzehoer el mo`h-jie, el-lezie le ibnak el-we`hied , Rab-bene we iela-hene, we mogal-lesene, Jasso°a EL Massie`h.

Celebrant:

U hebt de aarde
 vervuld met hemelse
 vrede, waarvoor de
 engelscharen U
 danken, zegende:

**"Ere zij God in de
 Hoge, vrede op
 aarde, bij mensen
 des welbehagen".**

Diaken:

Bidt voor de volmaakte
 vrede, de liefde en de
 heilige apostolische
 groet.

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Celebrant:

Vervul, O God, in uw
 goedheid onze harten
 met Uw vrede en
 reinig ons van alle
 smet.

Alle bedrog, alle
 huichelarij en alle
 boosaardigheid.

En elke slechte
 gedachte, die naar de
 dood voert.

Koptisch transcriptie

O-wo-h ak moh em pie
 kahie evol gen te
 hirinie te evol gen ni-
 vie-o-wie, thai et ierie
 tie setra-teja inte nie
 An^gelos, te o-oo-nak
 ingets ev^go emmos:

**"ge oe oo oo em
 efnocie gen nie et-
 shosie nem o-hirinie
 hie`gen pie kahie
 nem o-tie-matie gen
 nie romie".**

Epros ev-ek-saste
 eperties tiel-jas ie-
 renies ke agapies ke
 ton a^gion aspasmon
 ton apostolon.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

We mel-ä-te el-ard min
 el-salam el-lezie min
 el-sama-waat, heze el-
 lezie °aa-sa-ker el-
 mala-eka joma-^gedo-
 neke behie ka-e-lien.

**"El-me^gdoe lel-lah
 fel a-°aa-lie, we °ala
 el-ard el-salam we
 bel-naas el-massa-
 ra."**

Salloe min a^gle el-
 salam el-kamel, wel-
 ma`hebah wel-koblah
 el-ta-herra el-rasole-
 jah.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

Maak ons allen waardig, O Heer, om elkaar de vredes-groet te geven.

Zodat wij, zonder veroordeeld te worden, Uw onsterfelijke en hemelse genadegaven ontvangen, in Messias Jezus onze Heer.

Koptisch transcriptie

O-wo-h ariteen in em ipsha tireen pen nief eth-reen er-as pazistie in nen ier-jo gen o-fie eth-o-waav.

le ie`gen ten etshie gen o-met at-hieten ie iehap evol gen tek zo-reja in ath-mo, o-wo-h in e-pora-nejon gen pe Egrestos iesos pen shois.

Egyptisch transcriptie

We ie^g-°alne mos-ta`hak-kien kol-lene ja sej-jedene en nokabel ba°adane ba°adan be koblaten mokaddese.

Lekei nanal begheir weko-°aen fie dei-nonaten min mauw-hebtek gheir el-ma-etta el-sma-e-ja, bel-Massie`h Jasso°a Rabbene.

Celebrant: (in stilte)

Aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn tezamen met U en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest; nu en altijd, en in eeuwigheid, Amen.

(De celebrant neemt het grote velum van de pateen en de kelk af)

Diaken:

Geeft elkaar de heilige, aposto-lische vredesgroet.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer ontferm U.

Ja, Heer, U bent Jezus de Messias, Zoon van God, verhoor ons en ontferm U over ons, komt naar voren, sta in eerbiedige vreze, en wendt U tot het oosten.

Aspasath-te al-lilos infe-lematie a^gio.

Amien kerje-lei-son, ker-je-lei-son, ker-je lei-son.

Se keer-rieh eetie fai pie iesos pe-Egrestos epshirie em efnoti sotem eron o-wo-h nai nan, epros-varien kata etroepo esta-setie kata etroe mo ies ana-tolas eflip-satie.

Epros gomeen.

Kabbelo ba-°aad-okom ba-°ad-dan be-kob-laten mokad-desah, ja-rab er`ham, ja-rab er`ham, ja-rab er`ham.

Na-°am ja-rab el-lezie ho-we Jasso°a EL-Massie`h ibn Allah, es-ma°ana we-er`hamne. Takad-damo °ala heze el-rasm. kefoe be-ra-°a-daten we-iela el-shark onzoro, nanset.

Gelovigen:

Door de voorspraak van de Heilige Maria, Moeder van God, O Heer schenk ons de vergiffenis van onze zonden.

Wij belijden U, O Messias met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want*... en heeft ons verlost.

De genade van vrede, het offer van lof.

Koptisch transcriptie

Hieten nie epresveja inte tie the-otokoos eth- o-waav Maria.

Ipshois arie ehmot nan empie ko evol, inte nen novie.

Ten o-osht emmok o-pe Egrestos nem pek jot in aghathos nem pe epnevma eth-o waav, ^ge ak *..... ie aksotie emmon.

E-lee oes, e-rinie the seja e-nie se-oes.

Egyptisch transcriptie

Be shafa°aat we-ledat il-ielah el-ked-diesah Mariam.

Ja-rab aan°a-em la-ne be-magh-ferat gata-jene.

Nas^godo lek ei-joha EL-Massie`h, ma°ae abieke EL-sa-le`h, we EL-Roe`h EL-Kodes, le an-nek *.....

We-ga-las-tene, Ra`h-mat el-sa-lam za-bie`hat el ta-sbie`h.

- **U bent naar ons toegekomen (Ak-ie) / (Ateite):** wordt gezegd op vastendagen en het hele jaar.
- **U bent geboren (Afmasf) / (Wo-ledtte):** wordt gezegd van Kerst tot de besnijdenis.
- **U bent gedoopt (Afoms) / (e°a-tamedtte):** wordt gezegd met het feest van de doop van onze Heer.
- **U bent gekuisigd (Afashk) / (so-lebttte):** wordt gezegd op Zaterdag voor Pasen en op de 2 feesten van het kruis.
- **U bent opgestaan (Aktonk) / (komttte):** wordt gezegd van Pasen tot Pinksteren, en elke zondag.

(Nog een lof voor onze Lieve Vrouw; facultatief:)

Nederlands:

Wees blij Maria, dienstmaagd en Moeder, degene die in Uw schoot is; de engelen geven hem lof.

En de Cherubijnen knielen in alle respect voor Hem, En de Serafijnen loven Hem zonder ophouden.

Wij hebben heel veel aan voorspraak en voorbede voor ons tot onze Heer, Jezus de Messias, U onze Vrouwe, de Moeder van God.

Zodat wij U loven kunnen met de Cherubijnen en met de Serafijnen roepend, zeggend; Heilig, Heilig, Heilig, U God Almachtig, de hemel en de aarde zijn vol van Uw Glorie en Uw Eer.

Wij vragen U, O Zoon van God, om het leven van onze Patriarch, Anba Shenouda, de Hogepriester, te beschermen. Vestig hem sterk op zijn zetel.

En zijn deelgenoot(en) in de apostolische dienst onze eerbiedwaardig bisschop (en) metropoliet (en) anba

Vestig hem (zijn) sterk op zijn zetel.

Egyptisch transcriptie

Ifra`hie-ie ja Mar-jam, el°ab-dda, we el-om-mo le-anne el-lezie fie he^g-ro-kie, el-mala-eka-toe tosa-be`ha-ho.

We-el-Sha-robjiem jas-^ge-dona laho, bes-te`h-kaak, wel-Serafiem be-gheir fetoeer.

Leisa lenna daa-la °a-end Rab-benne Jasso°a EL Massie`h, se-wa telba-to-kie, we shafa-°aa-tokie, ja sei-jeda-tene kol-lene el-sei-jeda we-lida-toe EL-ielah.

Lekei nosa-be`h-oke me-°aa el-Sherobjiem, we el Serafiem, sa-regien we ka-e-lien. Koddoes, Koddoes Koddoes, ei-joha el-rabboe, dabet el-kol, el-sama we el-aardo mamlo-a-tanie min me^gde-ke we kara-mate-ke.

Nas-a-lo-ke ja ibn Allah en ta`hfaz `hajat patrie-jar-kena el anba Shenouda ra-ies el-a`hbar, sa-bet-ho °a-ale ko-rsieh.

We shari-kaho fe el^gedme el-raso-le-jah, abiena el-oskof (abiene el motraan)

Anba

Sa-bet-ho °a-ale korsieh.

CANON

(De Celebrant neemt het kruis met het velum van de Pateen, en maakt driemaal het kruisteken op de gelovigen en zegt:)

Celebrant:	Koptisch transcriptie	Egyptisch transcriptie
De Heer zij met U allen.	O-ke-re-jos meta panton ie-mon.	El-Rabboe me-°a gamie-°a ekom.
Gelovigen:		
En met Uw geest.	Ke me tato ipnevma toe so.	We me-°ae roe'heke a-aidan.

(Op de diakenen en zegt:)

Celebrant:		
Verheft Uw harten.	Anno iemon tas-kar ze-jas.	Erfa-°a-oe kolo-ba-kom.
Gelovigen:		
We zijn met ons hart bij de Heer.	E-gomeen epros ton ke-re-jon.	He-ja °ae-end EL-Rab.

(Op zichzelf en zegt:)

Celebrant:		
Laat ons danken de Heer.	Ef-garies tie-so-meen to ke-re-jo.	Fel-nash-ko-re EL-Rab.
Gelovigen:		
Hij is waardig en rechtmatig.	Ak-se-jon ke zie ke oon.	Mo-sta`hek-kon we °a-adel.

(De Celebrant heft de handen op, elk bedekt met een velum)

Celebrant:

Waardig en rechtmatig, waardig en rechtmatig, Hij is waarlijk waardig en rechtmatig,

O Heer en Meester waarachtige God, U, die er was voor alle tijdens

U die regeert in alle eeuwigheid.

U, die woont in den hoge en op de nederigen neerziet.

Schepper van hemel en aarde, van de zee en alles wat zij bevatten.

Vader van onze Heer God en Verlosser Jezus Messias.

Hij, door wie U alles geschapen heeft, het zichtbare en het onzichtbare,

Die gezeten is op de troon van Zijn Glorie, en wie alle hemelse machten aanbidden.

Koptisch transcriptie

Ak-sejon ke zie ke-on, ak-sejon ke zie ke-on, aliethos ghar gen o-meth-mie, ak-sejon ke zie ke-on.

Fie-etshop efniev ipshois efnotie inte tie meth-mie, fie-etshop ga-^go-oo in nie ieneh, o-wo-h et oi in o-roo sha ieneh, fie-etshop gen nie etshosie o-wo-h et ^gosht ie-`gen nie-et-thev-jot, fie-etav thamjo in et-fe nem ipkahie nem efmom nem nie-etie ingieto tiro.

Ef-jot em-pen shois o-wo-h pennotie o-wo-h pen sotier iesos pe Egrestos.

Fai etak thamjo em ipterf evol hie totf nie ietonav ie-ro-oo, nem nie-ietie insinav ie-ro-oo aan, fie-et hemsie hie-`gen pie ethronos, inte pef oo-oo fie-ieto o-osht emmof hie-ten ^gom niveen eth-o-waav.

Egyptisch transcriptie

Mosta`hekon we °aa-delon, mosta`hekon we °aa-delon, le aneho `hak-kan bel-`hakikatie, mosta`hekon we °aa-delon.

Ei-joha EL-ka-in EL-sei-jed EL-rab EL-ielah el-`hak.

El-ka-inno kable el-dehoer, el-maleko iela el-abad, el-sakeno fie el-a-°a-lie wel-nazer iela el-mota-wade-°a-aat, el-lezie ^galake el-sama we el-aarde we el-ba`hre, we kol ma fieha.

Abboe Rab-bene we ie-la-hene, we mogallesne Jassoe EL-Massie`h.

Heze el-lezie galakte behie ma jore, we ma la jore.

El-^galis °ala korsie ma^gd-dehie, el-mas-^good lahoe min ^gamie-°a el ko-waat el- mokad-dese.

Diaken:

U die zitten, sta op.

Celebrant:

U, voor wie in eerbied staan de engelen en de aartsengelen, de vorstendommen en machten, de tronen, de heerschappijen en de krachten.

Diaken:

Richt Uw blik naar het oosten.

Celebrant:

U, die omringd zijt door de Cherubijnen met ontelbare ogen en de Serafijnen met zes vleugels, die zonder ophouden Uw lof zingen en uitroepen.

Diaken:

Laat ons oplettend zijn.

Koptisch transcriptie

lekathie mani anna-the tie.

Fie-eto oo-hie ie rato nahraf, in`ge nie an^gelos, nem nie arshie an^gelos, nie arshie nie ek-roseja nie ethronos, nie met shois nie ^goem.

les ana-tolas evlep-satie.

Inthok ghar pe ieto ohie ierato em pek kotie, in`ge nie Shero-viem eth-mieh emval, nem nie Sierafiem napie so in tenh, ev-er hemnos gen o-mon evol in at karo-oo ev^go emmos.

Epros gomeen.

Egyptisch transcriptie

Ei -johē el-^ge-los keffo.

EL-lezie jakeffo amahō el-mala-ekke we-ro-essa el-mala-ekke, el-re-a-sat, wel-soltat, wel-kara-sie wel-arbab wel-ko-waat.

We iela el-sha-rk on-zo-roo.

Ante ho-we el-lezie jakēf `hauw-lek el-sharobiem el-momtale-ōen a°a-jonan, wel-serafiem zo-el-setat a^g-ne`ha, josab-e`hone be-gheir seko-ten, ka-e-lien.

Nan-set.

Gelovigen:

De Cherubijnen
aanbidden U en de
Serafijnen
verheerlijken U en
roepen uit, zeggende;
"Heilig, Heilig,
Heilig
Is de Heer der
heerscharen.
Hemel en aarde zijn
vol van uw glorie".

Koptisch transcriptie

Nie Sherobiem se o-
osht emmok, nem nie
Serafiem se tie o-oo
nak, ev oesh evol
ev^go emmos `ge:
"A^gjos, A^gjos,
A^gjos,
Ke re-jos sava-ot,
iplie-ries o-ranos, ke
ie-^gie ties a^gejas so-
zoksies".

Egyptisch transcriptie

El-Sharo-biem jas^go-
doe-ne lek, we EL-
Serafiem jo-sabie`hoo-
nek, saregien, ka-
ielien:
"Kod-does, Kod-does,
Kod-does,
Rab el-sa-ba-ot, el-sa-
ma, we el-aardo mam-
lo-a-ta-nie min ma^g-
deke el-a-akddes.

(Nog een lofzang voor de vrede van de Kerk: facultatief.)**Gelovigen:**

O Heer; God der Heerscharen; keer
toch weder, aanschouw uit de
hemel en zie; en sla acht op deze
wijnstok.
Vestig de stek die Uw Rechterhand
geplant heeft.
Halleluja; halleluja; halleluja.
Zegen O Heer; dit jaar:
Het zaad, het kruid en de
veldplanten.
"De wateren van de rivieren",
"De hemelwinden en de vruchten
van de aarde".
Moge Uw genade en Uw vrede een
vesting zijn voor Uw volk.
"Heilig, heilig, heilig, Is de Heer der
Heerscharen.
Hemel en aarde zijn vol van uw
glorie".

Egyptisch transcriptie

Ei-joha EL-raboe ielah EL kowat
arge^a wad-tale^a min el-sama we-
anzor we-ta^aahad hezihie el
karma, asle`ha we sabetha.
Hezihi el-latti ghara-sat-ha
jamienok.
Alleloja alleloja alleloja.
"Barik el zeoroe^a wel ^aoshb".

"Barik mejah el anhar",
"Barik ahwejat elsama".

Wel-takon ra`hmatok we salamok
`hisnan le sha^a-bika.
"Ko-ddoes, ko-ddoes, koddoes,
raboe el-saba-ot, el-sa-ma, we el-
aardo mam-lo-a-ta-nie min ma^g-
deke el-a-akdes".

(De Celebrant verwisselt de velums van de pateen en de kelk, neemt het kruis met het velum van de kelk in zijn hand en zegent zichzelf, de diakenen en de gelovigen iedere keer zeggend):

Celebrant:

**Aghios, Aghios,
Aghios,**

Heilig, Heilig, Waarlijk
Heilig is de Heer onze
God.
U heeft ons gevormde,
geschapen en
geplaatst in het Hof
van Eden.

Toen wij Uw gebod
overtreden hebben,
verleid door de kwade,
hebben wij het
eeuwige leven
verloren en zijn wij
verbannen uit het
paradijs van de
vreugde.

U heeft ons niet
verlaten tot onze dood,
maar U heeft ons
aldoor bezocht door
Uw heilige profeten en
aan het einde der
tijden bent U aan ons
verschenen, wij, die
gezeten waren in de
duisternis en de
schaduw van de dood.

Koptisch transcriptie

**Ik-o-waav, ik-o-waav,
ik-o-waav,**

Gen o-meth-mie
ipshois pennotie, fie-
etav er iplazin emmon
o-wo-h af-tha-mjon o-
wo-h afkan gen pie
parazie-sos inte ep-o-
nof.

Gen ie`gen ethren er
pra-fienen ze intek
intolie hieten tie apatie
inte piehof inhe ievol
gen pie ong in ieneh o-
wo-h av-iera eksori-
zien emmon evol gen
pie parazisos inte ep-
o-nof.

Impek kan inthok on
sha ievol ala-ak `gem-
pen shienie gen oo-
mon evol hieten nek
iprofeties eth-o waav,
o-wo-h gen et-ga-ie
inte nie-ieho-oo ak-oo-
onh nan ievol anon
ganie-et-himsie gen
epkatie nem engivie
em efmoe.

Egyptisch transcriptie

**Kod-does, Kod-does,
Kod-does**

bel`haki-katie ej-joha
EL-Raboe ie-lahona,
el-lezie ^ga-balena we
ga-lakene we-we-
da°ana fie ferdauws
el-na°aiem.

We °aend-dema ga-
lefna wasej-jatek el-
mokad-dese, be-
ghewa-jat el`hej-ja
sakatna min el`hajat
el-aba-dej-ja, we
nofina min fer-dauws
el na°aiem.

Lem tatrokne °anke
aidan iela el-inkeda,
bel ta°a-hed-tene da-
eman be-anbe-ja-eke
el-kid-diseen.

We fie aager el-ei-
jaam, zaharte lenne
na`hnoe el-^geloes fie
el-zolma we-zelal el-
mauw .

Celebrant:

Door Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, onze God en Verlosser Jezus Messias.

Hij die van de Heilige Geest en van de Maagd de Heilige Maria.....

Gelovigen:

Amen.

Koptisch transcriptie

Hieten pek mono-
^genies inshirie pen
shois o-wo-h pennotie
o-wo-h pen sotier
iesos pe Egrestos.

Fai ietie evol gen pie
ipnevma eth-o-waav,
nem evol gen tie
Parthenos eth-o waav
Maria.....

Amien.

Egyptisch transcriptie

be-ibnak el-we`hied el-
^gens, rabbene we
ielahene we
mogalesne Jasso°ae
EL-Massie`h.

Haze el-lezie min el-
roe`h el-koddos we
min el-°azra EL-kid-
disa Mariam.

`Hakkan.

(De diaken geeft het wierookvat aan de celebrant, die er een lepel wierook in legt, de hand bedekt met een velum en doorgaat:)

Celebrant:

Heeft vlees aan-
genomen en is mens
geworden, en heeft
ons de weg van het
heil geweest.

Hij heeft ons de
genade van de
wedergeboorte
geschonken door het
water en de Geest, en
ons tot één volk
gemaakt, geheiligd
door de Heilige Geest.

Afetshie sareks o-wo-h
af-er-romie o-wo-h af
atsa-von iehan mooit
inte pie o-^gai.

Ai af-er gar-zestie nan
empie misie pie evol
em ipshoi hieten o-mo-
oe nem oe ep-nevma,
af ai-ten naf in o-la-oss
ef-tho-oit af-ethren
shopie eth-o-waav
hieten pek epnevma
eth-o-waav.

Te^ges-sedde we te-
an-nese we °al-lemne
toroke el-galaas.

We an-°amme °a-lej-
ne bel-milad elsa-anie,
el-lezie min elma-ie we
el-roe`h, we ^ga-°a-
lene la-ho sha-°a-ben
mo^g-tame-°a-an we
sai-jarna at-haa-ran be
ro`h-hie el-kod-does.

Celebrant:

Hij, die de zijnen in de wereld zo heeft liefgehad, dat Hij zichzelf voor onze verlossing heeft geofferd aan de dood, die over ons heerste.

De dood waar wij ons aan gehecht hadden, waar wij ons zelf aan uitgeleverd hadden wegens onze zonden, Hij is door het kruis naar de hel afgedaald.

Gelovigen:

Amen, wij geloven het.

Koptisch transcriptie

Fai ietav menrie nie e-tie nof et-gen pie kosmos, aftē emmien emmof in sotie garon, e-efmo at o-wie in o-roo ie ihrie ie[^]goen.

Fai ienaf amonie emmon evol hie-totf entoi evol hieten nen novie Afshienaf epiesiet ie amanti evol hieten pie estavros.

Amien, tienachtie.

Egyptisch transcriptie

Heze el-lezie a`hebbe ga-sata-ho el-lazina fel-°a-alem, we as-lemme za-taho fedan °anne iela el-mauwt el-lezie ta-mel-leke °aa-lejna.

Heze el-lezie konne mom-sa-kine bie-hie, mabi-°ie-ne min kebal ga-ta-ja-ne. Nazele iele el-^ga-`hiem min kebal el-salieb.

`Hakkan, noë-men.

Celebrant:

Hij is op de derde dag verrezen uit de dood, is opgevaren naar de hemel en is gezeten aan Uw rechterhand, O Vader, Hij heeft de dag van de vergelding vastgesteld, waarop Hij zal terugkomen om de wereld gerechtigheid te oordelen en een ieder zal vergelden naar zijn werken.

Aftonf evol gen nie-eth-mo-ot gen pie eho-oo em mah shomt, afshie-naf ie ipshoi innie-fie-o-wie afhem-sie satek o-wie nam efjot, ie af-oesh in oo ieho-oo inte shevejo fai etef na-o-onh evol ingetf etiehap et-ie-komienie gen o-zie-ke-osini o-wo-h efnatie empie o-wai pie o-wai kata nef ehvie-o-wie.

We kama min el-am-waat, fel-jawm el-saa-les, we sa-°aede iela el-sama-waat, we ^ga-lase °aan ja-mien EL-eb.

We rase-me jauw-men lil-mo-^ga-zah.

Heze el-lezie ja-attie fie-hie le-jodine el-mas-konette bel-°adl, we jo-^ga-zie kol we-`hedden hasab a°ama-liehie.

Gelovigen:

Volgens Uw barmhartigheid, O Heer, en niet naar onze zonden.

Koptisch transcriptie

Ka-tatoe e-lee-oss so
ke-re-je ke mie ka-
tatas amar-tejas
iemon.

Egyptisch transcriptie

Ka-ra`h-mateke Ja-rab
we leisse ke ga-ta-ja-
ne.

HEILIGING

(De Celebrant legt de velums, die hij in zijn handen had, naast de troon van de kelk, daarna wijst hij naar het brood en zegt:)

Celebrant:

Voor ons heeft Hij dit grote mysterie van Zijn liefde ingesteld.

Afkozie nan e-egrie
empai nishtie emmes-
tie-rejon inte tie-met
ev-se-fies.

We wada-°ae lenne
heze el-ser el-°aa-
ziem, el-lezie lel-ta-
kwe.

(De Celebrant brengt driemaal een weinig wierook tussen zijn handen naar de gaven en bidt verder:)

Celebrant:

Want besloten hebbende zich aan de dood uit te leveren voor het van de wereld.

lef-thiesh ghar ie-tev
e-efmo ga ipong em
pie kosmos.

le-an-naho fiema ho-
we rase-mon en josal-
leme naf-sa-ho lel-
mauw^oaan he-jat
el°aa-lem.

Gelovigen:

Wij geloven en vertrouwen.

Alie-thos pes-teev o-
omen.

No-ëmen, we nosa-
dek.

(De Celebrant neemt de astir van de pateen, legt het brood op zijn linkerhand, neemt het velum van de pateen, kust het en legt het op het altaar en bidt.)

Celebrant:

Nam Hij het brood in
Zijn Heilige, reine,
gezegende en
levendmakende
handen.

Gelovigen:

Wij geloven dat dit
waarachtig is,
Amen.

Koptisch transcriptie

Af-etshie in oo-ooik
ie`gen nef `gie`g eth o-
waav in a-tat-shenie o-
wo-h in-at-tho-leef o-
wo-h em meka-rejon,
o-wo-h in ref tango.

Ten nahtie `ge fai pe
gen o-meth-mie,
Amien.

Egyptisch transcriptie

Agaze gobzan °alle ja-
dej-hie el-tahertein, el-
letein bella °a-eiben
wela danesen el-toba-
we-jatein, el-mo`h-je-
ja tein.

Noe-men enne heze
ho-we bel`haki-katie,
Amien.

(De Celebrant legt zijn rechterhand op het brood, dat in zijn linkerhand is en slaat de ogen op).

Celebrant:

En Hij sloeg zijn ogen
op naar de hemel,
naar U, O God, Zijn
Vader, en Heer van
iedereen.

Af^gosht ie-ipshoi e-
et-fe harok, fie-ee-
tief of injot ifnotie o-
wo-h iefnief inte o-on
niveen.

We nazare iela foek
na`hoe el-sama, ie-
leike ja Allah Abieh we
sei-jed kol a`he-den.

(De Celebrant zegent het brood driemaal).

Celebrant:	Koptisch transcriptie	Egyptisch transcriptie
+ En dankte.	letaaf shep-ehmot.	We-shaker.
Diaken:		
Amen.	Amien.	Amien.
Celebrant:		
+ En zegende het.	Aaf esmo ierof.	We-ba-ra-kaho.
Diaken:		
Amen.	Amien.	Amien.
Celebrant:		
+ En heiligde het.	Af-er a^gejazien emmof.	We-kad-da-seho.
Diaken:		
Amen.	Amien.	Amien.
Gelovigen:		
Wij geloven, belijden en verheerlijken.	Pes-teef o-men ke o- molo-gho-meen ke zok-sa-zo-meen.	Nöe-men we ne^ataref we nome^ged.

(De Celebrant verdeelt het brood in twee delen, een derde rechts, een derde links, met de duim zonder het te breken en bidt:)

Celebrant:

Hij brak het en gaf het aan de zijnen, de heilige leerlingen en reine apostelen, zeggende:

“Neemt en eet hiervan gij allen, want dit is mijn Lichaam dat voor U en voor velen gebroken zal worden tot vergiffenis van de zonden. doet dit tot mijn gedachtenis”.

Gelovigen:

Dit is waarachtig, Amen.

Koptisch transcriptie

Aaf fashf, aftief innie etienof in a^gejos em ma-thie-ties, o-wo-h in apostolos eth-o-waav, ef^go emmos:

“Ge etshie o-oom evol ingetf tiro fai ghar pe pasoma eto na-fashf, ie`gen thino nem han ke miesh inse teef, ie epko evol inte nie novie fai aretf epa er ef-mev-ie”.

Fai pe gen o-meth-mie, Amien.

Egyptisch transcriptie

We kas-sama-ho, we °aa-taho le-gawa-sihie el-tala-miez el-kid-diseen we roso-lihie el-athaar ka-ielan:

“Gozo ko-loo menho kol-lakom, le anne heze ho-we ^gasa-die el-lazie jo-kas-samo °aan-kom, we °aan kasie-rien, jo°ata le magh-ferat el-gata-ja, heze isna-°ao-hoe leze-krie”.

Heze ho-we bel`ha-kie-katie, Amien.

(De Celebrant neemt het velum van de kelk af, en gaat met de wijsvinger langs de rand van de cuppa).

Celebrant:

Op gelijke wijze, na het avondmaal, nam Hij de kelk, mengde wijn en water.

Pai rietie oon pe ke afot mie-nensa pe zipnon af-thotf ievol gen o erp nem o moo oo.

We-hekeze aidan el-kës be°aa-de el°aa-sha meze^ge-he min gamrrin we ma-ien.

(De Celebrant zegent de kelk driemaal)

Celebrant:

+ En dankte.

Diaken:

Amen.

Celebrant:

+ En zegende hem.

Diaken:

Amen.

Celebrant:

+ En heiligde hem.

Diaken:

Amen.

Gelovigen:

En eveneens geloven,
belijdenen verheerlijk-
en wij.

Koptisch transcriptie

letaaf shep-ehmot.

Amien.

Aaf esmo ierof.

Amien.

Aaf er a[^]ge-jazien
emmof.

Amien.

Ke palin pesteef omen
ke o-molo-ghomeen
ke zok-sazo-meen.

Egyptisch transcriptie

We-sha-kar.

Amien.

We-ba-ra-kaha.

Amien.

We-kad-de-sehe.

Amien.

We-aidan no-ëmen we
na^oa-taref we-nome-
[^]ged.

(De Celebrant neemt de kelk bij de cuppa)**Celebrant:**

En Hij nam ervan en
gaf hem aan Zijn
heilige leerlingen, en
reine apostelen,
zeggende:

Aaf [^]gemtie-pie af tief
on-innie etienof in
a[^]gejos in ma-the-ties,
o-wo-h in apostolos
eth-o-waav ef[^]go
emmos:

We-zaak we ^oata-hoe
le ghawa-sie-hie el-
tala-miez, we-roso-
liehie el-at-haar ka-
[^]iellan:

(De Celebrant beweegt de kelk in de vorm van een kruis);

Celebrant:

"Neemt en drinkt allen hieruit, want dit is mijn bloed van het nieuwe verbond dat voor U en voor velen vergoten en tot vergiffenis van de zonden gegeven zal worden, doet dit tot mijn gedachtenis".

Gelovigen:

Dit is eveneens waarachtig, Amen.

Koptisch transcriptie

"ge etshie so evol ingetf tiro fai ghaar pe pa- isnof inte tie zeja-thiekie emvierie, ietona-fonf evol ie^gen thie-no nem han ke miesh inseteef, e ipko evol inte nen novie, fai aretf e-pa er efmev-ie.

Fai on pe gen o-methmie, Amien.

Egyptisch transcriptie

"Gozoe ish-ra-bboe min-hoe kol-lokom, lenne heze hoe-we damie, el-lezie lel-°aahd el-^ga-died, el-lezie jos-fekko °aan-kom we °a en kasie-rien, Jo°a-tta le-magh-ferat el-ga-ta-ja , heze isna-°a o-hoe leze-krie".

We heza ho-we aidan bel-`haki-katie, Amien.

(De Celebrant wijst met beide handen naar het Brood en de Kelk)

Celebrant:

Want zo dikwijls u van dit brood zult eten. En van deze kelk zult drinken. Zal U mijn dood verkondigen. Mijn verrijzenis belijden.

En mij gedenken tot mijn wederkomst.

Sop ghar niveen ie-te-teen na oo-om evol gen pai oik fai. O-wo-h inte ten so evol gen pai afot fai. ier-e-teen hie ooish empamo ier-e-teen er amo-lo-^gen inta anastasies ierie-ten ierie empa-mev-ie shate ie.

Le-anne kol mar-raten te-ë-kolone min heze el-ghobz. We tash-rabone min he-zi-hie el-kës. Tobash-e-rone be-mauwtie we te-°a-terrefone be-keja-matie, We taz-koronie iela en e-e^gie

Gelovigen:**Amen, Amen, Amen.**

Wij verkondigen O Heer, Uw dood, wij belijden Uw Heilige verrijzenis en Uw hemelsvaart.

Wij loven U,
Wij zegenen U,
Wij danken U, O Heer.
Wij smeken U onze God.

Celebrant:

Terwijl wij Zijn Heilig lijden herdenken.

Zijn verrijzenis uit de doden.

Zijn hemelvaart en dat Hij gezeten is, O Vader, aan Uw rechterhand.

Zijn wederkomst uit de hemel, vreeswekkend en vol glorie.

Offeren wij U de gaven, die wij van U hebben ontvangen en die U toebehoren, voor alles om alles en in alles.

Koptisch transcriptie**Amin, Amin, Amin**

Ton tha-na-ton so ke-reje, ka-tan-^ge-el-oo-meen, ke tin a^gejan so anasta-sien. ke tien anilem epsien so, enties o-ranies Se o-molo-ghomen, Se e-nomen se evlo-ghomen, Se ef-garis-to-men kee-re-je, ke ze-o-me-ta so oo-the-oos iemon.

In-ierie on hon em efmev-ie inief-giesie eth-o-waav nem pef `gen tonf evol gen nie ethmo-oot, nem pef `gen shie ie ipshoi ie ni-fie-o-wie, nem pef `gen hemsisatek a-o-wie nam efjot, nem tef mah isnotie emparoseja, eth-nejo evol gen ni-fie-o-wie et o-wie inhoti o-wo-h eth-mie in oo-oo.

Ten er epros fieren nak in-nie-ie-nok inzoron, evol gen nieti-nok kata hof niveen, nem ethve hof niveen, nem gen hov niveen.

Egyptisch transcriptie**Amin, Amin, Amin**

be-mauw-teke Ja-rab noba-asher, we be-keja-matek el-mokadese, we sie°ao-de-ke iela el-sama-waat na°a-ta-aref.

Nosab-be`hak, nobarek-ak, nash-korak Jarab, we nata-dar-°ae ieleike, je iela-a-hone.

Fe-fiema na`hno aidan nasna-°ao zikra a-lamihie el-mokad-desse. We keja-mat-hie min el-amwaat.

We se-°a-o-dehie iela el-sama-waat, We ^gelo-sihie °aan ja-minak ej-joha EL-eb.

We-zohorihie el-sanie el-atie min el-sama-waat, el-magoef el-mamlo-ie me^gdan, Nokar-rebo lek karabinek, min el-lezie lek °ala kol `haal, we min a^gle kol `haal, we fie kollie `haal.

Diaken:

Aanbidt God in
eerbied en vreze.

Koptisch transcriptie

O-osht em-efnotie gen
o-hotie nem o-es-the-
ertier.

Egyptisch transcriptie

Es-^godoe lel-lahie
begauw-fen we ra-
°aeda-ten.

(De Gelovigen knielen in eerbied voor de transsubstantiatie en zingen:)

Gelovigen:

Wij prijzen U en wij
zegenen U. Wij dienen
U, O Heer en
aanbidden U.

Tenhos e-rok, ten-
esmo e-rok, ten-shem-
shie em-mok, ten-oo-
osht em-mok.

Nosab-be-`hak, noba-
re-kak, nagdo-mak Ja-
Rab, we nas^go-do
lek.

AANROEPING

(De Celebrant maakt driemaal het kruisteken over het Brood en bidt:)

Celebrant:

En dat Hij dit Brood
veranderen in het
Heilige Lichaam.

O-wo-h pai ook men
intief-aif in-soma eth-
o-waav intaf.

We-heza el-gobze
je^ga-°ala-ho ^gase-
dan mokaddesan laho.

Gelovigen:

Dat geloven wij.
Amen.

Tie-nahtie amien.

No-ömen.

(De Celebrant maakt driemaal het kruisteken over de Kelk en bidt:)

Celebrant:

En dat Hij deze kelk veranderen in het kostbaar bloed van het nieuwe verbond.

Gelovigen:

Eveneens geloven wij, Amen.

Koptisch transcriptie

O-wo-h pai afot zie on in-esnof ef-ta-jot inte tie zeja-thieki em- vierie intaf.

Ke-palen te-nahtie, Amien.

Egyptisch transcriptie

We-he-zihie el-kë-as, ja^g-°al-laho daman kariman lel-°ahd el^gadied el-lezie laho.

We aidan no-ö-men.

(De Celebrant heft de handen op en bidt:)**Celebrant:**

Van Onze Heer God en Verlosser Jezus Messias, gegeven tot vergiffenis van de zonden en voor het eeuwige leven voor allen, die het ontvangen.

Gelovigen:

Heer ontferm U (3 maal).

Pen shois o-wo-h pen- notie o-wo-h pen sotier iesos pe Egrestos evtie emmof ie-ipko evol inte nen novie nem o-ong in ienieh in nie-ethna-etshie evol ingetf.

Ker-je-lei-son (3 maal).

EL-lezie le-Rab-bene we Mogal-lesne Jasso°a EL-Massie`h, Jo-°atta le-magh-ferat el-ga-taja we `heja-ten aba-deje le-men jata- na-wel min-ho.

Ja-rabboe er`ham, (3 maal).

(De Celebrant maakt niet meer het kruisteken over het brood en de wijn, nu ze het lichaam en bloed van Messias zijn geworden en zelf de bron van zegen zijn.)

(De Celebrant bedekt de handen met twee velums.)

KLEINE VOORBEDEN

Celebrant:

Maak ons waardig, O Heer, deel te hebben aan Uw Heilige Sacramenten tot reiniging van onze zielen, lichamen en geest-en, opdat wij mogen worden een lichaam en een geest en wij deel mogen hebben aan de erfenis van de heiligen, die U behaagd hebben van aanvang af.

Gedenk, O Heer, de Vrede aan Uw Ene, Enige, Heilige, Universele en apostolische Kerk.

Diaken:

Bidt voor de Vrede van de Ene, Heilige, Universele en apostolische, rechtgelovige kerk van God.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Ariteen en-em ipsha tieren pen nief itshie evol gin nie eth-o waav, intak ie o tovo inte nien ipsikie nem nen somma nem nen ipnev-ma, hina inten shopie en o-so-ma en o-ot nem o ip-nevma en o-ot inten `gimie an o miros nem o ikliros nem nie eth-o-waav tiro etav-ranak jes-`gin ipsie-neh.

Arie ef-mev-ie ip-shois inte hirinie inte tek a-oe-ïe emma-vats eth-o-waav in katholieke in aposto-likie in ikik-lie-seja.

Epros ev- iksastie, ie perties ierie- nies, ties a^gejas monies, katholi-kies ke aposto-likies ortho-zoxso to th-e-oe liesejas.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

E^g-°alne mosta`ha k-kien kol-lene je-saj-jedne en nata nawal min kodsatek taharatan le an-fosne we a^gsa-dene we ar-wa-`hene, lekei nakon ^gasa-dan we-`hed-dan we ro`han we-`hed-dan we na^geda nasiban we mirasan me-°ae ^gamie°a el-kid-dieseen el-lazine ardoke monze elbade.

Ozkor Ja-Rab, salam kanisatek el-we`hede el we`hieda el-mokad-dese e^gamie°aa el-raso-leja.

Salloe min a^gl salam kanisat Allah el wa`hede el-we`hiede el-mokad-dese el-^game°aa el-raso-leja, el-ortho-zox-ejah.

Ja-rabboe er`ham.

(De celebrant wijst met zijn handen eerst naar het Bloed en naar het lichaam en bidt:)

Celebrant:

De Kerk, die U door het kostbaar bloed van Uw Gezalfde verworven heeft, bewaar haar en al haar bisschoppen in vrede.

Gedenk, O Heer, aller eerste onze gezegen-
de Vader, de eerbied-
waardige aarts-
bisschop en Patriarch
anba Shenouda III.

Diaken:

Bidt voor onze
aartspriester, de Paus
anba Shenouda III,
Paus, Patriarch en
aartsbisschop van de
grote stad Alexandrië
en voor al onze
orthodoxe
bisschoppen.

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Koptisch transcriptie

Thai etak i^g-fos nak
evol hieten pie isnof
ettajot inte pek
Egrestos arieh eros
gen o hirinie nem nie
ie-peskopos tiro en
ortho-zoksos ingits.

Inshorp min arie ef
mev-ie ipshois ampnen
mekarjos injot ettajot
in-arshie e-pes-kopos
pen patri-jarshies papa
ava Shenouti.

Epros ev iksastie e-
perto arshie e-rie-os
iemon papa Ava
Shenouti III papa ke
patrie-jargho, ke
Arshie e-peskopo ties
meghalo poli-os
Alexandrias ke ton
orthozoxon e-mon e-
peskopon.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

Hezihie el-latie ik-
tanej-ta-ha lekke bel-
dam el-kariem el-lezie
le ma-sie`hak, l`hfaz-
ha besa-la-men, we
^gamie^a el-asakefa
el-or-thozox-e-jien el-
lezie-ne fiehe.

We auw-wellan ozkor
Ja-Rab abana el-toba-
wie el-mokaram raies
el-asa-keffa patrie-jar-
kenna el-papa anba
shenouda.

Sallo min a^gle raies
keha-natenna al-papa
al-moe-^azam el-anba
Shenoda III
Papa we-patriark we-
raeës asa-kefat el-
madienna el-^ao-
zmma El-as-kan-daria
we-sa-iër asa-kefatne
el-ortho-zox-e-jien.

Ja-rabbo er`ham.

(Bij aanwezigheid van een bisschop, wordt voor hem ook gebeden)

Celebrant:

En hen, die met hem het woord van de waarheid in gerechtigheid brengen.

Verleen ze aan Uw Heilige Kerk dat zij Uw kudde in vrede weide. Gedenk O Heer rechtgelovige aarts-priesters, priesters en de diakenen

Diaken:

Bidt voor de aartspriesters, priesters diakenen, misdienaren en de zeven rangen van Gods kerk.

Gelovigen:

Heer, ontferm U.

Koptisch transcriptie

Nem nie etshot evol niemaf imipsa-^gie inte tie meth-mie, gen o so-o-oteen, arie gariz-jestie emmo-oo intek ikik-lieseja eth-o-waav, ev amonie impek o hie `gen o-hirinie.

Arie ef-mev-ie ipshois in-niehejo-ghomenos nem nie ipresvie-tiros en ortho-zoxsos, nem nie zejakon.

Epros ev iksastie ie perton, ie-gho-mienon ke epres vie-tiron ke zeja-konon ke epo-zeja-konon ieta tagh-ma-ton to the-o ties ikik-lese-jaas.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

Wel-lezienna jofas-selonna me^oa hoe kalamat el`hak bes-teka-ma aan^oa-em behem ^oalle kaniesa-tak el-mokaddese, lejar-^oa-oe katie-^oa-ek be salamen.

Ozkor Ja-Rab el-kama-messa wel-kiesoes el-ortho-zox-se-jien, wel-shama-messa.

Salloe min a^gl el-kama-mese, wel-kesoes, wel-shama-mese wel-abo-zeja-konej-ien wel-sab^oa tagha-maat, kaniesat Allah.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

En alle dienaren en allen die in de maagdelijke staat leven en voor de reine levenswandel van Uw gelovig volk.

Gedenk, O Heer, ons allen in Uw barmhartigheid.

Gelovigen:

Ontferm U over ons, O God, Almachtige Vader.

Celebrant:

Gedenk, O Heer, deze Uw Heilige plaats, alle kerken en Alle kloosters van onze recht-gelovige vaders.

Diaken:

Bidt voor het heil van de Wereld, deze onze stad, alle Steden en landstrekken, alle Eilanden en Kloosters

Gelovigen:

Heer, Ontferm U.

Koptisch transcriptie

Nem rif semshie niveen nem nie tiro itgeen tie parsie neja nem o tovo impek la-os tirf mestos.

Arie ef-mev-ie ipshois intek nai nan tiro afsop.

E-lejson iemaas, O the-oos, O pa tier, O pan-tok-rator.

Arie ef-mev-ie ipshois en et so-tireja empai topos eth-o-waav intak vai, nem topos niveen nem monas-terejon niveen inte nen jotie en orthozox-sos

Epros ev iksastie ie perties sotie- rejas tokosmo ke ties polie-os iemon tafties ke pason polie-on ke ton goron ke nieson ke monas-tie-rejon.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

We kol el-god-dam we kol el-lazie-na fie el-batoleja, we taharat kol sha-°a-bekke el-moë-min.

Ozkor Ja-Rab en tar`hmna kol-lenna me°a-en.

Er`hmna Ja Allah, EL-eb, Dabet e-el-kol.

Ozker Ja-Rab galaas heze el-mauw-de°ae el-mokad-des, we-kol el-mauwa- de°ae we kol ad-jerat aba-ienna el-ortho-zox-se-jien.

Salloe min A^gl galas el°alem we madie-natne he-zie-hie, we-saa-er el-moddon wel-aka-lim wel^ga-za-er wel-ad-je-ra.

Ja-rabboe er`ham.

Celebrant:

En al diegenen, die daar in het geloof van God wonen.

Zegen, O Heer, dit jaar de wateren van de riveren, het zaad, het kruid en de veldplanten, de hemelwinden en de vruchten van de aarde.

Diaken:

Bidt voor de wateren van de riveren, het zaad, het kruid, de veldenplanten en voor de hemelwinden, de vruchten van de aarde, de bomen, de wijn-gaarden en alle vrucht bomen in de hele wereld.

Dat Messias onze God deze zegene en hun bloei zich zonder schade voltooie en onze zonden vergeeft.

Gelovigen:

Heer, Ontferm U.(3*).

Koptisch transcriptie

Nem nie-etshop ingito gen pie nahtie inte efnocie.

Arie kataksen ipshois nie mo-o efjaro nem nie sem nie rot inte etkoi, nem nie a-er-inte etve nem nie karpos inte epkahie gen tai rompie sai esmo ep-oo-roo.

Tovhie`gen ep ^gin moshie e- ipshoi inte nie yaroh-ie the-tie nem nie sem nem nie rot nie ai-er inte etveh nem nie karpos inte epkahie nem fanie esh-teen, nem fanie ma aan alo-oelie nem esh-sheen niveen en reftie karpos et-gien tie ai komenie ters hina inte pe Egrestos pen-notie esmo e-ro-oo intev ^go-ko-evol gen o-hirinie atshnie emkah intef kan nennovie nan evol.

Ker-je-lei-son (3*)

Egyptisch transcriptie

Wel-sa-kie-nina fie-ha be-ie- maan Allah.

Tafad-dal Ja-Rab me-jaah el-nahar we el-ziero°a we el°ao-shb we nabat el`haki we ah-wejat el-samaa we sama-rat el aard fie he-zie-hie el-sana barie-kha.

Ot-loboe °an se°aoed me-jah el-anhaar, wel-zero°a wel°aosb, we-nabat el`hakle, we-ahwe-jat el-sama, we-sama-raat el-aard, wel-shager wel-kroom.

We-kol shaga-raten mos-mera fie kol el-mas-kone.

Lekei yoba-rek-ha AL-Massie`h ila-hone we yokam-melha salema, be-gheir aafeten, we-jagh-fer lene gata-ya-na.

Ja-rabboe er`ham (3*)

(Slotgebed voor de gaven van de natuur.)

Celebrant:

Doe deze met mate toenemen volgens Uw genadegaven. Verblijd het aanzicht van de aarde en besproei de beploegde akkers en vermenigvuldig hun vruchten.

Maak de aarde geschikt voor de opnemng van het zaad en voor de oogst, bestier ons leven, zoals U het passend vindt.

Bekroon het jaar met de gaven en bewijzen van Uw goedheid, omwille van de armen onder Uw volk, omwille van de weduwen.

En de wezen, de ontheemden, de gasten en omwille van ons allen die op U hopen en Uw Heilige Naam aanroepen.

Want alle ogen zijn op U gericht, omdat U ons alle spijs te rechter tijd geeft.

Koptisch transcriptie

Anieto ie-epshoi kata noshie kata vie ietie vok in-ehmot.

Ma ep o nof em ipho em ipkahie marosie`gie in`ge nef aslom maro a- shai in`ge nef o-tah.

Sef totf ie o e^gro^g nem o-oo-meg arie-ekono-meen em pen ^gien ong, kata petier nofrie.

Esmo ie pie ekloom inte tie rompie , hie-ten tek meet Egrestos eth-ve nie hiekie inte pek la-os eth-ve tie-shiera, Nem pie orfanos, nem pie shim-mo, nem rem in^goi-lie, nem eth-ve-teen tireen, ganiem er-helpies e-rok, o- woh ie-totf em pekran eth o waav.

`Ge nen-val in a-oon niveen thie er helpies e-rok ^ge inthok et tie into igrie no-oo gen o-sejo inna-nef.

Egyptisch transcriptie

As-°aied-ha ke mek-da-re-ha ,
Ke-ne°a-matek.

Fare`h we^gh el-aard
le-jor-we `har-so-ha
we-tak-mol asma-
reha.

A-°aed-daha lel-
zar°ae, we el`ha-
saad, dab-ber `ha-je-
tene ke-me ja-lie-k.

Barek ik-liel el-sana be sala-`hek, min a^gle foka-ra sh-°a-bek, min a^gle el armale we el-je-tiem we el-gharieb we el-deef.

We min a^gl-lene kol-lene na`hnoe el-laziene nar-^goek
We natlob ismak el-koddoes.

le-anna a°a-jon el-kol tata-ra^g-^gaak, le-an-neke ante el-lazie to°a-tie-hom ta-°a-mahom fie `hie-nihie el `hasan.

Celebrant:

Handel met ons naar Uw Goedertierenheid. U, die spijs geeft aan al wat leeft, vervul onze harten met blijheid en vreugde, opdat wij in alle opzichten te allen tijde van alles genoegzaam voorzien in alle goede werken overvloedig mogen zijn.

Gelovigen:

Heer, Ontferm U.

Koptisch transcriptie

Arie o-wie nieman kata tek met aghathos fietie igrie in sarex niveen.

Moh in nen-hiet in rashie nem o-oo nof hina anon hoen arie ef-roshie ento-tien gen hof niveen insejo niveen inten er ho-oo gen hof niveen in aghathon.

Ker-je-lei-son.

Egyptisch transcriptie

Isna°a me°ane `hasab sala`hek ja mo°ate ta°aman lekol zie ^gassad, im-lë kelobanne fara`han we-na-°a-ie-man.

Lekei is ja-koen lenne el-kefaaf fie kol shei-inn kol `hien.

Naz-daad fie kol °ame-len sa-le`h.

Ja-rabboe er`ham.

(De celebrant wijst naar de offeranden op het altaar en bidt:)**Celebrant:**

Gedenk, O Heer, allen die U deze offeranden opgedragen en hen voor wie zij worden opgedragen en hen door wie wij worden opgedragen, geef hun allen het hemelse loon.

Diaken:

Bidt voor deze Heilige en welgevallige offeranden, onze offers, en allen die deze opgedragen hebben.

Gelovigen:

Heer, Ontferm U.

Arie ef-mev-ie ipshois in nie-ie-tav ie-nie nak ie-goen in nai zoron, nem nie ie-tav ie-no ie-^go-o nem nie ie-tav evol hie-toe-to moi no-oo tiro empie vokie pie evol gen nie fie-o-wie.

Epros evik-sastie ieperton, a^g-jon tie-mejon, zoron toton ke thie-sejon iemon ke epros fieron ton.

Ker-je-lei-son.

Ozkor Ja-Rab el-lezine kad-damo lekke hezihie el-karabien, wel-lezine kodemat °a-a-nhom, wel-lezine kodemat be wa-setat-hom, °a-a-tehom kol-lohom el-a^gre el-sama-ie.

Salloe min a^gle hezihie el-karabien el-mokad-dese el-karima, we tak-demat-ene wel-lazi-ne kad-demoha.

Ja-rabboe er`ham.

GEDACHTENIS DER HEILIGEN

Celebrant:

O Heer, omdat Uw enige Zoon ons opgedragen heeft om deel te nemen aan de gedachtenis van Uw Heiligen, gelieve al Uw Heiligen te gedenken, welke U vanaf het begin hebben behaagd:

Onze Heilige Vaders, de Patriarchen, de Profeten, de Apostelen, de Verkondigers van Gods Woord, de Evangelisten, de Martelaren, de Belijders en alle zielen van de rechtvaardigen, die zich vervolmaakte hebben in het geloof, en vooral zuivere en roemrijke, De Heilige Moeder Gods, Maria, altijd Maagd, uit wie God, het Woord waarlijk geboren is.

De voorloper van de Messias, de Heilige Johannes de Doper en martelaar.

Koptisch transcriptie

Ee-ipze ipshois o-woh sahníe pe inte pek mono-^genies inshiri, ethreen arie eshfier ep-e er-ef-mev-ie inte, ni-eth-o-waab intak, arie katak-seen ipshois, intek er ef-mev-ie, in nie eth-o-waab tiro, etavr-ranak jes-^gen e-ieneh.

Nen-jotie, eth-o-o-waab, nie patrijarshies nie eprofeties nie apostolos tie-ref, hie oish, nie ev-an-^gelis-ties nie martiros nie o-molo-^geties, nem ipnevma niveen, in-eth-mie, etav ^gok evol gen efnahíe, inho-o-ze the-eth-o-waav eth-mie in o-oo et oi-empar-thenos, in sejo niveen, tie the-otokoos eth- o-waav te a-^geje Maria, the-etas e^g-fe efnotie pie loghos gen o-meth-mie.

Nem pie a^g-jos Joannes pie Eprodromos emvap-tes-ties o-woh em martiros.

Egyptisch transcriptie

Le-anne heza Ja-Rab ho-we amro ibnek EL-we-^hied, en nash-te-reke fie tezkar kid-die-siek.

Tefad-dal Ja-Rab en tezkar ^gamie^a el-kid-dieseen el-laziene ardoke monze el-bedé:

Aba-enne el-kid-dieseen roo-a-sa el-aba we el-anbeja we el-rosol, we el-mobash-sherien.

We el-in^gie-le-jien, we el-shohada we el-mo-^a-tariefien, we kol arwa`h el-sid-diekien el-lazine kem-ielo fel-ie-maan. We bel-aksar el-kid-diesa el-memlo-atte me^gdan, el-^azra kol `hien we-ledat el-ielah el-kid-diesah el-ta-hera Ma-riam.

El-latie weledat Allah EL-kalimah bel-^haki-kah.

Wel-kid-dies Jo`hanne el-sabek el-sa-begh wel-shehied.

Celebrant:

De aartsdiaken en
eerste martelaar De
Heilige Stefanus;

De Heilige Godsiener
en Evangelist Marcus,
de apostel en
martelaar,

De Heilige Patriarch
Severus,

Onze leraar
Dioscorus,

De Heilige Athanasius,
de gelijke van de
apostelen,

De Heilige Petrus,
Priester, Martelaar en
Patriarch.

De Heilige Johannes
Chrisostomus,

De Heilige
Theodosius,

De Heilige Theophilus,

De Heilige Demetrius,

De Heilige Cyrillos en

De Heilige Basilius,

De Heilige Gregorius
de Godgeleerde,

De Heilige Gregorius
de Wonderdoener en

De Heilige Gregorius
de Armeniër.

Koptisch transcriptie

Nem pie a^g-jos
Stefanos pie arshie
zejakonos, o-woh em-
iproto-martiros, nem
pie the-o-rimos in
evange-listies, Marcos
pe apostolos, eth-o-
waav o-wo-h em mar-
tiros, nem pie patri-jar-
shies eth-o-waav
Sevieros, nem pensag
Dejoskoros, nem pie
a^g-jos Athanasjos pie
apostolikos, nem pie
a^g-jos Petros jero-
martiros, pie arshie e-
refs, nem pie a^g-jos
Joannes pie Egrizos-
tomos, nem pie a^gjos
Theo-dosjos, nem pie
a^gjos Theofilos, nem
pie a^gjos Dimet-rejos,
nem pie a^gjos
Kyrillos, nem pie
a^gjos Vasiljos, nem
pie a^gjos Eghrie-
ghorjos, pie te-the-o-
loghos, nem pie
a^gjos Eghrie-ghorjos,
pie thav mator-ghos,
nem pie a^gjos
Eghrie-ghorjos pie
Erme-nejos.

Egyptisch transcriptie

Wel-kid-dies Estefa-
nos raies el-shama-
mesa we auwal el-
showhada, we-nazer
EL-ielah EL-in^gielie
Marcos EL-rasol el-ta-
her wel-shahied.

Wel-patrejark el-kid-
dies Sawieres, we mo-
°al-lemne Dejoskoros,
wel-kiddies Athanasjos
el-rasolie, wel-kid-dies
Botros el-kahen wel-
shahied raies el-
kehanne.

Wel-kiddies Johanne
zehebie el-fem, wel-
kiddies Theodoros,
wel kiddies Theofielos,
wel-kiddies Dimetre-
jos.

Wel-kiddies Kyrellos,
wel-kiddies Basiljos,

wel-kiddies Eghrie-
gho-rejos el-natek bel-
ila-he-jaat,

wel-kiddies Eghrie-
gho-rejos el-sanie°a
el°aa-^ga-eb,

wel-kid-dies Eghrie-
gho-rejos el-Armannie.

Celebrant:

De 318 Vaders van het concilie van Nicea, de 150 van Constantinopel en de 200 van Efeze

En onze grote en gelukzalige Vader Anba Antonius de kluizenaar en de zalige Paulus van Thebe, en de drie Heilige Macarii en al hun zonen, de Kruisdragers.

Onze Vader Anba Johannes de priester, onze Vader Anba Bishoi de volmaakte en geliefde man die de voeten van onze goede Verlosser waste.

En alle scharen van Heiligen, O, Heer, ontferm U over ons allen door de voorspraak van hun gebeden en smekingen en verlos ons allen omwille van Uw Heilige Naam, welke wij aanroepen.

Koptisch transcriptie

Nem pie shomt she-me-tesh-mie etav tho-otigen Nikeja, nem pie shie tivie inte Costantinoplice, nem pesnaf she inte Efiosos.

Nem pen jot in zie-ke-os pie-nish-tie ava Antonjos, nem pie ethmie ava Pavlie, nem pie shomt eth o-waav ava Makari, nem noshirie tiro in estavro-foros,

Nem pen jot ava Joannes pie heghomenos, nem pie ethmie pie romie inte leos, pie minriet inte pen sotier in aghathos.

Nem ep-ghoros terf inte nie eth o-waav intak, nai e-te evol hieten no tiho nem tovh nai nan tiro avsop, O- wo-h ma to^goon eth-ve pekran eth-o-waav etav motie emmof e-ehrie e^goon.

Egyptisch transcriptie

Wel-318 el-mo^g-temie-°a-ien be-Nikja, wel-150 bel-Costantie-nejah, wel- 200 be-Afasos.

We abane el-sid-diek el-°aziem anba Antonjos, wel-bar anba Pole, wel-salalah anba Mekarat el-kid-diseen, we ^gamie°a auwlad-hom lob-baas el-salieb.

We-abane anba Joannes el-kommos, we-abane anba Bishoi el-baar, el-ra^gol el-kamel, `habib mogal-lesne el-sa-le`h.

Ha-oo-la el-lezine beso-ela-tehem we tel-ba-tehem er`hamne kol-lene me-°a-an.

We-ankizne min a^gle esmak el-kod-does el-mobarak, el-lezie doe-°ae-je °aa-lei-ne.

(Als de Celebrant wilt, kon hij doorgaan met het volgend:)

Celebrant:

Onze Vader sint Paulus van Tamoeh, en Ezechiël zijn discipel, mijn heilige Romeinse vaders Maximus en Dometius. De negenenveertig vaders de martelaren, van Shiehiet, De sterke, de heilige vader sint Moses, en Johannes Kame de Priester, Onze vader sint Daniel de aartspriester, onze vader sint Isidorus de priester, onze vader sint Pakhomius, de gemeenschappelijker en sint Tadros zijn discipel, onze vader sint Shenouda, de aartsmandriete en sint Wiessa zijn discipel, en sint Abraam, bisschop van EL-Fayoum, en al Uw Heiligen en geliefden. O, Heer, ontferm U over ons allen door de voorspraak van hun gebeden en smeking-en en verlos ons allen omwille van Uw Heilige Naam, welke wij aanroepen.

Koptisch transcriptie

Nem pen jot ave Pavlie pirem tamoh, nem Esake-iël pef mathities, nem nashois injotie eth-o-waav inrome-os Maximos nem Dome-tjos, nem pie ehmie ie-thiet em martiros, nie gel-loi inte shiheet, nem pie ghorie eth o-waav ave Mose, nem Joannes kama pie ipresvetieros.

Nem pen joot ave Danie-iël, pihejo-ghomenos, nem pen jot ave E-thie-zoros pie ipres-ve-tiros, nem pen-jot ave Baghom vatie kononje, nem ave Theodoros pef mathe-ties, nem pen jot ave Shenotie pie arshie min-ed-reties nem ave Pissa pef mathe-ties, nem pen joot ave Avram pie ipeskopo inte Efjom, nem ipghoros terf inte nie eth o-waav intak. Nai e-te evol hieten no tiho nem tovh nai nan tiro avsop, o- woh ma to^goon ethvie pekran eth-o-waav etav motie emmov e- ehrie e^goen.

Egyptisch transcriptie

We abane anbe Pole el-Tamohie, we `Hezkejal telmizoh, we sej-jeddie el-aba-wein el-kid-die-sein el-Rome-jien Maximos we Domadjos, wel-tes-°aa wel-arba-°a-aen shahidan shejog Shiehaat. Wel-kawie el-kid-dies anbe Mose we Ja`hnes kame el-kes.

We abane anbe Danial el-komos, we abane anbe lesozoros el-kes, we abane anbe Baghom sa`heb el-sharika, we Tadros telmizoh, we abane anbe Shenoude raies el-mote-we`h-hedien we anbe Wiesa tel-mizoh, we-abane anba Abraam, Oskof el-Fayuom wel-Giza. We-kol masafie kid-diesiek, Ha-oo-la el-lezine be-so-ela-tehem we tel-ba-te-hem er`hamne kol-lene me-°a-an,.We-ankizne min a^gle es-mek el-koddoes el-lazie doe-°ae-je °aa-lei-ne.

Diaken:

Laat de lezers de namen opnoemen van onze Vaders, de Patriarchen, die in de Heer ontslapen zijn.

De Heer schenk Hun zielen de eeuwige rust en vergeve ons onze zonden.

Koptisch transcriptie

Nieto-osh maro ta-oe in niraan inte nen-jotie eth-o-waav, em-patrijar-shies etav inkot.

Epschois ma-emton-inn-oo epsie-shie tiro, o-wo-h intef kan nennovie nan evol.

Egyptisch transcriptie

El-kari-oen fel-jako-loo asma aba-ene el-kid-die-seen al-bata-rekah el-lezine rakadoe.

EL-Rab jo-nei-je`h nefo-sahom a^gma-°a-ien fie ferdos el-na-°aiem we jagfer lene gata-ja-na.

(De Celebrant legt een lepel wierook in het wierookvat en gedenkt de doden in stilte of bidt verder het gebed van de overledenen.)

Gebed voor de overledenen**Celebrant:**

Uw dienaren en degenen die wij genoemd hebben en degenen die wij niet genoemd hebben, degenen aan wie we denken maar ook degenen die niet in onze gedachten zijn. allen die overledenen zijn en in het bijzonder uw dienaar(en) dienaars(en)..... Moge hun zielen rusten in het Paradijs van de vreugde.

O-wo-h nai nem o in-niveen ipshois nie-e-tan ta o e-noeran, nem nie e-tie em-pen ta-o, oo- o nie-etgen ef-mev-ie empie o-wai pie o- wai emmon. Nem nie e-tie ingie-ten aan, etav inkot av-emton em-mo-oo, gen ef-nahtie em pie Egrestos.

Arie ef-mev-ie ipshois (*.....) in at ip-sie-shie em pek vook.

We-he-o-la we-kol e`heden ja-rab el-leziene zakerne esma-o-hom wel-le-ziene lem nazkora-hom, el-le-ziene fie fekr kol we`hedin menne, wel-le-ziene leisoe fie fekr-rene, el-le-ziene raka-doe we tenei-je`hoe fel-iemann bel-Massie`h.

Ozkor Jarab anafos °abie-dek, nei-je`h hom fie ferdoes el-na°aiem.

Diaken:

Laat ons bidden voor onze vaders en broeders die van ons zijn heengegaan in het geloof van Messias vanaf het begin, onze Vaders, de heilige Aartsbisschoppen.

Onze vaders de Bisschoppen, onze vaders de Aarts-priesters en onze vaders de Priesters.

Onze broeders de diakenen, onze vaders de kloosterlingen en onze aardse vaders en alle gelovigen die van ons zijn heengegaan.

Moge Messias onze God hun zielen laten rusten in het Paradijs van de Vreugde, ons met ontferming omringen en onze zonden vergeven.

Gelovigen:

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Toev-hie-`gen nen-jo-tie nem nen eth-nejo etav in-kot, av-emton em moo-oo gen efnah-tie em pie Egrestos jes `gen ep ie-neh.

Nen-jo-tie eth-o-waav in arshie e-pes-ko-pos nen-jo-tie inhie-gho-menos nen-jo-tie em-ep-res-ve-tiros nem nen es-nejo inze-jakon, nen-jo-tie em mo-nagos

Ke nen-jo-tie in-lai-kos, nem e-ehrie ie-`gen tie ana-pav-sies ters, inte nie egreste-janos.

Hina inte pie Egrestos pen-notie em-ton in no-epsie-kie tiro gen pie para-ziesos inte ep-o-nof.

A-non zie hon intef er pie-nai nieman, intef ka-nen novie nan evol.

Ker-je-lei son.

Egyptisch transcriptie

Otloboe °aan ebe-
enne we eg-watene el-
leziene rakedoe we
tenei-je-`ho fel-ieman
bel-Messie`h monzo
el-bede.

Abe-enne elkid-diseen
ro-ese el-asa-kefah
we Abe-enne el-asa-
kefah we Abe-enne el-
kamamesah we Abe-
enne el-kesoes we-eg-
watene el-sheme-
mesah.

Abe-enne el-rohban
we Abe-enne el-°ael-
mani-jeen, we °aan
neja`h kol el-messie-
`he-jeen

Lekei El-Messie`h
ilahne jonei-je`h nefe-
sahom a`gme-°aien
fie ferdoes el-na°aiem,
we na`hno aidan
jasne°a me°ane
ra`hme we jaghfer
lenne ga-ta-jenne.

Ja-rabboe er`ham.

Gezang van onze heilige vaders “Pie-neshtie”

Diaken:

De grote sint Antonius,
en de gelukzalige sint
Paulus.

De drie Heilige
Makarii;

Sint Johannes de
kleine, Sint Bishoi, Sint
Paulus, Onze Heilige
Romeinse vaders,
Maximus en Dometius,
Sint Moses.

Sint Isidorus,
Sint Pakhomius,
Sint Shenoude en
Sint Paphnotius,
Sint Barsoum,
Sint Rewies.

En allen die in
oprechtheid het ware
woord hebben
onderwezen.

De orthodoxe
bisschoppen, de
priesters, de diakenen,
de celerus, de leken,
dezen en alle
orthodoxen,
Amen.

Koptisch transcriptie

Pie nishtie ava
Antonie, nem peth-mie
ava Pavli, nem pie
shomt eth-o-waav
Maka-rejos, ava
Joannes pie kolo-
voes, ava Bishoi ava
Pavli, nen jotie eth-o-
waav inro-me-os,
Maximos, nem
Dometjos.

Ava Mose, ava
Joannes Kamie ava
Danie-iël, ava lesie-
zoros, ava Pakhom,
ave Shenoutie, ke ava
Pafnoti ava Parsome,
ave Te-e`gie.

Ke panton ton, ortho-
zie-zax-san ton, ton
loghon, ties alie-the-
jaas, ortho-zo-xon,
apies-ko-pon ep-res
ve-tie-ron.

Ze-ja-konon eklie-re-
kon ke lai-kon, ke
toton ke panton, ortho-
zoxon. Amien.

Egyptisch transcriptie

El-°aa-ziem anbe
Antonjos, wel-baar
anbe Pole, welkid-die-
soon el-salasiat
Macarat, anbe
Joannes el-kasier.
Anba Bishoi, anba
Pole, aba-wene el-kid-
die-saan EL-Rome-
jaan, Maximos we
Domadejos.

Anbe Mose, anbe
Ja`hnes keme, anbe
Danjal, anbe Esie-
zoros, anbe Paghom,
anbe Shienoude, anba
Pavnotjos, anbe
Barsom, anbe Rewes.
We ^gamie°a el-lazine
°al-lemoe bekalimat el-
`hak be-es-tikamah.
El-asa-kefah el-ortho-
zox-se-jien, wel-
shama-mesah, wel-ik-
li-ros wel-°aelme-
nejon, we he-oela
we^gamie°a el-ortho-
zoxe.jien, Amien.

Gelovigen:

Laat hun heilige zegen met ons zijn. Amen.
 Aan Uw O Heer, zij de glorie, de glorie zij aan Uw O Heer,
 Heer ontferm U,
 Heer ontferm U,
 Heer zegen ons,
 Heer schenk hun de eeuwige rust. Amen.

Koptisch transcriptie

E-re-poe esmo eth-o-waav, shopie nie-man, Amien.
 Zox-sa-sie ke re-je,
 Ker-je-lei-son,
 Ker-je-lei-son,
 Ke-re-je evloe-^gie-son, ke-re-je, anna pav-son, Amien.

Egyptisch transcriptie

Ba-rakat-ho-mo el-mokad-dese fel-tekon me-°a-ne, Amien,
 El-me^gde leke Jarab,
 Jarb le-ke el-ma^gd,
 Jarab e-er`ham,
 Jarab e-er`ham.
 Jarab barekne,
 Jarab nei-je`h-hom, Amien.

Celebrant:

Al degenen wier zielen U tot U geroepen hebt, schenk hen, O Heer de eeuwige rust in het Paradijs van de vreugde, in het land van de levenden, tot in eeuwigheid, in het hemelse Jeruzalem, in de stad vol vreugde.

En wij, O Heer, ontheemden in deze wereld bewaar ons in Uw Geloof,
 Schenk ons Uw Vrede tot het einde van onze dagen.

Nieman ipschois, ie a-ketshie in no ipsikie me emton-no-o, gen pie para-zie-sos inte ip-o-nof.
 Gen et-gora inte nie-et-ong sha eneh, gen Jerosalim inte et-ve, gen pie ma ie-te emmav.

Anone zie hoon gannie-et-oo-ie inrem in^goi-jlie empai ma arie eron.
 Gen pek nahtie arie-ehmot nan intek hi-rinie sha evol.

O-la-ekke Jarab el-le-ziene, agezte nofo-sehom, nei-je`h-hom fie fer-does el-na°a-iem.
 Fie korat el-e`h-ja iela el-ebed.
 Fie O-ro-shaliem el-sama-e-jah, fie ze-leke el-mauwde°a.

We na`h-noe aidan el-ghoraba fie heze el-°aa-lem.
 E`h-vazne fie ie-manek, we an-°a-em lene be-sala-mek, iela el-te-maam.

Gelovigen:

Zoals het was, en zijn zal, van generatie tot generatie en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Celebrant:

Leid ons op de weg tot Uw Koninkrijk zodat daarvoor, gelijk in alles, Uw Grote en Heilige Naam, verheerlijkt, gezegend en verheven wordt in alles wat waardevol en gezegend is met Jezus Messias, Uw geliefde Zoon en de Heilige Geest.

De vrede zij met U.**Gelovigen:**

En met Uw Geest.

Celebrant:

Laat ons ook dankzeggen aan de Almachtige God, de Vader van onze Heer, God en verlosser Jezus Messias.

Koptisch transcriptie

Os-pe-rien ke e-stees tien, appo ^ge-nie-as, jes ^gie nie aan, ke pantas tosie, ie-o-nas-ton e-o-non, Amien.

Teshie mooit ga-^gon ie-goen ie-tek met ooro, hina nem gen vai, kata ef-ritie on, gen hov niveen intef etshie oo o-wo-h intef etshie inran eth-o-waav. Gen hov niveen et-tajot o-wo-h et-es-marot nem lesos pie Egrestos, pek menriet inshirie nem pie ipnevma eth-o-waav.
le-rienie pasie.

Ke top-nev-matie so.

Egyptisch transcriptie

Ke me keen, we-he ke-ze je-koen, men ^gie-len iela ^giel, we iela dahr el-dehoer, Amien.

Weh-dene iela mala-kotek, le-kei be-heze keme aidan fie kol shei-in, ja-ta-ma^g-^ged we ja-ta-barak we jar-tafe^oa es-mo-ke el^oaa-ziem el-kod-does fie kol shei-in karie-mon we mobarakon, me^oaa Jasso^oaa EL-Massie`h Ebnoke el-habieb, Wel-Roeh EL-kod-dos.
Baraka we salaam le^gamie °aie-kom.

Wele-roe-`heke aidan.

Celebrant:

Want Hij heeft ons nu waardig gemaakt om in deze Heilige plaats te staan, onze handen te verheffen en zijn Heilige Naam te vereren,

En wij vragen Hem ook dat Hij ons waardig maakt om deel te nemen aan zijn Goddelijke en Onsterfelijke Geheimenissen en deze te aanvaarden.

Gelovigen:

Amen.

Koptisch transcriptie

^geh afesreen-er ep-empsha on tino ie o-hie iera-teen gen pai ma eth-o-waav fai o-wo-h ie-fai in-nen ^gie^g, e-ipshoi o-wo-h ie shemshie em-pef raan eth-o-waav, Insof on marin tiho er-of hopos intef aiteen in-emepsha inte met eshfier nem met alimep-sies inte nef mes-tie-rejon in-notie o-wo-h en athmo.

Amien.

Egyptisch transcriptie

Le-an-nahoe ^ga-°al-ne ahlen el-aan en nak-kefe fie heze el-mauw-de°a el-mokad-das.

We nar-fa°a ei-de-jene iela fook, we nagdem esmahoe el-kod-does. Ho-we aidan fel-nas-alahoe en ja^g-°a-alane mos-ta-`hak-kien, le-sharikat, we es-°a-aad as-ra-rihie el-iela-he-ja, el-mo-`h-je-jah

Amien.

(De Celebrant neemt het Brood in zijn linkerhand)**Celebrant:**

Het Heilige Lichaam.

Gelovigen:

Wij buigen voor Uw Heilige Lichaam.

Pie-Soma Eth o-waav.

Ten o-osht empek Soma eth-o-waav.

El-^gasad EL-mokad-des.

Nas-^god Le-^gsa-dek EL-mo-kad-des.

(De Celebrant doopt zijn wijsvinger in de Wijn)

Celebrant:	Koptisch transcriptie	Egyptisch transcriptie
En het Kostbare Bloed.	Nem-pe isnof etta-jot.	Wel-demo EL-kariem.
Gelovigen:		
En Uw Kostbare Bloed.	Nem pek isnof etta-jot.	Wel-demeke EL-ka- riem.

(De Celebrant tekent tweemaal een kruis met zijn wijsvinger over het Brood)

Celebrant:		
Van Zijn Gezalfde, de Almachtige Heer, onze God.	Inte pef Egrestos in`ge pie-pan-tok-rator, ipshois pen-notie.	EL-lezzie le-Massi`hie El-dabet elkol, EL- Raboe iela-hone.
Diaken:		
Amen, Amen, Laat ons bidden.	Amien, amien, epros ev-iksa-stie.	Amien, Amien, sal-loe.
Gelovigen:		
Heer, Ontferm U.	Kerje-lejson.	Ja-rabboe er`ham.
Celebrant:		
De vrede zij met U.	le-rinie pa-sie.	EL-salam lekol.
Gelovigen:		
En met Uw Geest.	Ke-to pnev-matie so.	We-le-ro`heke aidan.

BREKING VAN HET BROOD

(* Bij iedere pauze zegt men "Ker-je-lei-son", 3*)

Celebrant:

O Meester, Heer, onze God, groot en eeuwig, wiens glorie bewonderenswaardig is, U, die getrouw Uw Verbond houdt en Uw genade schenkt aan hen die U liefhebben met heel hun hart*.

U, die ons verlost hebt van onze zonden door Uw eniggeboren Zoon, Jezus Messias onze Heer, het leven van iedereen*.

U, de hoop van hen die bij U een toevlucht zoeken, de hulp van hen die U aanroepen*.

Voor U staan duizendmaal duizend en tienduizendmaal tienduizend, heilige engelen en aartsengelen.

Cherubijnen en Serafiijnen, de talloze menigten van de hemelse machten*.

Koptisch transcriptie

Efniev ipshois pen-notie pie nishtie pie sha ie-neh, o-wo-h ieto er esh-firie emmof gen o-oo.
Fie-et-a-reh etfie-zeja-thikie nem pef-nai in-je-et-ier-agma-pan emmof gen pohiet terf.*

Fie-etav-tie nan in o-sotie inte ha-nen-novie hie-ten pef mono-^genies inshirie lesos pie Egrestos pen-shois ep-ong inte o-on niveen.*

Tie vo ie-theja inte nie-etav-fot harof tie helpies inte nie-et-o-osh ie ehrie o-vief.

Fie et-oo hie ierato nah-raf in`ge nie anan-sho insho nem nie anan ethva in ethva inte nie an^gelos nem nie arshie an^gelos eth o-waav.*

Nie Sherobiem nem nie Serafiem nem pie mesh terf in at et-shie ipie emmof inte nie ^gom in e-porane-jon *

Egyptisch transcriptie

Ei-joha el-sei-jed EL-Rab iela-hene, el-°aa-ziem el-ebedie we el-mote-°aa-^geb min-ho bel-me^gd.
`Hafez °aa-daho we ra`h-mate-ho lel-lazine jo`hebo-naho bekol kalbe-hem.*

EL-Lezie a-°a-tane el-galas min gata-ja-ne be-ibnihie el-we`hied, Jasso°a El-Massie`h, Rab-bene, `hejat kol-lie a-`hed.*

Je mo-°a-ien el-molta-^ge-ien ie-lei-hie, we-ra^ga el-lazine jasro-gon na`h-we-ho.*

EL-Lezie jakefo amamaho oo-loof, oo-loof we raba-waat, raba-waat, el-mele-ekah we ro-ësa el-mele-ekah el-mokad-des-sien.*

EL-Sharobiem, wel-Serafiem we kol el-^gam-°a gheir el-mo`h-sa, el-lezie lelko-waat el-sama-e-jah.*

Celebrant:

O God, U die deze offergaven geheiligd hebt door Uw Heilige Geest en hebt ze vlekkeloos gemaakt; reinig ons, O Meester, van onze zichtbare en onzichtbare zonden*.

Neem alle gedachten, die Uw goedheid beledigen van ons weg, O God, U die het menselijke geslacht liefheeft*.

Reinig onze zielen, onze lichamen, onze geesten, onze harten, onze ogen, ons verstand, onze gedachten, ons geweten,

Opdat, met een rein hart, een verlichte ziel, en een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een volmaakte naastenliefde en een onwankel-bare hoop, wij het wagen met geloof in Uw liefde zonder vrees ons tot U te wenden, O Heilige God, Vader die in de Hemel zijt, en te bidden: Onze Vader die in de hemel Zijt ...

Koptisch transcriptie

Efnocie fie-etaf er a-[^]gejazien in-nai zo-ron nai etkie ie egrie hieten ie-[`]gen-nie ie egrie ie-[^]go-o inte pek epnevma eth-o-waav akto ev-o -oo.*

Mato-von hon penniev evol ha nen-novie nie et-hiep nem nie eth-o onh evol o-wo-h mev-ie niveen ie-tie an efran an intek met aghasos efnocie pie mai romie marev oi savoel emmon.*

Mato-von inneen epsikie nem nen soma, nem nen epnevma nem nen hiet, nem nen-vaal, nem nen katie, nem nen mev-ie nem nen sen-ienie-sees.

Hina gen o-hiet ef-o-waav nem o-epsikie ie ai-es-et-shi oo-oinie nem o- nahtie in ai-temet-shopie nem o-aghapie es-[`]geek evol nem o-helpies es-ta[^]gre-jot, inteen er-tolman gen o-para-seja in at- er hotie ie tovh emmok efnocie ef-jot eth-o-waav et-gen nie fie-o-wie o-woh ie-[^]gos: [`]ge pen-jot

Egyptisch transcriptie

Je Allah el-lezie kad-desse he-zihie el-karabien el-mauw-do-[°]aa, be-[`]helool roe-[`]hek el-kod-does [°]aa-lei-he we tah-har-tehe. Taherne na`hno aidan je sei-jedene min gata-je-ne, el-gafe-je we el-za-herre.

We kol fek-rin le jordie sala`hek je Allah mo`heb el-basher, fel-jeb-[°]aod [°]a-an-ne.*

Tah-her nefosne we-a[^]gsadne, we-arwa`h-ne, we-kolob-ne we-[°]a-jo-ne we-afhamne, we-afkar-ne, we-nejat-ne.

Lekei be-kalben ta-herren, we-naf-sen mos-tenire, we-we[^]ghen gheir megzie, we-iemaan bel-le rie-ja, we-me`heba ka-melah we-ra-[^]ga-in sabet.

Na-[^]g-roë be-dalah en nasrog ie-leik je Allah el-kod-does el-lezie fel-sama-waat we-ne-koel: Abene el-lezie fel-sama-waat

Allen:

**Onze Vader, die in de hemel zijt, Uw Naam worde geheiligd,
Uw Koninkrijk kome, Uw wil geschiede, op aarde zoals in de hemel,
Geef ons heden ons dagelijks brood,
En vergeef ons onze schulden, zoals ook wij aan anderen hun
schuld vergeven, En leid ons niet in bekoring, Maar verlos ons van
het kwade, Door Jezus Messias onze Heer,
Want van U is het Koninkrijk en de Kracht en de Heerlijkheid, In
eeuwigheid, Amen.**

(De Celebrant bidt de stille gebeden voor de vergiffenis van de zonden).

Gelovigen:

Onze Heer, Jezus
Massias, Amen.

Diaken:

Buigt uw hoofd voor
de Heer.

Gelovigen:

Wij buigen voor U, O
Heer.

Diaken:

Dient God in eerbied.

Celebrant:

De Vrede zij met U
allen.

Gelovigen:

En met Uw Geest.

Koptisch transcriptie

Gen Pegrestos, Iesos
Pen-shois.

Tas ke falas ie-moon,
to- ke-reje iklinatie.

Een-op-jon so-ke-re-
je.

Epros ghomeen, so
meta vovoe so amien.

Ie-rinie pa-sie.

Ke-top-nev matie so.

Egyptisch transcriptie

Bel-Massie`h Jasso`a
Rab-bene.

E`h-no ro-osa-kom Le-
Rab.

Amamek Ja-Rab.

Inseto begauwf Allah.

EI-salam Ielkol.

We Iero-`heke aidan.

Celebrant:

Gedenk, en zegen, O Heer, onze bijeenkomst.

Diaken:

Gij hebt ons waarlijk verlost door Uw Geest, laat ons aandachtig zijn voor God in eerbied.

Gelovigen:

Amen, Heer, Ontferm U (3 maal)

Celebrant:

Het Heilige voor de Heiligen.
Gezegend is de Heer Jezus Messias, de Zoon Gods, Heilig is de Heilige Geest; Amen.

Gelovigen:

Eén is de Heilige Vader, één is de Heilige Zoon, één is de Heilige Geest. Amen.

Celebrant:

De vrede zij met U.

Gelovigen:

En met Uw geest.

Koptisch transcriptie

Arie efmev-ie ipshois, in nen ^gen tho-otie, esmo e-ra-oo

Sothies amien, ke topnev-matie so meta fovo the-o epros gomeen.

Amien, Ker-je-lei-son (3 maal)

Ta^geja-ties, A^gies, Evlo^gie-toos, ke-rejoos, Iesos Egreestos ejos the-o, a^gejas-mos ipnevma, a^gejon Amien.

leso pan-a^gjos patier, ieso pan a^gjos ie-joes, into pan a^gjon epnevma, a^gjon Amien

le-rinie pa-sie.

Ke topnev matie so.

Egyptisch transcriptie

Ozkor Ja-Rab, e^gtema-°aa-tene barrikhe.

Galostte `hakkan we ma°ae ro`heke nanset begauwf Allah.

Amien, Ja-Rab-er`ham (3 maal)

El-kodsat, lel-kid-diseen Mobarak EL-Rab, Jasso°a El-Massie`h, ibn Allah, we kod-does EL-Roe`h EL-koddes. Amien.

We-`hedon ho-we EL-Eb el-kod-does, we-`hedon ho-we EL-ibn el-koddoes, we-`hedon ho-we EL-Roe`h el-koddes. Amien.

El-salam lelkol.

We-le-ro-`heke aidan.

(De Celebrant doopt het Lam in de Kelk en maakt er driemaal een Kruisteken mee over het Brood).

Celebrant:

Het waarlijk Heilig Lichaam en Kostbaar Bloed van Jezus Messias, de Zoon Gods, Amen.

Koptisch transcriptie

Soma A^gjon, ke iema timejon, alie-thie-non, Ieso Egrestoo, to e-jo to the-oo, iemon. Amien.

Egyptisch transcriptie

^Gassadon, Mokad-dason, We Dammon `hakikie, Le-Jasso^a EI-Masie`h, ibn ilahene, Amien.

Gelovigen:

Amen.

Amien.

Amien.

Celebrant:

Het Heilig en Kostbaar, het ware Lichaam en Bloed van Jezus Messias, de Zoon Gods, Amen.

A^gjon, tiemejon, so-ma ke iema alie-thie-non, Ieso Egrestoo, e-jo to the-oo, iemon, Amien.

Mokad-dason, we Kariem, ^Gassad we dem `hakikie, le Jasso^a EI-Massie`h ibn ilahene, Amien.

Gelovigen:

Amen.

Amien.

Amien.

(De Celebrant legt het Lam in de Kelk.)

Celebrant:

Dit is waarlijk het Lichaam en Bloed van Emmanuel onze God. Amen.

Pie-so-ma nem pe eth-nof inte Emmano-iël pennotie, fai pe gen o-meth-mie, Amien.

^Gassad We Dem Emmano-iël iela-hene, heze ho-we bel`hakiekatie Amien.

Gelovigen:

Amen, wij geloven.

Amien, tinahtie.

`Hak-kan, no-ëmen.

(De Celebrant heft de pateen op en zegt de belijdenis):

Celebrant:

Amen, Amen, Amen.

Ik geloof, ik geloof, ik geloof en belijd tot mijn laatste ademtocht dat dit het levenwekkend lichaam is van Uw Enige Zoon, onze Heer, onze God en Verlosser Jezus Messias.

Hij heeft het ontvangen van onze Lieve Vrouwe en Koninginn, de Moeder Gods, de Heilige Maagd Maria.

Hij heeft het een gemaakt met Zijn Godheid, zonder vermenging, zonder verwarring en zonder verandering.

Hij heeft voor de waarheid getuigd voor Pontius Pilatus.

Hij heeft dit lichaam voor ons overgeleverd op het hout van het Heilige Kruis door Zijn vrij wil, en voor ons allen.

Koptisch transcriptie

Amien, Amien, Amien.

Te-nahtie, te-nahtie, te-nahtie, o-woh, thie-er o molo^gen shapie te-vie et ga neh ^ge thai te-tie-sarex inref-tangho ieta pek mono-lo^genies, inshirie pen shois, O-who pen-notie, O-who pen-sotier iesos pe-Egristos.

Te-shets evol gen ten shois intev tireen, tie-the-o-to-koos eth o-waav te a^geje Maria.

Av es en-noi nem tev meth-notie gen o-met atmo`gt, nem o-met atsog, nem o-met atshevtie

Ee-av-er o-molo^gien inte o-molo-^geje eth-nanies tahrien pontejos pilatos.

Avties e- ehrie ie^goen hie`gen pe shie eth-o-waav inte pe estavros gen pef o-osh emmien emmov e-ehrie ie^goen tiereen.

Egyptisch transcriptie

Amien, Amien, Amien,

O-ömen, O-ömen, O-ömen, we e-a°-terefo iele elnafas el-agier, enne heze ho-we el^gassad el-mo`h-je el-lezie le-ibnak el-we`hied Rab-bene we ila-hene We-Mogal-lessne Jasso°a EL-Massie`h.

Aga-ze-ho min sei-je-datene we malekatene kol-lene we-lidat el-ilah, el-kid-diesah el-ta-herra Mariam.

We ^ga°aa-laho we`hedan me°aa la-ho-tehie, be-gheir igte-laten, wela imte-za^gin we la tagh-jier.

We e°atarafe el-e°a-teraf el-`hassan amaam pilatos el-pontie.

We aslamaho °a-anne °ale gashabet el-salib EL-Mokad-des be-eradatihie we`hdeho °anne kol-lene.

Celebrant:

Ik geloof in waarheid dat Zijn Godheid nooit gescheiden is geweest van Zijn mensheid, geen ogenblik, zelfs geen oogwenk lang.

Hij is ons gegeven tot heil, tot, tot vergeving van zonden en ten eeuwige leven voor hen die er deel aan hebben, Ik geloof, ik geloof, ik geloof dat het zo is in waarheid. Amen.

Diaken:

Amen, Amen, Amen,
Ik geloof ik geloof, ik geloof dat dit waarlijk zo is, Amen.

Bidt voor ons en voor alle Christenen die ons gevraagd hebben te gedenken in Gods huis.

De vrede en de liefde van Jezus Messias zij met U allen, zingt een psalm. Halleluja.

Laat ons bidden waardig te zijn om aan deze heilige, reine en hemelse geheimenissen deel te nemen.

Heer ontferm U.

Koptisch transcriptie

Alisos tinahtie `ge impie tev-mes-notie for^g et-ev-metromie in o- so-so inso-oot, o-zee o-rikie emval.

Avte emmos ie^goen in o-sotie nem o-ko evol inte ne novie nem o-ong in ie-neh in niet-sana-tshie evol ingiets, tinahtie, tinahtie, tinahtie ^ge thai te gen o-meth-mie. Amien.

Amin, Amin, Amin

Tinahtie tinahtie tinahtie, ^ge thai te gen o meth-mie, Amen.

Tovh e ehrie ie^goen, nem ie`gen Eghres-te-janos niveen, etav ^go-es nan eth-ve-to.

^Ge ar-ibnem-ev-ie gen eb-ie em- ipshois ie-irinie ke aghapie ie-so egristo meth-iemon epsalatie ^go Allieloja. Epros ev ik sastie eperties ak-sejas meta-lipse-jos akran-ton ke epora-nejon ton a^gion mes- tie-rejon. Ker-je-lei-soen.

Egyptisch transcriptie

Bel-`hakikatie o-ömen enne lahotaho lem jofarek nasotaho le`hzatan we-`heda, we la tarfate °a-ein.

Jo°a-te °anne galasan we ghofranan lel-ghataje, we `hejatan aba-dejatan le-man jata-nawel minho.

O-ömen, O-ömen, O-ömen enne heze howe bel `haki-katie, Amien.

Amin, Amin, Amin,

O-ömen o-ömen o-ömen enne heze howe bel `hakikatie Amien.

Otlobo °anne we °an kol el-masie `he-jien el-lezina kalo lene an nazko-raham fie beit EL-Rab.

Salam we me`hbet Jasso°a el-Massie`h takon ma°a-kom, rat-tello benashid Alleloja. Salloe min a^gle el-tanawel beste`h-kaak, min a^gle hezihie el-asrar el-mokad-dese el-sama-ie-ja.

Ja-Rabboe er`ham.

(Psalm 150 kan gezongen worden)

Gelovigen:

Glorie aan U, O Heer,
Glorie aan U.
Halleluja,

Looft God in zijn
Heiligen, Halleluja.

Looft Hem in zijn
machtig uitspansel.

Looft Hem om zijn
machtige daden.

Looft Hem naar zijn
geweldige grootheid.

Looft Hem met
bezuigenschal.

Looft Hem met harp
en citer.

Looft Hem met
tamboerijn en reidans.

Looft Hem met
snarenspeel en fluit.

Looft Hem met
klinkende cimbalen.

Koptisch transcriptie

Zoxsasje kie-reja,
zoksa-sie.
Allie-loja.

Esmo ivnotie gin nie
eth o-waav, tiro intav.

Esmo ierof gin pie
ta^gro, inte tef ^goem.

Esmo ierof e-iehrie
hie-´gin, tef met ^gorie.
Esmo ierof kata ep a-
shaai, inte tev met
nishtie.

Esmo e-rof gin o-
esmie, insal-pen-ghos.

Esmo e-rof gin o-ipsal
tie-rejon, nem o-
ketharah.

Esmo e-rof gin han
kem-kiem, nem han
goros.

Esmo e-rof gin han
kaab, nem o-
orghanon.

Esmo ierof gin han
kiem valoon, ienie-cito
esmie.

Egyptisch transcriptie

EL-me^gdoe lekke Ja-
rab, Ja-rab lekke el-
me^gd. Hallie-loja.

Sebe`hho Allah; fie
^gamie°a kid-dieseeh.

Sebe`ho-hoe fie
^galad; kowat-iehie.

Sebe`ho-ho °alle
makde-ratie-hie.

Sebe`ho-ho ke-kasrat
°aaza-matie-hie.

Sebe`ho-ho be-sauwt
el-book.

Sebe`ho-ho be
mezma-rin; we
kiesarah.

Sebe`ho-ho be-diefoe-
fin, we siefoef.

Sebe`ho-ho be-awta-
rin we orghon.

Sebe`ho-ho besno^g
`ha-sinat el-soet.

Gelovigen:

Looft Hem met
schllende cimbalen.

Alles wat adem heeft,
love de Here.
Halleluja.

Ere zij de Vader, de
Zoon en de Heilige
Geest.

Nu en altijd, en tot in
eeuwen der eeuwen.
Amen. Halleluja,
Ere zij ons God.

U bent Jezus de
Messias.

Verhoor ons, en
ontferm U over ons.

Koptisch transcriptie

Esmo e-rof gin han
kiem va-loon, inte o-
wie eshlie-lo-wie.

Nivie niveen, maro
esmo tiro, e-evran em
ipshois pen-notie,
Allie-loja.

Zoksa patrie ke e-jo ke
a^gyo ipnev-matie.

Ke nien ke a-ie ke
istos ie o-nas ton ie o-
non, Amien Allie-loja
Zok-sasie o sie os
iemon, Allie-loja.

Pie o-va pennotie pe.
Allie-loja
lesos pe-Egristos
ipshirie e-mev-notie
so-teem e-ron o-woh
nai nan.

Egyptisch transcriptie

Sebe`ho-ho besno^g
el-tahliel.

Kol-loe nasmah felto-
sabe`h Esm EL-Rab
ielahne Hallie-loje.

EL-me^gdoe Lel-Eb,
wel-ibn, we EL-roe`h
EL-koddoes.

El-aan we kollie
awaan, we iele dahr
eldehoor, Amien.

Halie-loje.
El-ma^gdoe le-ielahne
Hallie-loje.

Ja Jasso^a el-
Massie`h, ibn Allah,
esme-^ane we
ir`hamne.

Vervolgens zingen de diakenen een aangepaste lofzang terwijl de
Celebrant zich bezig houdt met de voorbereiding tot de Heilige
Communie.

VOORBEREIDING TOT DE HEILIGE COMMUNIE

Celebrant:

Maak ons allen waardig, O Meester, om Uw Heilige Lichaam en Kostbaar Bloed te mogen ontvangen en dat de nuttiging ervan tot zuiverheid van onze zeilen en lichamen en tot vergiffenis van onze zonden mag strekken zodat wij een lichaam en een geest met U worden.

Aan U zij de Glorie met Uw Heilige Vader en de Heilige Geest in eeuwigheid. Amen.

(De Celebrant en geestelijkheid nuttigen van de Heilige Lichaam):

Celebrant:

Dit is waarlijk het Heilige Lichaam van onze God, Emmanuel. Amen.

(De Celebrant zegent de gelovigen met de pateen);

Celebrant:

Gezegend Hij, die komt in de naam van de Heer.

(De Celebrant geeft de Heilige Communie aan de gelovigen);

Celebrant:

Dit is waarlijk het Heilige Lichaam en Bloed van onze Gods Emmanuel. Amen.

(De Celebrant neemt van het Kostbare Bloed en geeft ervan aan de gelovigen):

Celebrant:

Dit is waarlijk het Bloed van onze God, Emmanuel. Amen.

(Na het reiniging van de patee en de Kelk, neemt de Celebrant een weinig water in de handen, blaast erover en sprenkelt het over het altaar):

Celebrant:

O, Engel van deze offerande, die op dit ogenblik naar de hemel stijgt, onze lofzangen en onze gebeden meevoerend, herinnert U ons, voor het aanschijn Gods, opdat Hij onze zonden mogen vergeven.

(De Celebrant sprenkelt water over de gelovigen terwijl de gelovigen zingen "Amien Alleluja, zoksa patri ke e-jo-ke a^gjo ebnevmatie.....) (zie blz 60).

Amen, Alleluja. Glorie aan de vader en aan de zoon en aan de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Wij verkondigen en zeggen UW onze Heer Jezus Messias, zegen de hemelwinden, zegen de wateren van de rivieren, zegen het zaad en het kruid, moge Uw genade en Uw vrede een vesting zijn voor Uw volk.

Verlos ons en ontferm U over ons.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, U Heer zegen ons.

Zegen mij , ik buig voor U. Vergeef mij, zeg de zegen.

SLOTGEBEDEN

(De Celebrant keert zich naar de gelovigen en spreekt het volgende zegen gebed over hen uit:)

Celebrant:

O Heer, verlos Uw wolk, zegen Uw erfdeel, wijd hen en draag hen tot in eeuwigheid met de kracht van het levengevend kruis, draag de aangelegenheden van de Christenen altijd, door de onophoudelijke voorbeden van de lieve Vrouw en koningin van ons allen, de Moeder van God, de reine, Heilige Maria, die zij ten behoeve van ons tot U richt.

En de drie reine, lichtende aartengelen Michaël, Ghabriël en Rafaël. De vier niet belichaamde wezens.

De vierentwintig oudsten. En heel de heemlse scharen. En de Heilige Johannes de Doper.

En de honderd vierenveertig duizend. En onze Patriaarchen en apostelen. En de drie heilige jongelingen.

En de heilige Stephanus, en de Godziener, de evangelist Marcus, de heilige apostel en martelaar, en de heilige Sint Joris, en de heilige Tadros, en de Godsgeliefde Mercurius, en Ava Mina, en alle martelaren, en de grote en gelukzalige vader Sint Antonius, en de zalige Sint Paulus, en de drie heilige Macari, en onze vader sint Johannes, en onze vader Anba Bishoi, en onze vader anba Paula El Tamouhy.

En onze twee Romeinse vaders maximus en Domedius. En onze vader Anba Moussa de zwarte.

En de negenenveertig martelaren, en alle kruisdragers, en alle heiligen en gelukzaligen, en alle wijze maagden, en de engel van deze heilige dag.

(Gedurende de Heilige Eucharistieviering wordt gezegd:”En de engel van dit gezegende offer” en de naam van de heilige naar wie de kerk genoemd is, wordt genoemd.)

En de zegening van de Moeder Gods, de Heilige, Reine Maria.

(Als het een zondag is, wordt aan het begin en aan het einde het volgende gezegd.

En de zegeningen van de Zondag, die van Onze Zalige Redder is.

(En tot slot zegt de Celebrant:)

Hun heilige zegeningen, hun genade, hun kracht, hun gaven, hun liefde, hun hulp, zijn met ons allen tot in eeuwigheid, Amen.

Celebrant: Messias onze Heer.

Gelovigen: Amen, zo mag het zijn.

(De Celebrant kust het altaar, schrijdt er omheen en zegt):

Celebrant:

O Messias, onze God, Vredeskoning, schenk ons Uw vrede en bevestig ons in Uw vrede en vergeef ons onze zonden, want aan U is de kracht, de glorie de zegen en de lof tot in eeuwigheid. Amen. Maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

"Onze Vader die in de Hemel Zijt,....."

(Men bidt met luide stem en opgeheven handen):

Gelovigen:

**Onze Vader, die in de hemel Zijt,
UW Naam worde geheiligd
UW koninkrijk kome
UW wil geschiede, op aarde zoals in de hemel
Geef ons heden ons dagelijks brood
En vergeef ons onze schulden, zoals ook wij onze schuldenaars
vergeven.
En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade
Door Jezus Messias onze Heer
Want van U is het koninkrijk en de kracht en de eerlijkheid, in
eeuwigheid, Amen.**

Celebrant:

De liefde van God, de Vader, de Genade van de enige Zoon onze Heer,
God, en Verlosser, Jezus Messias en de gemeenschap en gave van de
Heilige Geest zij met U allen.
Ga heen in vrede, God zij met U.

Gelovigen:

En met Uw Geest.

(De Celebrant geeft aan ieder gelovige een stukje gezegend Brood).

(Bij verschillende gelegenheden wordt een ander gebed voor de breking van het Heilige Lichaam gebeden:)

**VOOR DE VASTEN EN FEESTEN VAN DE HEILIGE MARIA,
DE ENGELN EN DE HEMELSE HEERSCHAREN.**

Celebrant:

Hier vandaag onder ons aanwezig, aan deze tafel, is Emmanuel onze Heer, het Lam van God, drager van de zonden van heel de wereld*.

Zittende op Zijn troon van glorie, en voor wie staan al de hemelse heerscharen. De engelen loven Hem met stemmen van zegen en de aartsengelen aanbidden Hem diep terneer gebogen*.

De vier onstoffelijke, levende dieren zingen de lofzang van het Trisagion en de vierentwintig oudsten die op hun tronen zitten met vierentwintig kronen op hun hoofd en vierentwintig goudenwierookvaten, vol wierook in hun handen,

Die de gebeden van de heiligen zijn, en zij buigen voor de levende tot in alle eeuwen der eeuwen*.

Egyptisch transcriptie

Ho-weze ke-inon me°a-ne °alla hezie-hie el-me-iede `hmel Allah el-lezie jar-fe°a gatejat el °a-lem kolloh.*

El-^gales °alla korsie me^gdehie el-lezie jakef amame-ho ^gamie°a el-taghamat el-same-e-jah, el-lezie toseb-be`he-ho el-mele-eke be-aswat el-barakah, we-jagor we jes^god leho ro-asa el-mele-ekah.*

El-arba°a-at el-maglo-kaat gheir el-mote^ges-sedien jekolon el-salas el-tek-diesat, wel-arba°aah wel-°aeshron kesie-san ^geloes °alle kara-sihom, we-arba°a-ah we-°aesh-ron ikliel zeheb °alle ro-oosehom, we arba°a-ah we °aeshron ^gamah min zeheb fie eidiehom memlo-ah baghoran el-lezie ho-we sala-waat el-kid-diesien, we jes-^godoen amam el-`hei iela abed el-abad-dien.*

Celebrant:

De honderd vierenveertig duizend onbevleete maagden, loven de Heer zeggende:

Heilig, Heilig, Heilig,
Amen Alleluja*.

In de Naam van de Vader, Zoon en de Heilige Geest, Amen Alleluja*.

Wij ook buigen voor de Heilige Drieëenheid en loven Hem zeggende:

Heilig is God de Almachtige Vader,
Amen Alleluja.

Heilig is Zijn Eniggeboren Zoon,
Jezus Messias, onze Heer,
Amen Alleluja.

Heilig is de Heilige Geest, De Paraclete (de Trooster),
Amen Alleluja*.

Heilig en roemrijk is de zuivere Maagd Maria, de Moeder van God,
Amen Alleluja*.

Gezegend en vol eer is dat offer die gegeven is voor het leven van de wereld,
Amen Alleluja*.

Daarom riep onze genadige verlosser zeggende: "Mijn Lichaam is Ware Spijs en Mijn Bloed is Ware Drank. Die Mijn Lichaam eet en Mijn Bloed drinkt, leeft in Mij en Ik in hem."

Egyptisch transcriptie

Wel-me-ah we-arba°a we-arba°aon
alfen elbeto-le-jon gheir el-denie-
sien josebe`hoen EL-Rab ka-ielien:
Koddoes, koddoes koddoes
Amien Allieloja.*

Besm el-eb wel-ibn wel-roe`h el-
koddoes Amien Allieloja.*

We ne`hnoe aidan nes^god lelsaloes
el-kod-does we-noseb-be`h-ho ka-
ielien:

Koddoes Allah EL-eb dabet el-kol
Amien Allieloja, kod-does ibnehoe
el-we`hied Jassoe°a El-Messie`h
Rab-bene

Amien Allieloja.

Koddoes EL-Roe`h elkoddes el-
mo°a-azie

Amien Allieloja.*

Moked-desah we-memlo-ah me^g-
dan welidat el-ielah el-tahera elkid-
diesah Mariam el-°azra Amien
Allieloja.*

Moked-desah we-memlo-ah me^g-
dan heziehie el-zebie`ha el-latie
zobe`hat °an`hejaat el°aalem kolloh
Amien Allieloja.*

Min a^gle heze sara°g mogal-lesne
elsale`h ka-iel-lan:" inne ^gessedie
ho-we me-aklon`hak we demie ho-
we mash-rabon`hak, men ja-kol
^gesedie we jashrab demie jekoen
fe-ja we anne aidan a-koen fiehie".*

Celebrant:

Wij vragen U, onze Heer, onze zielen, lichamen en geesten te zuiveren opdat we, met een rein hart, zuivere lippen, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een zuivere bedoeling, volmaakt geduld en onwrikbare hoop, in vertrouwen en zonder vrees U durven aanroepen, O God, Heilige Vader die in de hemel is, en bidden:

Onze Vader die in de zijt.....

Egyptisch transcriptie

Naselek ja-sei-jedne tah-her
anfosne we-a^gsede-ne we-
arwa`hene lekei bekalben taher we-
shefe-tein nake-je-tein we nafsien
moste-nierah we-we^g-hen gheir
megzie, we iemaan belle reja we-
nejah nakjah we-sabren kamel we-
ra^ga-en sabet na^gsor bedalah be-
gheir gauwf en natlob ieleek ei-joha
EL-eb el-lezie fie el-sama-waat we-
nakoel:

Abene el-lezie.....

HET VASTEN VOOR DE KERST

Celebrant:

O Heer en God, de Oneindige, Onveranderlijke,

Onbevattelijke en Ongeziene Schepper*.

U heeft Uw Eniggeboren Zoon gezonden, die eeuwigdurend in Uw schoot verblijft, Jezus Messias, het Woord en het Ware Licht.

Hij werd onbevlekt ontvangen in de maagdelijke schoot en werd geboren uit de Heilige Maria altijd Maagd*.

De engelen loven Hem en de hemelse Heerscharen zingen tot Hem, zeggende:

Heilig, Heilig, Heilig is de Heer der Heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van Uw heilige heerlijkheid*.

Egyptisch transcriptie

Ei-johé EL-sei-jed EL-rab ielahne, EL-galek gheir EL-mer-ie, gheir EL-mo`h-we, gheir EL-moste`hiel, gheir EL-maf`hoes.

EL-lezie arsele no-rahoe el`hakikie ibne-ho EL-we`hied Jassoe`a EL-Massie`h el-kelemme el-zatie.*

EL-ka-in fie `hednihie el-abawie, ette we `hele fie el`heshe el-betolie gheir el-denes, we-ledat-ho we-heja `aazra we-betole-jethe meg-to-mah.*

Is el-mele-ekah toseb-be`h-ho we-e^gnad el-sama-waat toret-tel lehoe sarie-gien ka-ielien: Kod-does, Kod-does, Kod-does Rab EL-^genood, el-sama wel-aard memloa-taan min me^gdek el-mokad-des.*

Celebrant:

Moge U, O genadige Heer die de mensen lief heeft, ons, zwakke zondaars, waardig vinden om te delen in hun lof*.

Dat wij met zuivere harten U, tezamen met Uw Zoon en de Heilige Geest, de Een in wezen Heilige Drieëenheid, lof zingen, en onze ogen naar U opheffen, onze hemelse Vader, en bidden:

**Onze vader die in de hemel
zijt.....**

Egyptisch transcriptie

He-keze aidan ne`hno el-do°afa, i°g-°alne moste`hak-kien me°a-hom je sei-jedne el-sale`h mo`heb el-basher.

Lekei be-kalben taher nosb-be`hek me°a-ho me°a EL-Roe`h EL-kod-does EL-saloes EL-mosa-wie, nerfe°a a-°ajonene iela fauwk ieleik ei-johé EL-eb EL-kod-does el-lezie fie el-samawaat we nekoel,

**Abene el-lezie fie el-sama-
waat.....**

VOOR GOD DE VADER EN HET FEEST VAN HET DOOPSEL VAN ONZE HEER

Celebrant:

U heeft ons de genade van de adoptie gegeven door het doopsel van de nieuwe geboorte, en de vernieuwing door de Heilige Geest*.

Nu ook O Heer maak ons waardig, zonder bedrog, met een rein hart, een gedachte vol verwachting, en lippen zonder smet U te vragen Vader van alle vaders dat wij alle ijdel gepraat en arrogantie van de joden kunnen verlaten, dat wij in staat zijn U onze gebeden te bidden zoals de wetten van Uw enige Zoon vol verlossing*.

Egyptisch transcriptie

Is A-°atei-tenne ne°amet el-benowah be-`hemiem el-mielaad el-^gadied, we te^gdied EL-roe`h el-kod-does.*

El-aan aidan i°g-°alene mosta-`hak-kien begheir rejaa, we kalbben taher, we ne-jah mem-lo-ah, we shef-fetein gheir saket-tetein, en natlob ieleik je ebbe EL-eb lekei is tarakne kasrat kelaam el-omam el-batel we estek-bar el-jehoed, nastatie°a en nokadem lekke tewesel el-salaah ke-sherie-°at ibnak el-we`hied el-memlo-ah galasan.

Celebrant:

Zodat wij met een nederige stem die bij de christenen past en met een zuivere ziel, lichaam en geest zonder angst durven tot U die noch geschapen noch geboren is, meester van iedereen, God onze Heilige Vader die in de Hemel zijt, te bidden:

Onze Vader die in de Hemel zijt.....

VOOR DE GROTE VASTENTIJD

Celebrant:

O, onze Heer en Meester, de Almachtige God, die Zijn Eniggeboren Zoon, naar deze wereld gezonden heeft,

Hij heeft ons de wet en de geboden, die in het Heilige evangelie geschreven zijn geleerd.

Hij heeft ons geleerd dat door het vasten en het bidden duivels uitgedreven kunnen worden. Hij heeft gezegd dat deze duivels alleen uitgedreven kunnen worden door vasten en bidden*.

Door het vasten en bidden ging Elia naar de hemel en werd Daniel uit de leeuwen kuil gered.

Mozes heeft gevast en gebeden tot hij de geboden ontving, geschreven door de vinger Gods*.

Egyptisch transcriptie

Febesauwt motawade°a jeliel bel-messie´he-jeen, we betahara elnafs wel-^gesed wel-roe´h, na^gsor begheir gauwf en nasrog ieleik ente gheir el-megloek wele mobtedë wele mauwloed, sei-jed kol e`hed, Allah El-eb El-koddoes el-lezie fie el-samewaaf we nakoel:

Ebene el-lezie fie el-sama-waaf.....

Egyptisch transcriptie

Ei-johel el-sei-jed el-rab el-ielah dabet el-kol el-lezie arsel ebnahoe el-we`hied iela el-°aalem,

°Allemne el-namoes wel-wesaje el-mekto-bah fie el-in^giel el-moked-des.*

We-° allemne enne el-soum wel-salah homme el-lezaan jogre^gaan el-sha-ja-tien, is kaal enne heze el-^gens le jagro^g beshai-in el-lah bel-salah wel-soem.

El-soum wel-salatie homme el-lezaan rafe°a-a Eeleja iela el-sema, we gallese Danjal men ^gob el-esoed, el-soum welsalah homme el-lezaan °aamele beheme Mose, `hette agaze elnamos wel-wesaje el-mektobe be-esbe°a Allah.*

Celebrant:

Het is door het vasten en de gebeden van de mensen van Nineveh dat God hen heeft gespaard, hun zonden heeft vergeven en Zijn gramschap van hen heeft weggenomen*.

De profeten hebben gevast en gebeden en zij hebben de komst van de Messias eeuwen voor zijn komst voorgezegd*.

Ook de apostelen hebben gevast en gebeden en zij preekten aan alle volkeren, bekeerden hen tot het christendom en doopten hen in de Naam van de Vader, de Zoon en de Heilige Geest*.

Ook de martelaren hebben gevast en gebeden zij gaven hun leven in de Naam van de Messias die het ware geloof voor Pontius Pilatus heeft beleden.

De rechtvaardigen en de kruisdragers die in de bergen, in de wildernis en in de grotten leefden met grote liefde voor Messias de Koning hebben ook gevast en gebeden*.

Laten wij ons ook van alle kwade daden onthouden met zuiverheid en rechtvaardigheid opdat we ons naar deze Heilige Offerande kunnen begeven en hieraan met dank kunnen deelnemen*.

Egyptisch transcriptie

El-soum wel-salatie homme el-lezaan °aamele beheme ahle Nienewah, fere`ham-hom Allah we ghafer lahom gata-jehom we-raffa°a ghadaboe °aan-hom*.

El-soum wel-salatie homme el-lezaan °aamele be-hemme el-anbeja, we-teneb-be-oe men a^gle El-mesie`h kabl me^gie-oh bea^g-jaal kasirah.*

El-soum wel-salatie homme el-lezaan °aamele be-hemme el-rosol, we-bash-sharo fie ^gamie°a el-omam we-sei-jarohom messie-`he-jien, we-°aame-dohom besm El-eb wel-ibn wel-roe`h el-koddos.*

El-soum wel-salatie homme el-lezaan °aamele be-hemme el-sho-heda, `hette seffekoe dema-ahom men a^gle esm El-Messie`h, el-lezie e°ataraf el-i°ataraf el-`hessen amam Pilates El-pontie.

El-soum wel-salatie homme el-lezaan °aamele be-hemme el-braar wel-seddie-koen we-lobaas el-salieb, we sekeno fel-^gebal wel-berarie we shikok el-aard min a^gl °aezam me`hhebet-hom fel-melek El-Messie`h.*

We-na`hno aidan fel-nasom °aan kol sharren be-tahara we-ber we-natekaddem iela hezie-hie el-zebie`ha el-moked-desse we-netenawel menha be-shokrrren.*

Celebrant:

Wij vragen U, onze Heer, onze zielen, lichamen en geesten te zuiveren opdat we, met een rein hart, zuivere lippen, een verlichte ziel, een gezicht zonder schaamte, een oprecht geloof, een zuivere bedoeling, volmaakt geduld en onwrikbare hoop, in vertrouwen en zonder vrees U durven aanroepen, O God, Heilige Vader die in de hemel is, en bidden;**Onze Vader....**

PALMZONDAG

Celebrant:

O Heer onze God,

Uw naam is in de hele wereld wonderbaarlijk geworden omdat de glorie van Uw pracht boven de hemelen gestegen is*.

Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij sterkte gegrondvest*.

Bereid ook O Heer onze zielen zodat wij U loven en lof zingen, U zegenen en dienen, U aanbidden en prijzen, U danken iedere dag en ieder uur*.

Opdat wij U belijden en tot U roepen O Heilige Vader in de hemel en bidden:

Onze Vader die in de Hemel zijt ...

Egyptisch transcriptie

Lekei bekalben taher-rin, we-nafsen mostenie-rah,
We-we^ghen gheir megzie, we-iemaan bella reja, we-me`hebah kamelah, we-ra^ga-inn sabet, na^gsor begheir gauwffen en ned^aok ja Allah el-kod-does el-lezie fie el-sama-waat
we nekoel:

Ebene el-lezie fie el-samawaat.....

Egyptisch transcriptie

Ei-johé el-rab rabbene,

Lekad saar ismak °aa-^giban °alle el-aard kollehe, le-an-neho kad ertafe°a °aezam behe-ak fauwk el-same-waat.*

Men afwaah el-atfaal wel-rod-°aan hei-je-atte sob`hen.*

Fe-hei-je aidan jarab nefosne lenoseb-be`hak we noratel lekke, we-nobarekak we-nagdomak, we-nas^god lekke we-nome^gedek, we-nashkorak kol jawm we kol sa°a-ah.*

Lekei na^terf lekke we-nasrog na`hwek ei-johé El-eb el-kod-does el-lezie fie el-sama-waat we nakol

Ebene el-lezie fie el-sama-waat.....

VAN PASEN TOT HEMELVAART (EL KHAMASIEN)

Celebrant:

Onze Heer en Meester, de Almachtige God, de vader van onze Heer, God en Verlosser, Jezus Messias, Die afdaalde in het schimmenrijk, door het kruis, om onze vader Adam en zijn zonen terug te brengen naar het Paradijs*.

Wij zijn met hem begraven en door Zijn dood vernietigde Hij de wortels van de dood. Op de derde dag verrees Hij uit de Dood en verscheen aan Maria Magdalena. Hij sprak tot haar en zei:

"Gaat aan mijn broeders de boodschap brengen dat zij naar Galilea moeten gaan, en daar zullen zij Mij zien".

De aartsengel daalde neer uit de hemel en rolde de steen weg van de ingang van het graf en verkondigde het goede nieuws aan de vrouwen die welriekende kruiden bij zich droegen, zeggende:

"Christus is verrezen uit de dood."* Hij vernietigde de dood door Zijn dood, en schonk het eeuwige leven aan hen die in hun graven lagen*. Hij blies over Zijn heilige leerlingen en zuivere apostelen zeggende:

"Ontvangt de Heilige Geest. Wier zonden gij vergeeft hun zijn ze vergeven; en wier zonden gij niet vergeeft hun zijn ze niet vergeven."*

Egyptisch transcriptie

Ei-johe el-sei-jed el-rab el-ielah dabet el-kol abboe rabbene we-ielahne we-moegel-lesne Jassoe^oa El-messie`h, el-lezie min kebel salieboh nazele iela el-[^]ga`hiem, we-radde ebene Adam we-banieh iele el-ferdoes.*

We-defenenne me^oa-ho, bemauwte-hie abtele ^oa-ez el-mauwt, we-fie sales jawm kaam min el-amwaat, we zahar le-Mariam el-Me[^]gdeleja we kellemlha hekeza ka-ielan:

"E^oa-lemie eg-wattie en jez-hebo iela El-[^]Galiel hoenaak je-rauw-nenie".

Michaiël raies el-mele-iekke nazele min el-sama we-da`hra[^]g el-`ha[^]gar ^oaan baab el-kabr, we-bash-sher el-neswah `hemilaat el-tieb ka-ielan:

"Egrestos anestie ik-nek-roen"
El-Messie`h kaam min el-am-waat. Bel-mauwt daas el-mauwt wel-leziene fel-koboer an-^oaem le-hom bel-`hejat el-ebe-de-jah.*
We-nefege fie we[^]g-h tele-mizeho el-kid-die-sien we-rosele-ho el-athar ka-ielan:

Ik-belloe El-roe`h el-koddes, men ghafar-tom lehom gata-ja-hom goeferat, we-men amsak-to-mo-ha ^oalei-hom om-sekkat.*

VAN HEMELVAART TOT PINKSTEREN.

Celebrant:

En na veertig dagen verrees Hij naar de Hemel en zat aan de rechterhand van de genadige Vader en stuurde ons de Trooster, de Geest van Waarheid, als tongen van vuur*.

Daarom vragen wij U, onze Meester zuiver ons van elke huichelarij, zodat we met een zuiver hart, in vertrouwen en zonder vrees durven bidden tot U, O God, de Hemelse Vader, en bidden:

Onze Vader die in de Hemel

Egyptisch transcriptie

We-be°ade arbe°aien jawman sa°aede iela el-sama-waat, we-^galese °aan jamien Abieh El-sale`h, we arsel lenne El-mo°azzie, roe`h el-`hak mesl alsenat naar.*

Min a^gle heze nes-elak je-sei-jedne tah-herne min kol reja, lekei bekalben taher na^gsor bedalah begheir gauwfen en natlob ieleik Ja-Allah El-eb El-koddoes el-lezie fie el-sama-waat we nakoel:

Abene el-lezie fie el-sama-waat....

VASTEN VOOR DE APOSTELEN.

Celebrant:

U bent het Woord van de Vader, de Eeuwige God en de Hogepriester.

Die het lichaam heeft aangenomen en mens geworden is voor onze zaligmaking*.

U heeft, uit alle volkeren, een uitverkoren geslacht, een koninkrijk, een priesterschap, een heilige natie en een rechtvaardig volk, tot U geroepen*.

Ante hoe kalemata El-eb el-ielah

el-lezie kable el-dehoer, raies el-kehin el-a°azam,

EL-lezie te^gessede we-te-an-nesse min a^gl galaas ^gins el-ba-shar.*

We-de°ae lehoe min ^gamie°a el-oe-mam ^ginsan mogta-ran, memlek-tan we-keheno-tan we-omah mokad-desse we-she°a-ban mobar-ra-ran.*

Celebrant:

Want op de Pinksterdag zond U de Heilige Geest, die als vurige tongen op elke apostel neerdaalde.

Getrouw aan Uw ware belofte, vervulde Hij hen met kennis, inzicht en geestelijke wijsheid.

Zij spraken met verschillende tongen en preekten Uw Heilige Naam aan alle volkeren*.

Petrus en Paulus, de schaduw van de ene genas alle zieken en de kleding en doeken van de andere deed alle ziekten voorbijgaan en dreef de boze geesten uit.

En toen zij hun zending volbracht hadden, werd hun bloed in Uw naam vergoten en verdienden zij de kroon van hun zending en de kroon van hun martelaarschap*.

U, die de Heilige Geest op Uw heilige leerlingen en geëerde apostelen, gezonden heeft en hun de macht gaf om de zieken te genezen, wonderen te verrichten, Uw Heilige Naam te verkondigen, en ons te bekeren tot het ware geloof in de Heilige Drieëenheid.

Wij zegenen U, wij verheerlijken U, wij eren en danken U voor deze wonderbaarlijke geschenken.*

Egyptisch transcriptie

Is arsel El-roe`h el-kod-des °alle el-rosol jawm el-gemsien, we `hal °alei-hom mesl al-senat naar monkasemah °alle kol we-hedin menhom, we-mele-hom min kol me°a-refah we-kol `hekmah ro-`hejah ke-we°adek el-saadek, We tekkel-lemo bekol el-loghaat we-bash-sharo be-esmak el-kod-does fie ^gamie°a el-o-mam.*

Emma Potros we-Poles el-rasoelaan, fe-kaan zel a`hedhomme joshfie el-amraad, we-°aasa-eb wemenadiel el-aghar tozheb el-amraad, we-togre^g el-arwa-`h el-sher-riera.

We be°ademme ka-raze be-in^giel el-meleket we °aal-lemme el-omam sefeke deme-homme min a^gl esmak, we-nele ikliel el-rasole-ja we-ikliel el-she-`hede.*

Fe-jeman an°aem a°lle telemizo el-kid-diesien we-rosoleh el-mokar-ramien be`helol el-roe`h el-mo°aazie °allei-hem, we-a°atahom el-soltan en jasna°ao el-ashfe-ja wel-a-jaat wel-°a^ga-eb, we-bash-sharone be-esmihie el-kod-does we-rad-done iela el-ieman el-`hakie-kie bes-aloes el-kod-does.

Nosab-be`hek we-noba-rek-ak we-nome^g-^ged-dak we-nash-kor-rak

Celebrant:

Wij vragen U, O Heer, onze zonden weg te nemen, zuiver onze harten, zielen, lichamen en geesten.

Zodat we met een zuiver hart in vertrouwen en zonder vrees Uw Heilige Vader Die in de hemel is durven te roepen en te bidden:

Onze Vader die in de Hemel zijt...

Egyptisch transcriptie

Le-a^gle hezie-hie el-ne°aam el-°azie-mah, we nes-a-lek je sei-jedne en ton°aem °alei-ne beghof-ran gata-jene.

We-totaher kelobne we-anfosne we-a^gsadne we-arwa`hne, lekei bekal-ben taher na^gsor be-dalah begheir gauwfen en nasrog na`hwe Abieke El-kod-does el-lezie fie el-sama-waat we nakoel:

Abene el-lezie fie el-sama-waat.

Gezang van de cimbalen voor Pasen

Gelovigen:

De Messias onze God is uit de dood opgestaan als eerste is verreezen uit de dood.

Vrede aan Zijn verrijzenis toen hij uit de dood is opgestaan om ons van onze zonden te verlossen.

Hij is ook in het graf gelegd zoals in de profetieën en op de derde dag verrees de Messias uit de dood.

Vrede aan u Maria de duif....

Vrede aan u Maria met heilige vrede....

Vrede aan Michaël de luisterrijke aartsengel die roept over de verlossing door de verrijzenis is.

Jezus Messias is en blijft dezelfde gisteren, vandaag, en voor altijd, één substantie (hypostasis).

Koptisch transcriptie

E-Pegristos pennoti, tonf ivol gen ni ethmo-ot, inthof pi et aparshi, inte ni itav inkot.

Shere tev anas-tasies, ietav tonf ivol gen ni ethmo-oet, sha intef spti emmon, ivol gen nen novi.

Loi pon evkav gen pie emhaaf, kata-ni ezmi em epro-fie-tiekon, gen pie mah shomt in ie-ho-oo, Pegristos Anesti eek nekroen.

Shere ni Maria, tet-she-rompi....

Shere ni Maria, gen o-shere ev-o-waab.....

Shere Michaël, pe nishti in arshi aan^gelos, pi akriman in oe-^gai, inte tie anas-tasies.

lesos Pegristos in saf nemvo-oo, inthof, inthof nem sha ie-neh. Gen o-hie posta-sies in oe-ot.

Egyptisch transcriptie

EI-Messie`h ilahne; kaam min bein al-amwaat; we-ho-we bekr el-mod-ta-^ge°aien.

EI-salam le-kejamate-hie; lemma kaam min bein al-amowaat; lekei jogallesna min gata-jane.

Wa-aidan wodde°aa fel-kabr; `hasab el-agbaar el-naba-wejah; wa-fie el-jawm el-sales kaam EL-Messie`h min bein al-amwaat.

Al-salam lekie ja Mariam;.....

Al-salam lekie ja Mariam; beslam mokaddes....

Al-salam le-Mikhail; raies al-mala-ekah al°aziem; al-monadi belgalas; al-lezie lel-kejamah.

Jasoe°a EI-Messie`h; Ho-we, ho-we ams, wal-jawm, we-ila al-abad, be-iknoem wa`hed.

Gelovigen:

Wij knielen voor Hem en aanbidden Hem.

O Vredeskoning, schenk ons Uw vrede en bevestig ons in Uw vrede, en vergeef ons onze zonden.

Verstrooi de vijanden van de Kerk en versterk haar zodat zij voor altijd standvastig blijft.

Emmanuel onze God is nu in ons midden in de glorie van Zijn Vader en de Heilige Geest.

Dat Hij ons allen zegent en onze harten zuivert en ons van alle onze geestelijk en lichamelijke ziekten geneest.

Wij knielen voor U O Messias met Uw Goede Vader en de Heilige Geest want U bent gekomen en ons verlost hebt.

Koptisch transcriptie

Ten o-osht emmof ten oe- oe-nam.

Ep-oo-ro inte tie hirini, moi nan intek hirini, sem ni nan intek hirini, kan nen novi nan eviol.

^Goer evol in ^ga-^gie, inte tie ik-ik-le-theja, arie soft e-ros, in-neskim sha ie-neh.

Emmanu-iel Pennoti, gen ten meti-tino, gen ep oe-oo inte pev jot, nem pe epnevma eth-o-waab.

Intev ezmo eron tireen, intev to-vo in-nen hiet, intev talet-sho in-ni shoni, inte nen ipsie-shi nem nen soma.

Ten o-osht nem pek O-Pegristos, nem pek jot in a-ghasos, nem pe epnevma eth-o-waab, `ge aktonk aksoti em-mon nai nan.

Egyptischtranscriptie

nas^god laho wa noma^gedo.

Ja-malek al-salam; A^atena salamak, karrer lane salamak wa eghfer lane gata-ja-ne.

Farrek a^ada al-kanisah; wa `has-senha, fela tata-za^a-za^a, ila al-abad.

Emmanu-iel ilahna, fie wastna al-aan, bema^gd abieh, wal-Roe`h Al-Koddes.

Leo-ba-rekna kol-lena, wal-jotaher kelobana, wa jashfi amraad nefosana, wa-a^gsa-dana.

Nas^god lekka, ma^a Abieka EL-Sale`h, Wal-Roe`h EL-Koddes, le-an-neke komta wa gal-lastane.

(Van Hemelvaart tot Pinksteren)

Gelovigen:

De Messias onze God is uit de dood opgestaan en is opgevaren ten hemel en zit aan de rechterhand van Zijn Vader.

Vrede aan Zijn Hemelvaart toen hij ten hemel is opgevaren en met glorie en eerbied zat aan de rechterhand van Zijn Vader.

Vrede aan u Maria de Duif....

Vrede aan u Maria met heilige vrede....

Hij is naar de hemel der hemelen opgevaren in oostelijke richting om de Trooster de Geest der Waarheid naar ons te sturen.

Koptisch transcriptie

Pegristos pen-noti, tonf ivol gen ni ethmo-oet, o-woh avshi-naf e-epshoi in-nivie-o-wie, avhemsî sa o-wie nam em pef-jot.

Shere tev ana lem epsies, etav shi-nav e-epshoi inni-vie-o-wie, gen o-oe nem o-tajo, avhemsî sa o-wie nam em pef-jot.

Shere ni Maria, tet-cherompi....

Shere ni Maria, gen o-shere ev-o-waab....

Av-shinav e-epshoi e-etve, inte et-ve sani ma inshai, hina intev o-orp nan empi paraklieton, pe ipnevma inte tie methmie.

Egyptischtranscriptie

Al-Massie`h ilahna; kaam min bein al-amwaat; wa-sa-°aeda ila al-samawaat; wa ^galasa °aan jamien Abieh.

Al-salam Le-se-°aodoh; lemma sa°aad ila al-samawaat; bema^gd wa ikraam; wa ^galas °aan jamien Abieh.

Al-salam lekkie Ja-Mariam ...

Al-salam lekie Ja-Mariam, beslam mokaddas...
Sa°aeda ila sama al-samaa; na`hejat al-masharek,
Lekei jorsel lenne; al-mo°aazie, Roe`h el`hak.

De introductie tot de Lofzang “El-zokxologeyaat “

Gelovigen:

Gegroet zij U, wij vragen U op iedere tijd, U, Heilige, glorierijke, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Messias.

Draag onze gebeden op aan Uw geliefde Zoon tot vergeving van onze zonden.

Gegroet zij U, U heeft ons het ware Licht, Messias onze God, gegeven.

Heilige Maagd, bid voor ons bij onze Heer, dat Hij zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

Maagd Maria, Heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht,

Bid voor ons tot Messias, uit U geboren, om de genade voor de vergeving van onze zonden.

Koptisch transcriptie

Shere ni ten tie ho-ero;
O-tie eth-o-waab eth-
meh in o-oo; et-o-wie
em parthenos in sejo-
niveen; tie masnoti
eth-maav em pi
Egristos.

Anie-o-wie inten epros
evshi; ipshoi hapi
shirie; em menriet;
intev kan nen novi nan
ivol.

Shere the itas-misi
nan; em pie ooni inta
evmi; Pe Egristos pen
noti tie parthenos eth-
o-waab.

Mati ho em ipshois; e-
ehri ie-^goen; intev er
oo nai nem nen ipsie-
shie; intev kan nen
novi nan ivol.

Tie Parthenos Marijam
; tie the-o-to-koos eth-
o-waab; tie ipros-taties
e-ten hot; inte ip^gen-
os inte tie met romi.

Arie epres vevien e-
ihri ie-^goen; nahrin
Pegristos vie-et arie
e^gfof; hopos intev er
ehmot nan; em pie ko
ivol inte nen novi.

Egyptischtranscriptie

EL-salam lekkie,
nasaloekkie; ei-jatoha
elkid-diesah el-
momtaleah me^gddan;
el^aazra kol `hien
walidat el-ilah om EL-
Messie`h.

Es^aidie salwatene;
iela ibnek EL-`habieb;
le-yaghfer lenne gata-
ja-ne.

El-salam lel-latie wela-
dat lenne el-noer el-
`hakikie; EL-Messie`h
ilahna; el^aazra el-
kid-diesah.

Esalie El-Rab ^aane;
lejasna^a ra`hmah
me^aa nefosne; wa
yaghfer lenne gata-
ja-ne.

Ei-jatoha el^aazra
Mariam; waledat EL-
ilah; El-kid-diesah el-
shafie-^aah; el-aminah
le^gens el-basharejah.
Eshfa^aie fina; amam
EL-Massie`h el-lazie
walad-tieh; lekei yon-
^aem lenne; bemagh-
ferat gata-ja-ne.

De gelovigen beginnen met de volgende:

Gelovigen:

Gegroet zij U, Maagd en Ware Koningin.

Gegroet zij U, Roem van ons geslacht, U bracht ons Emmanuel.

Wij bidden U, gedenk ons, U trouwe voorspraak van onze Heer Jezus Messias, tot vergiving van onze zonden.

Koptisch transcriptie

Shere nie o-te Par-thenos; tie o-roo em-miein alie-thenos; shere ipsho-sho inte pen ^genos; arie e^gfoe nan in Emmanuel.

Ten tie hoe arie pav mev-ie; O-te epros tha-te te ten hot; nahrin pen shois lesos Pegristos; intev kan nen novi nan ivol.

Lofzang voor de Maagd Maria in de avond wierookgebed

Gelovigen:

De sieraad van Maria; in de hoogste hemelen; aan de rechterhand van haar geliefde; Hem vragende namens ons.

Zoals David heeft gezegd; in het boek der psalmen; "aan Uw rechterhand, O koning, Stond de koningin".

Salomon heeft haar genoemd; in het Lied der Liederen; "Mijn zuster en echtgenoot; Mijn Ware stad Jeruzalem".

Hij heeft een teken van haar gegeven; met vele eervolle namen zeggende: "kom uit U tuin, O heerlijke geur".

Koptisch transcriptie

Erie ipsol sel Emmrijam; gen nie vie-o-wie etha ipshoi; sa o-wie nam empies min riet; is-tovh emmov e-ehrie ie-^goen.

Ka ta evrietie ietav `gos; in^ge Davied gen pie ipsalmos; ^ge as-o-hie ierats in^ge tie o-roo; tha o-wie nam emmok ep-oo-roo.

Solomon mo-tie e-roes; Gen pie`go inte nie ^go; `ge tasonie o- woh ta eshverie; ta-polies em-mie Jerosalim.

Aftie minie ghar e-roes; Gen han miesh in-ran ev-et-shosie; ^ge A-mie evol gen pek iepos; O-thie et sotp in aro-ma-ta.

Gelovigen:

Gegroet zijt gij, O Maagd; de echte en Ware Koningin; Gegroet de trots van onze ras; die voor ons Emmanuel heeft gebaard

Wij vragen U; gedenk ons, O onze trouwe voorsprakster; vóór onze Heer Jezus Messias; Dat Hij onze zonden vergeeft.

Koptisch transcriptie

Shere nie o-te Par-thenos; tie o-roo em-mie in alie-thenos; shere ipsho-sho inte pen ^genos; arie e^gfoe nan in Emmanuel.

Ten tie ho arie pav mev-ie; O-te epros tha-tie te ten hot; nahrin pen shois lesos Pegristos; intev kan nen novi nan ivol.

Lofzang voor de Maagd Maria in de ochtend wierookgebed

Nederlands:

Gezegend zijt gij, O Maria; Beleidvol en Rein; De tweede tabernakel; de schat van de Geest.

De zuivere tortel-duif; die riep in ons land; en bracht ons; de Vrucht van de Geest.

De Heilige Geest, de trooster; die neer kwam op uw Zoon; in de wateren van de Jordaan; zoals met de duif van Noach.

Want Noah's duif; heeft ons, de vrede van God jegens de men verklaard.

Zoals gij ook, O onze hoop; de verstandig tortel-duif; Genade ons heeft gebracht; En Hem gedragen heeft in Uw schoot.

Dat is, Jezus onze Heer; de eniggeboren Zoon van de Vader; voor ons uit U geboren; En heeft onze ras bevrijd.

O-O-neyatie Intho Maria; Te thave o-woh in-them-nie; tie mah isnotie in eskienie; pie aho em ipnevma tie kon.

Te it-chromp ipshal in ka-tha-ros; the itas moti gen pen kahie; o- woh es-virie nan ivol; in-o-karpos inte pe ipnevma.

Pie ipnevma em-parak-lieton; vie itav-ie ie`gen pe-shierie; hie`gen nie mo-o inte pe yorza-nies; kata ip-tiepos in no-ie.

Te et-shrompie ghar ie-te emav; inthos as-hie shin novie nan; inte hie-rieni inte ivnotie; nie itas sho pi sha nie romie.

Intho-hoi o-ten helpies; te et sherom ip-shal in no e-tie; arie e-nie empie nai nan; arie fai garof gen te-nie-`gie E- tie vai pe iesos; pie misie ivol gen ivyot; avmasf nan ivol ingitie; av-er pen ^gennos in-remhie.

Gelovigen:

Laat ons allen dat verklaren; eerst met onzer harten; Dan met onze tongen; verkondigend en zeggende.

O, onze Heer Jezus Messias; maak in ons een Heiligdom; voor Uw Heilige Geest; immer U mogen verheerlijken.

Gegroet zijt gi, O Maagd; De echte en Ware Koningin; Gegroet de trots van onze ras; die voor ons Emmanuel heeft gebaard.

Wij vragen U; gedenk ons; O onze trouwe voorsprakster; vóór onze Heer Jezus Messias; Dat Hij onze zonden vergeeft.

Lofzang voor de Aartsengel Michaiël

Gelovigen:

De Aartsengel Michaël; Hoofd van de hemelse engelen; Hij is de eerst van de engelen; bid voor God ter alle tijden.

De genade en barmhartigheid van onze God; over ons mogen zijn; door de voorspraak van Michaël; de grote en de hoofd van de engelen.

De vruchten van de geest; door de voorspraak van Michaël zijn ze voltooid; want Hij is dicht bij God; bid voor ons.

Koptisch transcriptie

Vai ghar maren ta o-ov; ivol gen pen hiet inshorp; min inthos on gen pen kielas; in-oosh ivol in^go em-mos.

`Ge pen-shois Isos pegristos; matha-mejonak in egrie in-giten; in o erve inte pek ipnevma eth-o-waab; avtie zok-sole-^ge-ja nak.

Shere nie o-te Par-thenos; tie o-roo em-mie in alie-thenos; shere ipsho-sho inte pen ^genos; arie e^gfoe nan in Emmanuel.

Ten tie ho arie pav mev-ie; O-te epros tate te ten hot; nahrin pen shois lesos Pegristos; intev kan nen novi nan ivol.

Koptisch transcriptie

Michaiël ep argon in nanie- vie- o – wie; Inthof et-o-wie in shorp; gen nie taksies in an^ge-lie-kon; ev shemshie em pe emtho em ipshois.

Sharie ivnoti oo orp nan; in nef nai nem nef met shin-hiet; hietin ni tieho inte Michaiël; pie nishti in arshie an^gelos.

Shaf-^gok ivol in`ge nie karpos; hietin nen tovh em Michaiël, `ge inthof et gent iegoen ivnoti; ev tiho ie-ehrie ie-^goen.

Gelovigen:

Elk goede gaven; en elke volmaakte talent; is afkomstig uit de hemel; van onze "Verlichtende Vader".

Laat ons loven, vereren, en knielen voor de Heilige drieëenheid; nu en altijd; eeuwen der eeuwen.

Wij aanbidden U Michaël; hoofd van de hemelse engelen; gedenk ons dat God onze zonden mogen vegeven.

Lofzang voor de Hemelse Machten

Gelovigen:

Zeven aartsengelen; Staande lovende; Voor de Pantokrator; dienende het verborgen mysterie.

Michaël is de eerste; Ghabriël is de tweede; Rafaiël is de derde; Een symbool van de Drieëenheid.

Souriël, Sedekaël; Sarathiël en Ananiël; De Lichtgevers, de Grote en Reine; Hem vragende vòòr de schepping.

De Cherubijnen en de serafijnen; De Tronen, Heerschappijen en Machten; En de Vier onstoffelijke lichamen; Dragende Gods Troon.

En de Vierentwintig priesters; In de Kerk der eerste geborenen; Lovend Hem onophoudelijk, Verkondigend en zeggende:

Koptisch transcriptie

Tajo nieveen et na-viev; nem doroen nieveen in`gek ivol; evnejo nan ivol e-ipshoi; Hietin ivnot inte nie ooinie

Marin hos in ten tie o-oo; in ten o-osht in tet-rejas eth-o-waav; et-owie in oo-moo-the-jos; ethmen ivol sha ie-neh.

Arie epres-ve-vien e-ehrie e-^goen; OO- arshie an^gelos eth-o-waab; Mechaiël ep argon in- nanie vie o-wie; intev kan nen novi nan ivol.

Koptisch transcriptie

Shashf in arshie An^gelos; thie-ohie irato ev erhemnos; empie emtho empie pantok-rator; ev shem-shie em mis-terjon et-hiep.

Michaël pe pie ho-wiet; Ghabrijal pe pie mah isnaf; Rafaiël pe pie mah shomt; kata eptiepos in te etrejas.

Soriël, Sedakiël; Tharathiël nem Ananiël; nai nishti inref er o-oini eth-o-wab; nie e-tovh emmov e-ihrie ie`gen pie-sont.

Ni Sherobiem nem nie Serafiem; nie eth-ronos nie met-shois nie ^gom; pie evto inzo-on in asomatos; et-vai gapi harma in-the-oes.

Pe ^got evto em epres-vie tiros; gen te ik ikliseja inte ni shorp em-misie; ev hos e-rof gen o-met atmonk; ev-osh ivol ev- ^go em-moes.

Gelovigen:

Heilig God; de zieken genees hen;
Heilig Almachtige; Zij die ontslapen
zijn; Laat hen in vrede ruste.

Heilig Onsterfelijke; Zegen Uwe
erfdeel; en moge Uwe genade en
Uwe vrede; Een vesting Zijn voor Uw
volk.

Heilige, heilige, Heilige; Heer Der
Heerscharen; Hemel en Aarde zijn
vol; Van Uw eer en glorie.

En wanneer zij zeggen "Halleluja";
De hemelse antwoord, zeggende;
"Halleluja Amen Halleluja, Glorie zij
aan onze Heer".

Uw Voorspraak vragen wij; O
menigte van engelen; En alle
hemelse rangen; Dat Hij onze
zonden vergeeft.

Lofzang Voor Johannes de Doper

Gelovigen:

Temidden Van hen geboren uit
vrouwen; Is niemand zoals gij; Gij
zijt groot onder de heiligen; O
Johannes de Doper.

Gij zijt veel meer dan een profeet;
Zij bent groot in rechtvaardigheid;
Gij zijt een vriend van de
bruidegom; "Het Lam van God".

Koptisch transcriptie

`Ge A^gios o-the-oes; ni etshoni ma-
talet-sho-o; A^gios jes-shiros; ni etav
inkot ipshois ma emton-no-oo.

A^Gios atha-natos; ezmo e-tek ikliro-
nomeja; mari pek nai nem tek hirieni;
oi insoft empek la-oes.

`Ge ik-o-wap o-woh ik-o-wap; ik-o-
wap ipshois sava-oet; etve nem
ipkahi meh ivol; gen pek o-oo nem
pek ta-jo.

Afshan ^gos empe Allieloja; shri nani
vi-o-wie emmoh em-mo-oe; `ge
A^gios Amien Alleloja; pe o-oo-va
pen noti pe.

Ari epres-ve-vien e-ehri ie-^goen; ni
setra-teja in an`geliekon; nem ni ta-
ghama in epora-ne-jon; intefv kan
nen novi nan iv.

Koptisch transcriptie

Empi o-on tonf gen ni-`gen-mici; inte
ni he-jomi ev-o-ni em-mok; inthok o-
nishti gen ni eth-o-wab tiro; Joannes
pi ref ti oms.

Inthok oe-ho-oo em epro-fi-ties; ak
etshi-si gen te meth-mie; inthok pi
ep esh-vier empi pat-shi-leet; "pi
hiep inte ivnoti".

Gelovigen:

Gij heeft getuigd naar het ware Licht; welke kwam in de wereld; en zij die geloofde in Zijn Naam; Werden kinderen des Lichts.
Spreek Voor ons; O voorloper en doper; Johannes de Doper; Dat Hij onze zonden Vergeeft.

Koptisch transcriptie

Ak er meth-re gapi o-oini; inta evmie ietav ie e-pi-kosmos; ni eth-nahti ie-pefran; afshopi inshiri inte pi o-oini.
Arie epres-ve-vien e-ehrie ie-^goen; O-pi eprod-ro-moes em vap-tes-ties; Joannes pi ref tie oms; intev kan nen novi nan evol.

Lofzang voor onze Vaders “de apostelen”

Gelovigen:

Onze Heer Jezus Messias; Heeft Zijn apostelen gekozen; Petrus en Andreas; Johannes en Jakobus.

Filipeüs, en Mattheüs; Bartolomeüs en Thomas; Jakobus de zoon van Alfeüs; En Simon de Kanniet.

Thaddeüs en Mattias; Paulus en Marcus en Lucas; En de rest van de discipelen; die onze Verlosser volgde.

Matthias werd gekozen; in plaats van Judas; En werd genoemd bij; de rest van de apostelen.

Hun bazuin klonk voort; over geheel der aarde; En hun woorden tot; alle eindeder wereld.

Bid tot de Heer voor ons; Onze Heren en Vaders; De apostelen en de 72 discipelen;
Dat Hij onze zonden vergeeft.

Kerjos iesos Pegristos; av sotp in nev Apostolos; ietie Petros nem Anderjas; Joannes nem Yakopos.

Lipon, Filippos nem Mat-te-os; Partholo-me-os nem Thomas; Yakopos inte Alvi-os; nem Simon pie Kananie-os.

Tad-di-os nem Matthias; Pavlos nem Markos nem Lukas; nem ipsepie inte nie matheties; nie itav moshe insapin sotier.

Matthias vie itav shopi; in et-sheve-jo in Jodas; nem ie^gok ivol nem ipsepie; nie itav moshe insazes pota.

Apo egro-oo shinav ivol; hi`gin ieho em ipkahi tirf; o- woh no sa`gi av voh; sha evre^gs inte ie-komieni.

Tov-he emep-shois e-ehrie e-^goen; o-nashois in-joti in apostolos; nem pe eshvie isnav em-mathities; intev kan nen novi nan evol.

Lofzang voor onze Vader “Marcus de apostel”

Gelovigen:

O Marcus, de apostel, en de evangelist; de getuigde tot de passie; Van de Enige God.

Gij kwam en verlichte ons; Door uw evangelie; En leerde ons de Vader, de Zoon en de Heilige Geest.

Gij bracht ons uit het donker; Naar het ware Licht; En voerde ons het Brood des Levens; Welk neer daalde van de hemel.

Al de stammen van deze aarde; Waren gezegend door U; En Uw woorden zijn ontvangen; In alle einden der wereld.

Gegroet zijt Gij; O martelaar; Gegroet zijt Gij, de evangelist; Gegroet zijt Gij, de apostel; Marcus De Godsziener.

Vraag de Heer namens ons; O De Godsziener en evangelist; Marcus de apostel; dat Hij onze zonden vergeeft.

Koptisch transcriptie

Marcus pie apostolos; o- woh pie evan^gelisties; pe min rie gani emkavh; inte pe mono^genies in noti.

Ak-ie ak-er o-oini e-ron; Hiten pek ev an^geli-jon; ak etsavon em evjot nem ipshiri; nem pe ipnevma eth-o-wab.

Ak inten ivol gen epkaki; ie-goen epie o-oini emmie; aktimon empie oook inte ep-ong; itav-ie epesiet ivol geen etve.

Avet-shie ezmo in egrie ingetk; in`ge ni filie tiero inte epkahi; o-w oh nik sa`gi av-voh; sha evre^gs inte ieko-mieni.

Shere nak o-pie martiros; shere pe ev an^ge-listies; shere pe apostolos; markos pe the-ooriemos.

Tov-he emep-shois e-ehrie e-^goen; o-pe the-ooriemos in ev an^gelisties; Markos pe apostolos; intev kan nen novi nan ivol.

Lofzang voor de martelaar Sint Joris “Mari Girgis”

Gelovigen:

De heilige St.Joris, voortdurend; geheel zeven jaren; zeventig Goddeloos koningen; dagelijks oordelen hem.

Zijn gedacht veranderd niet; zelfs zijn rechte geloof noch zijn grote liefde; voor zijn Koning Jezus Messias.

Hij zong de Psalm van David de Profeet;
“Alle volken omringed mij; in de naam des Heren, heb ik ze neergehouden.”

Voor mijnheer en koning; is de grote eer.Uw blijheid is met de Heer Jezus Messias, in de “hemelse Jeursalim”

Vrede zij de martelaar; de overwinnende, en de grote held; de strijder, mijnheer en koning “st.Joris”.

Namens ons; bidt voor de heer; de martelaar en de strijde; mijnheer en koning “St.Joris “; dat Hij onze zonden mogen vergeven.

Koptisch transcriptie

Shashf in-rompi av^goko ivol; in`ge vie eth-o-waab ^Ge-war^ge-jos; ieri pe eshvi in-o-roo in ano-moes; evti hap ierof emmini.

Empo ishvonh empaf Lo^gis-mos; oe-ze pef nahti et-so-toen; oe-ze tev nishti in aghapi; ie-goen ep-o-roo pe Egristos.

Nav er-epsalin nem David; `ge avkoti ie-roi in`ge ni ethnos tiero; Allageen evran in lesos panoti; ai-etshi empa etshi em ipshiesh nem-mo-oo.

O-nishti ghar pie pek ta-jo; oo pashois ep-oo-roo ^Ge-war^ge-jos; ierie Pegristos rashi niemak; Gen Jeurosalm inte et-ve.

Shere nak o-pe martieros; shere pet shoi^g in ^gin-nie-oes; shere pe athlo-foros, pa-shois ep-oo-roo ^ge-war^ge-jos.

Tov-he emep-shois e-ehrie e-^goen; o-pie athlo-foros emmar-tieros; pa-shois ep-oo-roo ^ge-war^ge-jos; intev kan nen novi nan ivol.

Lofzang voor de martelaar “Sint Mina “

Gelovigen:

Wat zal hun kun zijn;
als men de hele
wereld won; en verlies
zijn ziel ?; O, wat een
vruchtloos wereld.

De heilige Ava Mina;
hoorde de Goddelijke
stem; hij verlaat de
nutteloos wereld; en
de schijnbare eer.

Hij gaf zijn ziel tot aan
de dood; zijn lichaam
tot aan het vuur; lijdt
aan veel droefenis en
kwelling; voor de Zoon
van de Levende God.
Daarom, ons Ver-
losser; Bracht hem
naar Zijn Koninkrijk;
Gaf hem de gavens;
welke één oog niet
gezien heeft.

Vrede zij de martelaar;
vrede zij de
overwinnende; de held
en de strijder; de
heilige Ava Mina.
Namens ons, bid voor
de Heer; O, martelaar
en strijder; de heilige
Ava Mina; dat Hij onze
zonden mogen
vergeven.

Koptisch transcriptie

le-shop oon inte pie
roemi; `gem hejo empi
kosmos tirf; intev-tie o-
thi intev ipsieki; o pe
pai ong in ie ef-lejo.

Pie A^gejos ava Mina;
afsotiem inthati ezmi in
noti; avko empi
kosmos terf insof; nem
pef o-oo ethna-tako.

Evtie intev ipsiki ie
evmoe; nem pef so-
ma e-pie ek-roem; av-
shep han nishti emva-
sa-noes; eth-ve ip-
shieri em ivnoti et-ong

Eth-ve vai pen sotier;
olf iegoen ie-tev met
oo-roo; avtie nav in nie
aghathon; ni ieti empie
val nav e-ro-oo.

Shere nak o-pe
martieros; shere pet-
shoi^g in ^gin-nie-oes;
shere pe athlo-foros,
pe a^gejos Ava Mina.
Tov-he emep-shois e-
ehrie e-^goen; o-pie
athlo-foros emmar-
tiros; pe a^gejos Ava
Mina; intev kan nen
novi nan evol.

Egyptisch transcriptie

leza rabe`ha el-insaan
el-°aa-lam; koloh wa-
gaser nafsoh; fa-ma
hazihi; el-`hajaat el-
batelah.

EL-kiddies ava Mina;
same°aa el-soet el-ielahi;
wa-tarak °annoe el-
°aalam; koloh wa me^g-
dahoe el-fased.

Wa bazal nafsoh lelmoet;
wa ^gasada-hoe lelnaar;
wa kabel °aazabaat
°aazimah; le-a^gl ibn
Allah el-`hei.

Fale-haza rafa°a-ho
mogal-lesne; iela malko-
tehoe; wa a°atahoe el-
geiraat; al-lattie lam
taraha °a-ein.

El-salam lekke ei-joha el-
sha-hied; el-salaam lel-
sho^gaa° el-mo-
^gahed;el-salam le-labes
el-^gihad; el-kiddies Ava
Mina.
Otlob min EL-Rab
°aanne; Ei-joha el-
shahied el-mo-^gahed;
El-kiddies Ava Mina; le-
jaghfer lenne gata-ja-ne.

Lofzang voor de martelaar Marko-rejos “Abo siefeen “

Gelovigen:

Geliefde van de Vader “Sint Mercure”; de krachtige door de Messias; doet de helm en de wapenrusting des geloofs aan.

Nam in zijn hand; de tweesnijdendzwaard; dat de engel gods vestigd; in zijner rechterhand.

In de kracht van Messias; treedt Gij in de oorlog; verslaat de Barbaars; en door de grote wonden; dode hen.

Ontwaakt voor de aardse; vroeg de hemelse; en aangemoedigd in de strijd der martelaarschap.

Hij schande Decius; de godvergetene koning; door zijn grote geduld; en de vermoeide testeringen.

Daarvoor, Gij werd bekleed; met het onverwelkelijke martelaarschapskroon; vierde met alle heiligen; in het land van de levenden.

Koptisch transcriptie

Philopatier Mirko-rejos; pie rim in^gom inte Pegristos; avti hejotf inte pano-poleja; nem pie gok tirtf inte pie nahti.

O-w oh avetshi gen tev `gie`g; in te sevie intro isnav the ietapi an^gelos; inte ipshois ta^gros; gen tev `gie`g in-noi-nam.

Evshie-nav ie pe poli mos; gen tie `goem inte Pegristos; avshari ie-ni-paparas; gen o-nishti in er-got.

Av-eer nimfien ivol hana ipkahi; o-woh avkoti ie nani vie-owie; avet-sho^gi gen pie estazie on; inte te met martieros.

Avti shepi in Diekejos; pie o-roo in a-sevies; hieten tev nishti in-hi-pomoni; nem epgisi inte nie vasanos.

Gen nai av-er vorien empi iklom in-atlom; inte tie met martieros; av-er shai nem pie eth-o-wab tiro; gen etkora inte ni et-ong.

Egyptisch transcriptie

Mo`heb EL-eb Marko-rejos; el-kawie belmassie`h; Labesa el-gozah; wa-kol siela`h el-iemana.

Wa-agaza be-jadoh el-seef; za el`heddeen; el-lazie sabatahoe malaak EL-Rab; fie jaddahoe el-Yomna.

Madda iela ek-`harb; be-kowat el-Messie`h; wa katal al-barbar; be-^gera`haat °aazimah.

Tajak-kaz °aan el-aardejaat; wa talab el-sama-e-jaat; wa tasha-^ga°a fie midaan el-shihadah.

Afda`h Dakjos; el-malek el-monafek; besabrihi el-°aaziem; wa ta°ab el-°azabaat.

Wa-behaza labas ikliel; el-shihadah gheir el-modma`hel; wa-°aei-jad me°aa ^gamie°a el-kiddiseen; fie korat el-a`hjaa.

Gelovigen:

Gegroet, O martelaar; gegroet zij de moedige held; gegroet zij de zegevierende; geliefde van De Vader Sint Mercure.

Bid tot de Heer voor ons; o zegevierende martelaar; geliefde van De Vader Sint Mercure; Dat Hij onze zonden vergeeft.

Koptisch transcriptie

Shere nak o-pe martieros; shere pet – shoi^g in ^gin-nie-oes; shere pe athlo-foros, Philopatier Mirko-re-jos

Tov-he e-mep-shois e-ehrie e-^goen; o-pie athlo-foros emmartieros; Philopatier Mirko-re-jos; intev kan nen novi nan ivol.

Egyptisch transcriptie

El-salam leke ei-joha el-she-hied, el-salam lel-sho^ga^a el-batal; el-salam lel-moe-^gahed Mo`heb EL-eb Markorejos

Otlob min EL-Rab ^aanne; ei-joha el-shahied el-mo^gahed; Mo`heb EL-eb Markorejos; le-yaghfer lene gata-ja-ne.

Lofzang van de kluizenaar “Anba Antonius”

Gelovigen:

Verwijder van uw harten; de boze gedachten; misleidende verdenkingen en verlangens; die onze verstand verdonkeren.

Begrijp en beschouw; de grote wonderen; die zijn voor onze vader; de gezegende grote Ava Antonius.

Hij die werd ons een gids; en een haven tot behoud; en ons opriep om te juichen; tot in het eeuwig leven.

Voel ievoel gen ni tenhiet; in ni mok mek inte tie kakeja; nem ni mev-ie etshiev shop; et-ieri empi nos inkaki.

Arie-no-ien gen o-tie ihthef; in ni kathar-toma e-tetshosi; inte pen maka-rejos injoet; pashois pi nishti Ava Antoni.

Vai etav shopi nan intshav-moit inlimien inte pi o-^gai, avtho him emmon gen oe ero ott; iegoen ie pi ong in eneh.

Inza^aoe min kolobakom; afkaar el-shar; wel-zinoen el-gadda^aah; el-lattie tozlem el-^aakl.

Ta-fahamo beta-amol; ila el-mo^a-^gizat el-^aalejah; el-lattie le-abina el-tobawi; el-sej-jed el-^aziem anba Antonjos.

Heze el-lezi sara lene; morsheddan we mina galaas; we de^ane befara`h; iela el-`hajaat el-abadejah.

Gelovigen:

De wierook van zijn deugdzaamheid; gaf vreugde aan onze zielen; zals de Amber; die in het paradijs bloeit.

Laat ons waarlijk standvastig zijn; in het recht geloof; zoals de grote Antonius; roepend en zeggende:

Ik vroeg en vond: ik verzocht en kreeg; ik klopte en ik geloof; dat het voor mij geopend zal worden.

Gegroet zijt Gij, onze vader Antonius; de lamp van het monastisme; Gegroet onze vader Sint Paulus; de geliefde van onze Heer Jezus Messias. Bid tot de Heer voor ons, O onze meesters; onze vaders die hun kinderen lief hebben; Sint Antonius en Sint Paulus; dat Hij onze zonden vergeeft.

Koptisch transcriptie

Aapi estoi novi inte nev aariti; te em ip-oe-noef in nen ipsieki; Em evrieti empi aaromata; etrieti gen pie para-zisos.

Marin ta^gron gen pi nahti et-so-ton gen ometh-mie; inte pie nishti Antonjos; inoesh ivol in^go emmos.

`Ge aikoti o-woh ai `gimie; ai erieteen o-w oh ai etshi; aikolh o-w oh ti nahti; `ge sina ai o-on ni.

Shere pen jot Antonjos; pi gifs inte tie met monagos;

Shere pen jot Ava Pavli; pie menriet inte Pegristos.

Tov-he e-mep-shois e-ehrie e^goen; onashois in-joti emmai no-shieri; Antonjos nem Ava pavli; intev kan nen novi nan ivol.

Egyptisch transcriptie

Bagoer fada-eloh; aa^ta el-fara`h lenefosna; misl el-°anbar el-mozher; fie el-ferdoes.

Fel-nasbot bel`hakikah; fie el-iemam el-mostakiam; el-lezie lel-°aziam Antonjos; saregien, ka-ielien.

Talabtoe, fe-we^gedtoe; sa-altoe, fe-agaztoe; kara°atoe; we-oo-min; anehoe, sejofta`h lie.

El-salam le-abiena Antonjos; mesba`h el-rahbanah; El-salam le-abiena anba Boela; `habib EL-Messie`h.

Otloba min EL-Rab °anne; ja-sei-jedei el-abawein; mo`hebbi auladahoma; anba Antonjos we anba Boela; le-jaghfer lene ghata-jene.

Lofzang van onze vaders "Sint Bishoi en Sint Paulus van Temoeh"

Gelovigen:

O Jozef, de hoge priester; van de grote stad Alexandrie; de zuivere maagd; versierd met ware nederigheid.

In de gezegende dagen; van uw hoge priesterschap; wij de onverdiende; ontvingen een zegen.

Het komen van onze vaders; de kruisdragers; de lichtgevende sterren; Sint Bishoi en Sint Paulus.

Die werd en voor ons; een reddende haven; en gaf licht aan onze ziel; door hun heilige lichamen.

Gegroet zijt Gij, vader Sint Bishoi, de volmaakte en heilig man, gegroet zijt Gij, vader Sint Paulus, de geliefde van de Messias.

Bid tot de Heer voor ons; onze heilige vaders, die hun kinderen liefhebben; Sint Bishoi en Sint Paulus; dat Hij onze zonden vergeeft.

Koptisch transcriptie

Jozef pi arshi ierefs;
inte ti nishti emvaki
rakoti; pi parthenos et
tovjot; et^golh empi
thevejo emmi.

In ehri gen ni ieho-oo;
inte tek met arshi
ierefs; ai pai nishti in
ehmot tahoen; anon
gani at em ipshai.

leti pi `gin-ie sharon;
inte nen joti in stavro-
voros; ava Bishoi nem
ava Pavli; ni vostier et-
er o-ooini.

Nai etav shopi nan
empi esnav; inlimien
inte pi o^gai; av-er o-
ooini in nen ipsiki;
hiten nolim psanon
eth-o-waab.

Shere pen jot ava
Bishoi; pi ethmi pi
roemi inti-lejos; shere
pen jot ava Pavli; pi
menriet inte pegristos.

Tovhe em ipshois e-
ehri e^goen; O
nashois injoti emmai-
no-shiri; ava Bishoi
nem ava Pavli; intev
kan nen novi nan
ievol.

Egyptisch transcriptie

Ja-Jousab; raies kahanat
el-madinah el-°aozma,
EL-askand-arejah; el-
batoel, el-naki; el-
molta`hef bel-tawado°a
el-`hakieki.

Fie ei-jaam reasatak;
adraketna hazihi el-
ni°amah el-°azimah;
na`hnoe gheir el-mosta-
`hak-kien.

Ei ma^gie, abaweine
labessie el-salieb ieleine;
anba Bishoi we anba
Boela; el-kawkabien el-
nei-je-rein.

Hazaan el-lezaan sara
lene; mina lel-galaas;
we-ada-aa anfosane
bewasetst ^gasa-
deihema el-taherein.

El-salam le-abiena anba
Bishoi; el-ra^gol el-baar,
el-kamel; el-salam le-
abiena anba Boela;
`habib EL-Messie`h.

Otloba min EL-Rab
°anne; ja-sei-jedei el-
abawein; mo`hebbi aula-
dahoma; anba Bishoi we
anba Boela; le-jaghfer
lene ghata-jene.

Het einde van de lofzang

Gelovigen:

Wees onze behoedster, in der hoogte waar gij zijt, O onze lieve vrouw, Moeder van God; de altijd maagd Maria.

Vraag hem, dien gij baarde, onze Goede Verlosser, dat Hij van ons alle kwellingen weg-neemt, en ons Zijne vrede geeft.

Gegroet zijt Gij, O Maagd en Ware Koningin, Gegroet de Trots van ons geslacht, die voor ons Emmanuel gebaard.

Wij vragen U, gedenk ons, O onze trouwe voorspraakster, voor onze Heer Jezus Messias, Dat Hij onze zonden vergeeft.

Koptisch transcriptie

Shopi intho ieri soms
ie^goen; gen ni ma
ietet-shosi ietar in-
gieto; o-ten shois in
niep tireen tie the-o-
tokoos; etoi em-
parthenos inthejo
niveen

Matiho emvi etari
masf; pen sotir in
aghasos; intev oelie in
nai gisi evol haron;
intev semni nan intev
hirieni.

Shere nie o-te Par-
thenos; tie o-roo em-
miein alie-thenos;
shere ipsho-sho inte
pen ^genos; arie
e^gfoe nan in
Emmanuel.

Ten tie hoe arie pav
mev-ie; O-te epros
tha-te te ten hot;
nahrin pen shois iesos
Pegristos; intev kan
nen novi nan ivol.

Egyptisch transcriptie

Koeni anti nazerah
°aaleine fie el-mawade°a
el-°aalejah, el-lati anti ka-
enah fieha ja-sej-
jedatene kollene, walidat
el-ilah el-°aazra kol `hien.

Esali el-lezi weldtieh,
mogalesne el-saale`h, en
jarfa°a °anne hezi el-
ataab, we jo-kar-rer lene
salamoh.

El-salam lekkie ei-jatoha
el-°azra, el-malikhah el-
`hakie-kejah, el-salam
lefagr ^ginsena, waladti
lene Emmanoiël.

Nasalek ozkorina, ei-
jatoha el-shafi°ah el-
aminah ledde rabbene
Jassoe°a EL-Messie`h,
le-jaghfer lene gata-jene.

Introductie tot de koptisch orthodoxe kerk

De betekenis van de het woord “kopt”

Het woord “kopt” stamt uit het Griekse woord “Aigyptos”, dat op zijn beurt komt uit het Oudegyptische “Ha Ka Path”, huis van (de god) Path, een van de namen van de Oud faraonische hoofdstad Mamphis, vlak bij het huidige Caïro.

Het woord “Orthodox” betekent in het Grieks “rechtgelovig”.

Dus koptisch heeft betrekking op nationaliteit, en orthodox heeft betrekking op geloof.

De koptisch taal

De koptisch taal vindt zijn oorsprong in het Faraonisch en Grieks.

Het was vroeger de taal van Egypte, in de tweede eeuw werden de Faraonische letters vervangen door het Grieks alfabet, waaraan zeven letters uit het Demotische schrift zijn toegevoegd om de klanken te vertolken, die in het Grieks niet voorkomt.

Na 641 werd de Arabische taal meer en meer de spreektaal in Egypte.

Pas in de 15e eeuw stierf het koptisch als gesproken taal uit, om als kerktaal te blijven bestaan en wordt heden ten dagen in Egypte en buiten Egypte in de seminaries en zondagsscholen onderwezen.

De stichting van de Koptisch Orthodoxe Kerk.

De stichting van de kerk gaat terug tot de H. Marcus.

Marcus, één van de vier evangelisten, is geboren in Cyrene, Libië. Waarschijnlijk is dat de oorzaak waarom hij Afrika, zijn vaderland, heeft gechristend.

Volgens de traditie heeft de H. Marcus de evangelist de stad van Alexandrië tweemaal bezocht.

Tijdens zijn eerste verblijf in het jaar 43, predikte hij er de Blijde Boodschap.

Teruggekeerd in Egypte in het jaar 61 vond hij een bloeiende christelijke gemeente in Alexandrië, de H. Marcus consacreerde een bisschop Aninus (die hem later zou opvolgen), en twaalf priesters alsmede zeven diakenen. In het jaar 68 stierf de H. Marcus in Alexandrië de marteldood.

Een ononderbroken reeks van patriarchen gaat terug tot de H. Marcus, van wie de huidige Patriarch, Paus Shenouda III de 117 de opvolger is.

De vervolgingen

Het christendom verspreidde zich snel in Egypte en kende een rustige tijd tot ongeveer het jaar 202.

Daarna kwamen de Romeinse en Byzantijnse vervolgingen, waarvan geschiedschrijvers zeggen dat het aantal martelaren 800.000 bedroeg.

De vervolging van de kerk ten tijde van keizer Diocletianus was het hevigst.

Als herinnering hieraan nam de Koptisch Kerk het eerste regeringsjaar van de keizer in 284 als begin van de liturgische jaartelling aan.

Het jaar 1999 is derhalve volgens de Koptisch kalender 1715.

De invloed van de Koptisch Kerk in de eerste eeuwen van het Christendom:

Een belangrijke rol heeft de Koptisch Kerk gespeeld in de begintijd van het Christendom, vooral bij het eerste oecumenische Concilie van Nicea in 325.

De diaken Athanasius (de latere patriarch van Alexandrië geworden is), verdedigde er het orthodoxe geloof in de Godheid van de Messias, tegen het arianisme onder de leiding van Arius.

Bij één van de besluiten van dat concilie werd Alexandrië erkent als zetel van het patriarchaat.

De theologische School van Alexandrië was gedurende lange tijd het centrum van de christelijk leer en had leraren als Clemens van Alexandrië, Athanasius, Kirillos van Alexandrië en Origenes.

De Koptisch Orthodoxe Kerk nam de uitspraken van de drie eerste oecumenische Concilies aan:

1. Nicea 1 in 325:

Deze concilie werd aangehouden in het jaar 325 in Nicea om het kerkelijke geloof te verdedigen tegen het arianisme (Arius loochende de Godheid van Christus) besloten werd de definitie van Christus godheid, gelijk aan en één met de Vader is. (Geloofsbelijdenis).

Constantinopel 1 in 381:

Deze concilie werd aangehouden in het jaar 381 in Constantinopel om het kerkelijke geloof te verdedigen, hier werd de Goddelijkheid van de Heilige geest erkend in tegenstelling tot wat Macedonius, Bisschop van Constantinopel beweerde.

Efeze in 431:

De derde Concilie werd aangehouden in het jaar 431 in Efeze om het kerkelijke geloof weer te verdedigen tegen het Nestorisme, hierbij werd de bewering van Nestorius, Bisschop van Constantinopel, dat Jezus God en Mens afzonderlijk is, weerlegd en het werd bevestigd dat Jezus Godmens is en dat de Heilige Maagd Maria de Moeder is van Jezus de Godmens en niet de Moeder van de Mens alleen.

De koptisch Orthodoxe Kerk verwierp het Concilie van Chalcedon in 451. Dit Concilie beoogde een politieke overheersing van het byzantijnse rijk. Ten onrechte werd op dit Concilie de Koptisch kerk beschuldigd van het aanhangen van de leer Eutyches, het zogenaamde monofystisme, volgens hetwelk Christus alleen de goddelijke natuur zou hebben gehad.

Tegenover Eutyches belijden de niet-chalcedonse orthodoxe kerken, de Koptisch Orthodoxe Kerk, de Kerk van Ethiopië, de Armeense Kerk en de Syrische Kerk van Antiochië, dat Christus één natuur heeft, waarin op een volmaakte wijze zijn godheid en Mensheid onafhankelijk verenigd zijn, zonder vermenging, zonder verwarring en zonder verandering.

De H. Dioscoros, de 25 ste patriarch van Alexandrië, veroordeelde de leer van Eutyches, maar tot op heden wordt uit onwetendheid door vele weldenkende Christenen de Koptisch Kerk "monofysitisch" genoemd.

De 24 ste patriarch van Alexandrië, Patriarch Cyril 1 (Anba Kyrillos, zuil van het geloof) legt het uit door te vergelijken met ijzer dat gesmolten wordt onder hoge temperatuur. In deze staat is de hitte en het ijzer verenigt, zonder vermenging, zonder verandering en zonder samensmelting, en toch bleven zij twee substanties in een mengsel. Zij zijn onafscheidelijk en onverdeelbaar.

Zo waren de twee naturen van de Zoon Gods, een natuur van god het vlees geworden Woord.

Ritus leer en plechtigheden

De leer van de Koptisch Orthodoxe Kerk steunt op de Bijbel aan de ene kant en de tradities van de vroege universele kerk aan de andere kant, d.w.z. de leer zoals die onze Heer en van de Apostelen overgeleverd, verstaan en in de praktijk gebracht is.

Zij volgt de geloofbelijdenis zoals die door de eerste drie concilies is goedgekeurd.

De Zeven sacramenten van de kerk

Een sacrament heeft een heilige ritus bevestigd door Jezus Christus Zelf, door welke de gelovige een onzichtbare genade ontvangt in de vorm van een tastbaar, zichtbaar of hoorbaar teken.

Wij geloven dat sacramenten geen symbolen of tekens zijn maar zij echte krachtbezittend en dat zij de Genade van De Heer naar de gelovigen brengen.

Het doopsel brengt redding (1 Petrus 3:20,21), het Vormsel (vroeger de handoplegging) brengt de Heilige Geest in de gelovigen, (Handeling 19:2-7), en de Heilige Communie brengt het ware leven in onze heer op aarde zoals in eeuwigheid (Joh. 6:53-58).

De zeven Sacramenten zijn: het Doopsel, Het Vormsel, De Biecht, De Heilige Communie, De Zalving van de Zieke, Het Huwelijk en de toelating tot Heilige Dienst.

De eerste vier zijn belangrijk voor iedere gelovige, Het huwelijk is belangrijk voor de voortplanting en de toelating tot de Heilige Dienst is nodig voor de continuïteit van de toediening van de andere sacramenten.

Vasten

Vasten is een heel belangrijk vorm van belijdenis in onze kerk. Wij vasten ongeveer 200 dagen per jaar:

Advent voor Kersmis:	43 dagen
Vasten voor Pasen:	55 dagen
Vasten van de Apostelen:	14 tot 46 dagen
Vasten van de Heilige Maagd:	15 dagen
Vasten van Jonas:	3 dagen

Iedere woensdag en vrijdag behalve de vijftig dagen tussen Pasen en Pinksteren.

Op woensdag herdenken wij de samenzwering tegen De Heer en vrijdag zijn kruisiging.

Vasten betekent onthouding van alle dierlijke producten en zowel op woensdag en vrijdag als gedurende de vasten voor Pasen en de vasten van Jonas onthouding ook van visproducten.

Sommige gelovigen onthouden zich van eten en drinken tot na de heilige mis iedere dag van de vasten voor Pasen.

Expansie van de Koptisch Kerk

In de eerste eeuwen van het christendom begon reeds vanuit Egypte de zending, Door monniken, priesters, kooplui, soldaten en vrome vrouwen uit Egypte werd het evangelie in vele delen van de wereld gebracht.

De evangelisatie begon in Hoog (zuid)-Egypte en verspreidde zich van Aswan naar Soedan, Ethiopië, Palestina, Syrië, Cappadocië, Cesarea, Libië, Phrygië, de Sinai en Jemen.

In 330 consacreeerde de H. Athanasius (de 20 ste. Patriarch van Alexandrië), Frumentius als eerste bisschop voor Ethiopië.

Het christelijke legioen uit Thebe, aangevoerd door Mauritius, bracht het christendom in Zwitserland. Hij stierf er de marteldood met zijn gezellen in het jaar 285.

De H. Johannes Cassianus, die lange tijd in de woestijn leefde in Egyptische kloosters, stichtte naar hun voorbeeld in 410 de abdij van de H. Victor in marseille, Frankrijk, als één van de eerste Europese kloosters. In Ierland werd het christendom gepredikt door zeven Koptisch monniken, in de volkskunst is de Koptisch invloed merkbaar.

Het Kloosterwezen

Het monnikenwezen is in Egypte ontstaan, reeds in de eerste eeuwen trokken Koptisch Christenen zich terug in de woestijnen van Thebe, Nitrië, in de vallei van Wadi-Natroen en bij de Rode Zee.

De eerste monniken leefden als kluzenaars of anachoreten. Beroemde kluzenaars zijn de H. Paulus en de H. Antonius de Grote (251-356). De laatste werd de geestelijke vader van vele andere kluzenaars.

Geleidelijk begonnen de kluzenaars zich te verenigen, men noemde hen coenobieten en in 325 bouwde de H. Pachomius een klooster. Hij gaf ook een eerste klooster-regel, die door de grote stichters van het kloosterwezen in het Westen nagevolgd werd, o.a. door de h. Benedictus.

De zuster van Pachomius, Maria, stichtte het eerste nonnenklooster.

Momenteel zijn er 4 kloosters in de vallei van Wadi-Natroen in de Westerse woestijn t.w.:

Klooster (Deer) Anba Macarius

Klooster (Deer) EL-Soerian

Klooster (Deer) EL-Anba Bishoi

Klooster (Deer) EL-Baramoes.

Bij de Rode Zee liggen Dier EL-Anba Paulus en Dier EL-Anba Antonius.

In Boven (zuid) Egypte ligt die EL- Anba Samuel en in het nijdal bij de provincie Assuit ligt Dier EL- Moharrac, Dier van de heilige Maria in Akhmiem, Dier St. Joris in EL-Rozaikat en Dier el-Amba Bakhom (Pachomius) in Aswan, Dier Mari Mina die ligt in de woestijn bij Alexandrië.

Er is in de laatste 25 jaar een grote opleving van het kloosterleven te zien. Het zijn niet alleen jongeren, die intreden in het klooster. Talrijk zijn de latere roepingen van hen, die zich aangetrokken voelen tot het beschouwende leven in de woestijn.

Vele kopten volgen retraites in de buiten de kloosters gelegen gastenhuizen. Er zijn zes nonnenkloosters waarin de zusters een beschouwend leven leiden en een stichting in Beni-Sweef van zusters, die zich bezighouden met kinderverzorging en sociale aangelegenheid.

Het Arabisch tijdperk

De Arabieren werden in 641 verwelkomd als bevrijders van het Griekse juk, dat evenals de Romeinse overheersing door zoveel vervolgingen werd gekenmerkt.

Aanvankelijk hebben de Kopten onder het Arabische bestuur een vreedzame tijd gekend, waarbij Kopten hoge regeringsfunctie bekleedden.

De Koptisch Orthodoxe Kerk in de moderne tijd

Onder het Patriarchaat van Kyrillos IV, 110de patriarch 1854-1861, heeft een reorganisatie van de kerk plaatsgevonden, die een grote opleving tot resultaat had.

Deze patriarch, die door de Kopten "Vader van de wedergeboorte" wordt genoemd, richtte vele scholen op, waaronder één van de eerste meisjesscholen in Egypte.

Hij opende een drukkerij, organiseerde het werk van de diakenen en deed veel voor het onderwijs van de Koptische taal.

Hij ijverde voor samenwerking tussen de Orthodoxe Kerken, door een beter begrip en nauwere contacten.

Onder het patriarchaat van Kyrillos V, 112de patriarch 1874 – 1927, kwam de oprichting tot stand van het huidige theologische seminarie (1875), dat duizenden priesters voor de Koptische Kerk opleidden.

Dezelfde patriarch richtte een technische school op in Boulak, een voorstad van Caïro.

Onder zijn leiding werden er zondagsscholen opgericht in heel Egypte. Hij bezocht en organiseerde de Koptische Kerk in Soedan.

De huidige patriarch Z.H. Shenouda III, Paus van Alexandrië en patriarch van de Landen geëvangeliiseerd door de H. Marcus, volgde in 1971 Paus Kyrillos VI op als de 117de patriarch. Hij is het hoofd van 76 bisschoppen, die de H. Synode vormen.

De Koptisch Orthodoxe kerk telt momenteel in Egypte 15 miljoen leden met ongeveer 1.400 kerken. Circa 2.500 gehuwde priesters bemoeien zich met de zielzorg.

12 mannenkloosters tellen circa 1000 monniken, en zes nonnenkloosters met 400 nonnen.

Het theologische seminarie in Caïro geeft naast de dagstudie voor inwonende seminaristen ook avondcursussen, die gevolgd worden door vele academisch gevormde en beroepsmensen.

Van het seminarie is de Didymousschool een onderdeel, waar de Koptisch zang wordt onderwezen.

Een andere afdeling van het seminarie bevindt zich in Alexandrië. Het instituut voor hogere Koptisch Studie in Caïro heeft cursussen in de Koptisch taal, kerkgeschiedenis, Afrikaanse studies, sociale studies, kunstgeschiedenis en het schilderen van iconen.

De Koptisch iconen heeft een eigen plaats in de kunst van de iconen en is geïnspireerd door de mummie portretten van Fayoum in kleur en vormgeving.

Zeer intensief is het werk van de zondagsscholen, waar godsdienstonderricht wordt gegeven aan de jeugd door leken, die gediplomeerd zijn door één van de theologische seminaries.

Vele ouderen bezoeken avondbijeenkomsten, waar bijbelcursussen worden gegeven en praktische geloofsvragen worden beantwoord.

Onder het huidige patriarchaat heeft de Koptisch Kerk vele oecumenische contacten gelegd.

Na zijn benoeming tot patriarch bezocht Z.H. Shenouda III de hoofden van alle Orthodoxe Kerken en was in mei 1973 een week de gast van Z.H. Paus Paulus VI in Rome, ter gelegenheid van de herdenking van de 1600 ste sterfdag van de H. Athanasius.

Bij deze gelegenheid werd door de twee pausen een gemeenschappelijke verklaring ondertekend betreffende de geloofsbasis van beide Apostolische Kerken.

De Koptisch Orthodoxe Kerk is lid van de Wereldraad van de Kerken, de Raad van Kerken van Afrika en de Raad van de kerken in het Midden-Oosten.

Buiten Egypte zijn er Koptisch gemeenten in Jeruzalem, Soedan, Jordanië, Libanon en andere landen in het Midden-Oosten. Door massale emigratie zijn er bloeiende gemeenten ontstaan in Europa, Australië, Canada en de Verenigde Staten, en Zuid Amerika. In Nederland werd de Koptisch Kerk in 1976 officieel als kerkgemeenschap opgericht.